

Série Livros Digital 17

Documentos do Projeto

Estudo Sincrônico de Línguas Indígenas do Alto Xingu

Charlotte Emmerich
(COORDENAÇÃO)

Museu Nacional / UFRJ
Centro de Documentação de
Línguas Indígenas-CELIN

Língua Yawalapiti (Aruak)
Volume I e II

Rio de Janeiro | Museu Nacional | 2019

Dados coletados na Aldeia Yawalapiti,
Alto Xingu por Renata Gérard Bondim, bolsista do CNPq
em outubro, novembro, dezembro de 1976 e julho de 1977.

Série Livros Digital 17

DOCUMENTOS DO PROJETO

**Estudo Sincrônico de
Línguas Indígenas do Alto Xingu**

Charlotte Emmerich
(COORDENAÇÃO)

Rio de Janeiro
MUSEU NACIONAL
2019



**UNIVERSIDADE FEDERAL
DO RIO DE JANEIRO**

Reitora

DENISE PIRES DE CARVALHO

MUSEU NACIONAL

Diretor

ALEXANDER W. A. KELLNER

Editor geral

ULISSES CARAMASCHI

Normalização

LEANDRA DE OLIVEIRA

Produção e Secretaria

LIA RIBEIRO

CONSELHO EDITORIAL

André Pierre Prous-Poirier (Universidade Federal de Minas Gerais), David G. Reid (The Natural History Museum - Reino Unido), David John Nicholas Hind (Royal Botanic Gardens - Reino Unido), Fábio Lang da Silveira (Universidade de São Paulo), François M. Catzefflis (Institut des Sciences de l'Évolution - França), Gustavo Gabriel Politis (Universidad Nacional del Centro - Argentina), John G. Maisey (American Museum of Natural History - EUA), Jorge Carlos Della Favera (Universidade do Estado do Rio de Janeiro), J. Van Remsen (Louisiana State University - EUA), Maria Antonieta da Conceição Rodrigues (Universidade do Estado do Rio de Janeiro), Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro), Maria Helena Paiva Henriques (Universidade de Coimbra - Portugal), Maria Marta Cigliano (Universidad Nacional La Plata - Argentina), Miguel Trefaut Rodrigues (Universidade de São Paulo), Miriam Lemle (Universidade Federal do Rio de Janeiro), Paulo A. D. DeBlasis (Universidade de São Paulo), Philippe Taquet (Museum National d'Histoire Naturelle - França), Rosana Moreira da Rocha (Universidade Federal do Paraná), Suzanne K. Fish (University of Arizona - EUA), W. Ronald Heyer (Smithsonian Institution - EUA).

Diagramação, arte-final e editoração eletrônica

ASL - PRODUÇÃO GRÁFICA

Catálogo na fonte

D637 Documentos do Projeto: Estudo Sincrônico de Línguas Indígenas do Alto Xingu / Charlotte Emmerich (Coordenação). -- Rio de Janeiro: Museu Nacional, Universidade Federal do Rio de Janeiro, 2019.
Dados eletrônicos. – (Série Livros Digital, 17)
Inclui bibliografia.

ISBN 978-85-7427-078-4

1. Línguas indígenas – Xingu, Rio, Região (PA e MT). 2. Índios Yawalapití. I. Emmerich, Charlotte. II. Universidade Federal do Rio de Janeiro. III. Museu Nacional (Brasil). IV. Série.

CDD 498.9

Leandra Pereira de Oliveira – CRB7 5497

Sumário

PREFÁCIO	7
INTRODUÇÃO	9
CONSIDERAÇÕES SOBRE OS CADERNOS YAWALAPITI (BONDIM, 1976, 1977).	15
 VOLUME I	 19
 CAMPOS SEMÂNTICOS PARA UM VOCABULÁRIO ESPECÍFICO DA LÍNGUA	
1. PARTES DO CORPO	
2. INDUMENTÁRIA E ADORNOS	
3. ALIMENTAÇÃO	
a) frutos	
b) raízes	
c) roça	
d) etapas de preparação	
e) utensílios utilizados	
4. ANIMAIS	
a) peixes	
b) aves	
c) mamíferos	
d) insetos	
5. CAÇA E PESCA	
a) instrumentos	
b) tipos de caça	
c) tipos de pesca	
6. AMBIENTE ECOLÓGICO	
7. PARTE DA CASA	
8. ALDEIA	
a) localização	
b) formação	
9. Festas e rituais	
a) kuarup	
b) javari	
c) ilutši	
d) yauwarikumalu	
e) Tawarawana	
f) uruá auaraú	
g) Takuará	
10. CANOA	
Propriedade / preparo	
11. SAÚDE	
a) remédios	
b) práticas curandeiras	
c) feitiçaria	
12. TERMOS DE PARENTESCO	
 VOLUME II	 207
 FONEMAS	

Prefácio

Esta publicação se propõe a recuperar um manuscrito valioso que se encontrava depositado no Centro de Estudos de Línguas Indígenas, Museu Nacional da Universidade Federal do Rio de Janeiro (CELIN-MN/UFRJ). Trata-se de um Vocabulário bastante extenso e inédito da língua Yawalapiti. Ele é parte do projeto desenvolvido e aprovado pelo Setor de Linguística do Museu Nacional/UFRJ denominado Estudo Sincrônico de Línguas Indígenas do Alto Xingu.

Os dados linguísticos foram documentados em dois cadernos nos anos de 1976 e 1977 por Renata Gérard Bondim, bolsista do Conselho Nacional de Pesquisa (CNPq), como membro da equipe do projeto. O trabalho linguístico foi realizado na aldeia Yawalapiti, localizada próxima ao rio Tuatuari, no Alto Xingu.

A língua Yawalapiti, juntamente com as línguas Waurá e Mehinaku, representam a família Aruak na região do Alto Xingu. A documentação se reveste de particular relevância por se tratar de uma língua ainda pouco conhecida e muito pouco estudada. Portanto, a divulgação deste material linguístico se impõe com urgência, pois o Yawalapiti é hoje uma língua falada por um número muito reduzido de pessoas. Um número maior de falantes ou estudiosos interessados no conhecimento desta língua tornará maior a probabilidade de sua revitalização.

A vida e a vitalidade da língua e dos seus falantes são indubitavelmente de importância primordial para a cultura, a memória e a história de um povo. Considerando que os Yawalapiti são mencionados, desde os primórdios do contato, como um grupo étnico forte e presente na região do Alto Xingu, todo o esforço em prol da sua vida cultural e da sua revitalização linguística é sobremaneira meritório.

Charlotte Emmerich

Profa. Dr^a Livre Docente e
Titular de Linguística

Museu Nacional

Universidade Federal do Rio de Janeiro

Introdução

Considero ser de interesse do leitor uma breve apresentação do contexto histórico-cultural e linguístico dos povos xinguanos, de que fazem parte os Yawalapiti, cuja língua é objeto desta publicação.

Praticamente até o alvorecer do século XX, numerosos povos indígenas viviam isolados de acordo com sua tradição cultural na região dos formadores do rio Xingu, no estado de Mato Grosso.

No final do século XIX, duas expedições do etnólogo alemão Karl von den Steinen revelaram ao mundo a existência de um grande número de povos de diferentes etnias, convivendo harmoniosamente na região das nascentes do rio Xingu. O difícil acesso à área caracterizou-a de imediato como um refúgio natural, certamente secular, de diferentes etnias que haviam buscado o isolamento das sucessivas investidas históricas dos colonizadores, descendo o curso do rio Xingu para estabelecer-se nos meandros de suas nascentes. A convivência secular destes povos resultou em grande uniformidade cultural: eles compartilham desde hábitos da vida cotidiana até grandes festas rituais; as aldeias se caracterizam pelo mesmo formato circular, com amplas casas ovais construídas em madeira e sapê onde convivem famílias extensas, compostas de várias gerações; a pintura corporal e os adornos usados em rituais e festas também seguem padrões semelhantes, sendo que o Kwarup, a festa em homenagem a um importante membro falecido de um desses povos, se realiza com a presença de convidados de todos os demais grupos indígenas.

Cada grupo étnico, no entanto, apesar da grande uniformidade cultural que os une, manteve a sua língua como traço de identidade. A língua nativa de cada povo continua a ser usada no âmbito familiar

e da aldeia, como traço marcador que identifica cada um dos grupos étnicos e o distingue dos demais. Embora, no convívio interétnico, o português venha ocupando um espaço cada vez mais frequente, em reuniões e encontros formais, a fala dos chefes ocorre sempre na língua nativa do respectivo grupo étnico.

As primeiras notícias sobre a existência de numerosos povos indígenas nas cabeceiras do rio Xingu datam de 1884. A maior extensão deste afluente do rio Amazonas continuava desconhecida até então. Provavelmente qualquer tentativa de atingir as nascentes do rio Xingu fora dificultada pelos obstáculos naturais das numerosas cachoeiras e corredeiras. O acesso às cabeceiras do rio, por via terrestre, partindo de Cuiabá, era igualmente penoso, atravessando o Chapadão Matogrossense. A ausência de referência a riquezas minerais no curso do rio foi, por séculos, outra proteção natural.

Caberia a Karl von den Steinen, nessa sua primeira expedição, feita a pedido do imperador D. Pedro II, desbravar o rio Xingu, em toda extensão, das nascentes à foz. A expedição era formada por trinta e sete membros, aí incluindo índios Bakairi e uma escolta militar. Ela partiu de Cuiabá, em maio de 1884, com a missão de desvendar o curso do rio, alcançando Belém do Pará em outubro do mesmo ano. Em quatro meses, portanto, ele conseguiu superar todos os percalços da missão, desbravando uma região desconhecida até então.

Fazendo-se acompanhar de índios falantes da língua Bakairi, alguns já semiculturados, com parentes vivendo nos rios Batovi e Kuliseu, formadores do rio Xingu, Karl von den Steinen leva na sua companhia informantes e intérpretes que lhe

facilitam o contato com grupos indígenas totalmente desconhecidos e lhe dão notícia de numerosos outros, vivendo ao longo dos rios Kuliseu e Kuluene, além de assegurar aos membros da expedição recepção amistosa de todos os grupos indígenas xinguanos encontrados ao longo do percurso.

Motivado por esses contatos, Karl von den Steinen decide fazer uma segunda expedição, três anos depois, em 1887, com o propósito específico de estabelecer contato com os povos xinguanos, conhecer e documentar aspectos da sua cultura, que desde sua primeira viagem o haviam impressionado pela grande uniformidade, e documentar as diferentes línguas faladas por esses povos indígenas.

Na segunda viagem, com apenas treze participantes, ele visita várias aldeias, recolhe importantes dados etnográficos e registra listas de palavras dos diversos povos.

Seu objetivo inicial de desvendar o curso e os acidentes do rio Xingu, com a segunda viagem, se amplia consideravelmente, assumindo proporção inesperada: a descoberta de toda uma área cultural, com hábitos e costumes uniformes, mas sendo diferenciado cada povo por sua comunicação verbal, a sua língua.

As impressões e observações das duas expedições são minuciosamente relatadas, a primeira em Durch Zentralbrasilien, de 1886, se atém principalmente à descrição dos aspectos hidrográficos e geográficos da viagem ao longo do curso do rio Xingu. Já a publicação de Unter den Naturvölkern Zentralbrasilien, de 1894, representa contribuição importante para o conhecimento da história da etnologia e linguística indígenas do Alto Xingu.

Na segunda expedição, o registro de vocabulários de todos os grupos que visitou, ou cujos falantes encontrou: Nahuquá, Yanamakapü-Nahuquá, Mehinaku, Kustenau, Waurá, Yawalapiti, Aweti, Kamayurá e Trumai, os quais configuram grande diversidade linguística que se opõe à aparente uniformidade cultural nos demais aspectos da vida e cultura xinguanas.

A ele deve-se também a criteriosa classificação dessas línguas, como sendo pertencentes às famílias Karib, Aruak e Tupi. O Trumai é por ele considerado uma língua isolada por se distinguir acentuadamente de todas as demais. Esta classificação continua válida no atual estágio do conhecimento das línguas indígenas brasileiras.

Várias expedições de estudiosos alemães e americanos, realizadas a partir das descobertas de Karl von den Steinen, não só confirmariam posteriormente a individualidade linguística como a homogeneidade cultural desses povos.

No início do século XX, precisamente em 1920 e 1924, ocorrem duas expedições da Comissão Rondon à região do Alto Xingu. Através delas, não só se passa a ter um conhecimento mais preciso das cabeceiras do rio Xingu, como os rios Kuluene, Ronuro, Jatobá e seus afluentes, mas também informações importantes de cunho ecológico da região.

É relevante, sobretudo, o maior conhecimento etnográfico dos habitantes da região que essas expedições informam nos documentos e dados por eles fornecidos. No percurso delas é feito contato com índios Kalapalo, Kuikuro, Aweti e Mehinaku, entre outros e, em todos os momentos, esse contato é cordial entre eles e os membros das expedições, impressionando a naturalidade com que interagem em todos os momentos. A Comissão Rondon também coleta dados linguísticos e realiza ainda a documentação fotográfica e cinematográfica da região e de seus habitantes.

A partir de 1946, a vanguarda da expedição Roncador-Xingu chega ao Alto Xingu e, à margem do Rio Kuluene, encontra os primeiros índios xinguanos, os Kalapalo, construindo então um posto indígena e um campo de pouso, próximos à sua aldeia.

Uma vez estabelecido o contato com esses índios, a expedição parte rumo ao Morená. Ao descer o rio Kuluene, encontra índios Kamayurá que convidam os membros da expedição a visitarem a sua aldeia, sugerem-lhe uma antiga aldeia chamada Yakaré (Tupi) ou Jacaré, como local ideal para abrir novo

campo de pouso. Assim, em 1947, é criado o novo posto com um campo de pouso maior. A expedição recebe a nova função de atuar como base de apoio e de abrir campos de aviação na rota de Manaus, sendo nesta ocasião construído também o posto de Diauarum, à margem do rio Xingu e com seu campo de pouso para o qual um dos três irmãos Villas Boas, Claudio, membro da expedição, é designado chefe.

Em 1949, Orlando Villas Boas é nomeado chefe da expedição Roncador-Xingu. Ele agrega à equipe o Dr. Noel Nutels, como médico-chefe. Alguns anos mais tarde, a assistência médica aos povos xinguanos é ampliada com a presença da Escola Paulista de Medicina realizando cuidados preventivos e controle de eventuais epidemias, sendo o médico Dr. Baruzzi o responsável por essa assistência.

Desde o início do contato, de cunho permanente, o avião ocupa espaço natural na vida dos xinguanos. Índios doentes passam a ser levados para tratamento de saúde e os chefes indígenas visitam metrópoles como São Paulo e Rio de Janeiro, em companhia de dirigentes da Expedição.

O acampamento do Jacaré que, inicialmente, foi criado como posto de apoio à expedição é assumido pela Força Aérea Brasileira (FAB). É criado um posto indígena COM A FINALIDADE DE ASSISTÊNCIA à margem do rio Tuatuari, afluente do Kuluene, que passa a ser dirigido por Orlando Vilas Boas. Em homenagem ao irmão, que falecera prematuramente, o posto passa a chamar-se Leonardo Villas Boas.

Em 1961, é criado o Parque Nacional do Xingu pelo decreto 50.455 de 14/04/1961. O projeto já vinha sendo idealizado desde 1948 e contava com o apoio de nomes estreitamente ligados à questão indigenista, como os irmãos Villas Boas, Darcy Ribeiro, Heloisa Alberto Torres, Gama Malcher, entre outros, contando com o incondicional aval do Marechal Cândido Mariano da Silva Rondon.

O Parque do Xingu é criado para assegurar a inviolabilidade do padrão cultural dos diferentes povos indígenas e para a preservação dos recursos naturais ali existentes.

A filosofia que representa a prática indigenista no Parque do Xingu pode ser resumida pela seguinte afirmação de Orlando Villas Boas em comunicação pessoal: “O índio só sobrevive dentro de sua própria cultura”.

A criação do Parque Nacional do Xingu assegurou aos povos indígenas a continuidade de sua cultura, respeitada a sua individualidade linguística.

Vim a conhecer o Parque do Xingu em 1969, compartilhando no Alto Xingu com os xinguanos o momento histórico da chegada do homem à lua. Impressionou-me a naturalidade com que os índios a aceitaram e também a tranquilidade com que respondiam às infindáveis perguntas dos jornalistas.

Nessa ocasião, pude observar que a partir do contato permanente se estabelecera, através da criação do Posto Leonardo Villas Boas e com a administração de Orlando Villas Boas, uma nova variedade de comunicação. As formas habituais da linguagem gestual e da mímica que haviam sido detalhadamente descritas por Karl von Steinen e pelos viajantes posteriores a ele agora passavam a coexistir com uma nova variedade de comunicação linguística. A fala simplificada - restrita a palavras, como “machado”, “facão” etc. ou expressões, como “eu vai banhá”, nós vai comê” etc. - foi criada na conversação de Orlando com os índios. Nasce, assim, um pidgin moldado na fala simplificada de Orlando.

Nos primeiros anos, esse pidgin se restringia à interação ou a conversas de cunho econômico. As equipes médicas, em suas visitas ao posto Leonardo e às aldeias, utilizavam igualmente formas simplificadas restritas à saúde. Já a presença frequente de visitantes e equipes médicas, que passavam apenas alguns dias no Parque e não dispunham de tempo para se adaptar à forma de fala simplificada, eram observadas pelos jovens indígenas que as copiavam. Dessa forma, em poucos anos se formou um *continuum* linguístico que hoje evoluiu para uma fluência bilingue no português, além da língua nativa.

Passei a acompanhar essa gradual incorporação do português como sendo uma língua de contato. Paralelamente, pude observar aspectos interessantes de multilinguismo especialmente na aldeia Yawalapiti. Em consequência de casamentos interétnicos, ocorre um bilinguismo que pode ser definido como sendo de cunho ativo e passivo: na cultura xingwana, o filho homem acompanha o pai nas atividades diárias; o mesmo acontecendo com as filhas em relação à mãe. Desta maneira, os filhos tendem a falar preferencialmente a língua paterna, embora tenham também domínio na língua materna, sendo que com as filhas dá-se a situação inversa. Nas famílias extensas, onde convivem pessoas de diferentes etnias em função dos casamentos interétnicos, é comum encontrar falantes multilíngues, que chegam a falar três a quatro línguas, além do português.

A tradicional figura do intérprete, que fora figura obrigatória nas primeiras expedições, ainda acompanha a Expedição Roncador-Xingu, da qual resultaria o contato permanente com os índios xinguanos, perdendo sua função. Surge, então, o chefe de caraíba (não-índios), uma nova função de chefia bilíngue para interagir com o posto e os visitantes não-indígenas, que passa a coexistir com o tradicional chefe de cada grupo étnico.

A Expedição Roncador-Xingu ainda se fez acompanhar de um último intérprete indígena, um

jovem Yawalapiti, Kanatu, órfão, que, bastante fluente no português, se torna amigo dos irmãos Villas Boas e lhes relata problemas e epidemias que haviam levado à dissolução da sua aldeia, obrigando-os, a ele, seus irmãos, parentes e remanescentes, a viverem com outros povos indígenas. Destemido, Kanatu decide convidar os Yawalapiti para reconstruírem sua aldeia. A nova aldeia é reconstruída nas proximidades do rio Tuatuari e do Posto Leonardo.

Verificando que a maior parte das línguas do Alto Xingu não eram ainda conhecidas e observando situações de complexidade multilíngue, organizei o projeto Estudo Sincrônico das Línguas Indígenas do Alto Xingu para um melhor conhecimento e subsídio à educação bilíngue.

Os dois cadernos de campo da bolsista-autora representam um estágio inicial do estudo que não pôde ser finalizado por motivos adversos à intenção da bolsista-autora, sendo a limitação do prazo de concessão de bolsas um fator determinante. Por este motivo, o índice inicial proposto não chega a ser completado. No entanto, por outro lado, o trabalho mostra ao leitor, iniciado ou não na cultura xingwana, um rico potencial de dados linguísticos que podem levar a estudos importantes, conforme a proposta anexa Considerações sobre os Cadernos Yawalapiti de Fernando O. de Carvalho (Bondim, 1976, 1977).

Considerações sobre os cadernos Yawalapiti (Bondim, 1976, 1977)

Fernando Orphão de Carvalho

Universidade Federal do Amapá (UNIFAP)

Como parte da memória que alcança e inclui a língua Yawalapiti, tecemos aqui algumas considerações sobre um material que, integrante dos documentos do Centro de Documentação de Línguas Indígenas (CELIN), do Museu Nacional da Universidade Federal do Rio de Janeiro (MN/UFRJ), tive a oportunidade de consultar e utilizar, por ocasião das minhas pesquisas sobre línguas da família Aruák. Esse material é o seguinte:

Língua Yawalapiti (Aruak). Dados coletados na Aldeia Yawalapiti, Alto Xingu, pela Prof. Renata Gérard Bondim (Bolsista do CNPq). Outubro-Dezembro de 1976 (Volume I).

Língua Yawalapiti (Aruak). Dados coletados na Aldeia Yawalapiti, Alto Xingu, pela Prof. Renata Gérard Bondim (Bolsista do CNPq). Julho de 1977 (Volume II).

Os dois volumes do material integram um conjunto de notas de campo com dados elicitados pela autora, Renata Gérard Bondim, então bolsista do CNPq, em duas viagens de campo à aldeia dos Yawalapiti, no Parque Indígena do Xingu. A primeira estada ocorreu entre outubro e dezembro de 1976, a segunda em julho de 1977. O trabalho contou com bolsas e auxílios do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) e do Conselho de Ensino para Graduados (CEPG/UFRJ) para o projeto “Estudo Sincrônico das Línguas Indígenas do Alto Xingu”, de responsabilidade e execução da Prof. Charlotte Emmerich, do Museu Nacional da UFRJ.

Enquanto documentação de uma língua indígena brasileira, o material em questão possui um valor inestimável e, possivelmente, insuperável, caso não sejam

empreendidos esforços urgentes de documentação da língua Yawalapiti, atualmente falada por apenas uma família. Os dois volumes dos cadernos de campo de Renata Bondim consistem na primeira documentação da língua desde o vocabulário Yawalapiti publicado em 1894 por Karl von den Steinen, registrados pelo etnólogo e explorador Alemão na sua segunda expedição aos formadores do rio Xingu entre 1887 e 1888. Os registros de Bondim são, no entanto, muito mais extensos do que os de Steinen, além de terem o mérito de serem produzidos por uma investigadora com treinamento nas técnicas linguísticas de transcrição e análise fonética.

O primeiro volume contém, em sua parte inicial, 2762 entradas numeradas, cada uma contendo itens individuais de vocabulário ou expressões oracionais (simples e complexas) transcritas em um sistema fonético idiossincrático, porém de fácil interpretação, por empregar convenções de sistemas de transcrição amplamente conhecidos (Americanista, IPA). Esses dados aparecem divididos em ‘blocos’ pertencentes a campos semânticos específicos, que são indicados explicitamente como tais em alguns casos apenas (“Arco e Flecha”, “Pequi”, “Roça”, “Partes do Corpo”, etc.) e, em alguns momentos, os nomes dos informantes são indicados, como é o caso de Aritana Yawalapiti e de Pirakumã Yawalapiti. Cada entrada é seguida de uma tradução em português. O primeiro caderno inclui, ainda, uma seção com o léxico para elementos culturais tomados da população não-indígena (como “sabão”, “galo” ou “chumbo para anzol”) e uma indicação, não sabemos o quão exaustiva, dos moradores de cada

uma das malocas habitadas pelos Yawalapiti. Em alguns casos, há ainda a indicação do grupo étnico dos indivíduos, sendo digna de nota a presença de alguns indivíduos Kuikúro. Por fim, o primeiro caderno termina com os dados do Formulário Padrão do Museu Nacional, obtidos com o informante Aritana Yawalapiti.

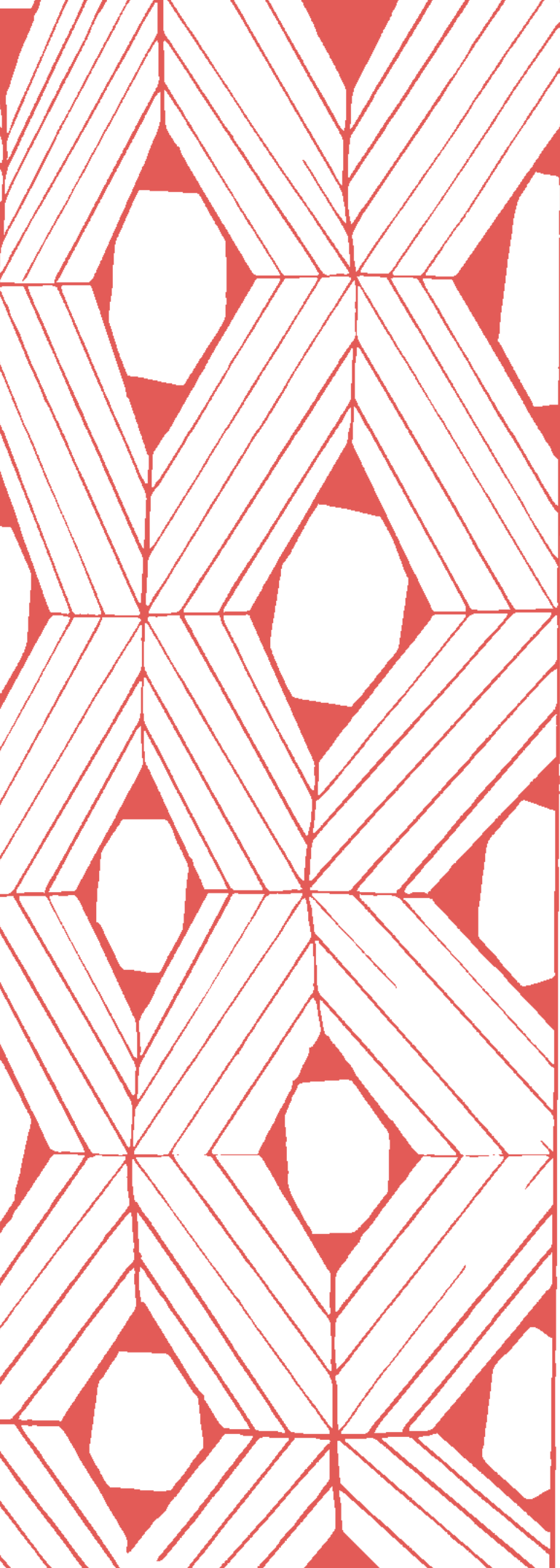
Comparado com o primeiro volume, que possui 97 páginas numeradas, o segundo conta com apenas 24 páginas de dados Yawalapiti, sem numeração. Muitos dos dados aqui apresentados já aparecem no primeiro volume, mas há, aqui, a apresentação de uma proposta de inventário segmental (apenas consonantal) para o Yawalapiti. O caderno termina com três páginas que parecem consistir de notas esparsas sobre a fonologia da língua Ikpeng (então chamada 'Txicão'), da família Caribe. Aparece aqui uma proposta de inventário fonológico consonantal, com alguns poucos dados exemplificando a ocorrência de processos morfo-fonológicos.

Em termos da qualidade dos dados disponíveis nos dois cadernos de campo, é notável não apenas a abrangência semântica da documentação lexical, mas também o empenho em apresentar paradigmas completos de formas vocabulares (ou realizações sob diferentes contextos inflexionais) de um mesmo lexema. De especial importância são os extensos dados de paradigmas possessivos com nomes, tanto alienáveis quanto inalienáveis. Esse tipo de

dado teve o papel fundamental de formar a base empírica para dois trabalhos já publicados sobre o desenvolvimento histórico da língua Yawalapiti: Carvalho (2016a) e Carvalho (2016b). Em particular, estão documentadas uma série de alternâncias morfo-fonológicas que são, efetivamente, traços ou pistas sobre desenvolvimentos históricos pelos quais passou a língua Yawalapiti, desenvolvimentos estes que a tornam singular e distinta não apenas de outros membros da família Aruák quanto a diferenciam também de seus parentes mais próximos, o Waurá (Wauja) e o Mehináku. Tendo em vista a quantidade de dados presentes nestes cadernos de campo, é uma expectativa realista supor que outras informações vitais acerca da organização sincrônica e do desenvolvimento histórico da língua Yawalapiti estejam presentes nos materiais, à espera de pesquisadores interessados.

Referências

- CARVALHO, Fernando O. de. 2016a. Internal and comparative reconstruction in Yawalapiti: Palatalization and rule telescoping. *International Journal of American Linguistics* 82 (3): 285-316.
- CARVALHO, Fernando O. de. 2016b. Diachronic labial palatalization in Xinguan Arawak. *LIAMES (Linguas Indígenas Americanas)* 16 (2): 349-360.



Aldeia Yawalapiti
outubro, novembro e
dezembro de 1976

Volume I

Dados coletados por Renata Gérard Bondim
(Bolsista do CNPq).

Campo Semântico para um vocabulário específico da língua

1. Partes do corpo
2. Indumentária e Adornos
3. Alimentação
 - a. frutos
 - b. raízes
 - c. roça
 - d. etapas de preparação
 - e. utensílios utilizados
4. Animais
 - a. peixes
 - b. aves
 - c. mamíferos
 - d. insetos
5. Caça e Pesca
 - a. instrumentos
 - b. tipos de caça
 - c. tipos de pesca
6. Ambiente Ecológico
7. Parte da casa
8. Aldéia
 - a. localização
 - b. formações
9. Festas e rituais
 - a. Kuamp
 - b. pravi
 - c. ilutši
 - d. yau marikunale
 - e. tauwerauana
 - f. uná suráu
 - g. Takuaná
10. coisa
propriedade / preparo
11. Suíde
 - a. remédios
 - b. práticos curandeiros
 - c. fiticaria
12. Termos de parentesco

Materiais coletados por
Kuatijáid findin na
aldeia Yavalapit em
outubro, novembro, dezembro/1976

1. m+puka lu 'rede fechada'
2. amaka'ri-i 'buriti molados'
3. máku ko 'pássaro'
máku ku
4. apu'ĩnama 'dois'
5. 'matsahũ kapa.ati 'hoje você vai comer'
6. kanaw pítizu 'Qual a sua tribo?'
kanaw'piti 'tĩşu
7. yawála 'espunho'
8. 'piti 'tribo'
9. páiti 'casa grande'
páitši

10. pa.átsi 'casa pequena'
11. hiúka.a 'até logo depois que a
pessoa vai embora'
12. pahítsi 'paquirinho'
13. pahíči 'iči ikípina 'Como se chama isso?'
como esse nome
14. 'iči 'esse'
15. 'ičiřa 'aquilo'
16. 'tša.atšči payáya kátu.a 'fala devagar'
17. yayakatuáli 'palama, discurso'
18. aňáti 'língua'

19. *hiñati* 'tua língua'
20. *nuñati* 'minha língua'
21. *añati* 'nossa língua'
22. *hitsa'm.ẽlyu* 'tua rede'
23. *atsamẽlyu* 'nossa rede'
24. *hutsamẽlyu* 'minha rede'
25. *a'pina* 'nossa casa'
26. *nópina* 'minha casa'
27. *'pina* 'casa dele'
28. *pálata* 'pente'

29. *hu'á'lata* 'pente seu'
30. *ku'ia.ú* 'cuiango'
31. *amaka'ti* 'rede grande'
? *amaka'tši*
32. *hi'sama lyu'tši* 'rede sua grande'
33. *hi'sa'malyu'tši awirira kukataka*
'sua rede grande bonita já caiu'
34. *kuka'na.tši* 'eu já comi'
35. *'atsa ná'sa.pa* 'eu não comi'
36. *'atsa hã ná'sapa* 'eu ainda não comi'
37. *nui'uhu pá.pa* 'eu só estou olhando'

38. *áma kə'na.ko* 'ficar na rede'
39. *a petiáshu* 'nós estamos aqui'
40. *má'riw* 'madeira p. sustente a casa'
41. *lísha* 'sangue'
42. *kíha* 'gostoso'
43. *nu'mapa núpi* 'fazer coisa'
44. *kukamátopu ** 'tipo de coisa'
45. *í'kuta* 'formiga sem asa'
46. *nu'tstawa*
nutstwa 'meu dente'
47. *hítstawa*
hítstwa. 'tu dente'

48. *ítira itseava* 'dente dele'
ítstwa
49. *irútira ítstwa* 'dente dela'
50. *kamayúkula* 'quatro'
51. *pawiríku* 'cinco'
52. *pučĩ ñamĩ pēku* 'três'
53. *nu'mapa mēpúkalu* 'em fazenda rede fechada'
(nu'ma. pa)
54. *'atsa nútapa.* 'em nas sei'
55. *pawaiKí'rota* 'seis'
56. *nu'kuta pinétiwka* '~~seis~~ *vamos*'
pa'peñĩ tšiwká *em nele umbrar*
57. *kuma tētšĩ* 'pássaro grande'

58. kúma . pa'ku . ta 'têm muita formiga'

59. 'kuşi 'kuşi 'macaco'

60. 'mana hiw kúta 'aonde vai você?'

61. pahiri'hi ~~se vai para lá?~~

62. ~~ãñatšawawaka'papa~~

63. pañaku 'dentro da casa'

64. ~~kanaw hitipina . pa~~ Qual o seu nome?

65. iyuka 'muitos'

66. hiúka 'você vai'

67. niúkuta
niukúta 'eu vou'

68. ku'ka a'ktímeri 'você já casou?
69. kuka . a'tšanu 'eu já casei'
70. hiñari 'seu marido'
71. amãri 'nosso marido'
72. 'ku.ka ka.'pa 'formosa já está pronta?
73. ñumu kaya ši 'tři nutapua 'eu passei carvão no corpo'
74. piemukañã ši 'tři hitsapua 'você passou carvão no seu corpo
75. nuianatualãši
76. tři'inau ikatumala.'pa ^{estão trabalhando} 'os homens estão ~~fogando a casa~~
77. atsa uhapañi.'pa eles estão sem folego

78. káhaw 'piti 'tižu Qual a sua tribo?
79. káhaw Qual
80. 'tižu 'sua'
81. páhiči 'içi ikípina 'Como se chama isso?
82. Páhiči
83. ikípina
84. 'Tša.Tši payaya kátwa maknétsa'mi awíři
fala devagar para eu ouvir bem
85. Tša tši
86. payaya kátwa
87. maknétsa'mi
88. awíři
89. kayákti payaya kátwa 'fala depressa'
90. kayákti
91. payaya kátwa

92. *nut̃sa m̃t̃. ʔa* 'estou ouvindo'
93. *niw'kuta nut̃ma ki'p̃e ʃt̃* eu vou dormir
94. *niw'kuta* 'eu vou'
95. *nut̃ma*
96. *ki'p̃e ʃt̃*
97. *ʔt̃ira iw'kuta timaki ʃt̃* 'aquele vai dormir'
98. *ʔt̃ira*
99. *iw'kuta*
100. *t̃ima ki'p̃e ʃt̃*
101. *nut̃maki p̃e ʃuka* 'eu já vou dormir'
102. *t̃imaki*
103. *p̃e ʃuka*
104. *ʔ ʃe pu* 'sono'
105. *Pima ki p̃e ʃuka* 'voce já está dormindo'

106. pima Ki

107. pé şuKa

108. işepu inukapa 'tişu 'você está com sono?

109. inu'kapa

110. apētšič'a.şu 'nós estamos aqui'

111. apētšič'a'natu 'eu estou aqui'

112. apitšiča čira

113. apētšiča 'iri

114. tuári 'terra'

115. 'mu.tu? 'cesta para peixe / só para homem'

116. úla.ři 'beijo'

117. nuşiče.epa şe 'estou soprando fogo'

118. ptişiče'şiče? 'faz fogo pra mim'

119. átsa naninátapa 'eu não quero'
120. ulúñĩ 'meigoa'
121. awítipa nu'tizi 'bom para mim'
122. apétsia.áşu 'nós estamos aqui'
123. apétsiañatu 'eu estou aqui'
124. apétsia tířa 'aquele está chegando'
125. apétsia řútiřa 'aquela mulher está chegando'
126. apé'í.řu 'resposta, vocês estão aqui'
127. kaha tí'á 'filho mais'
128. yu kénãři yu'kítu 'dono de yu'kénãři'

129. *yata'mã* 'fumodo'
130. *puta kiwé'kiti* 'sanima', dono da aldeia'
131. *wé'kuka* 'na praça'
132. *putaka* 'aldeia'
133. *wé'kukaw'kati* 'centro da aldeia'
134. *pané'kati* 'centro da casa'
135. *yáka* 'fiscaré'
136. *ámaka yu kina şitşya* 'rede grande'
137. *tři'naw* 'muitos homens'
138. *třina* 'um homem só'
139. *yanuma kai ta*
yanúma ka íma 'pele de onça'
140. *ipině'nəri íma* 'pele de gente'

141. 'hiñã 'sua pele
142. 'íma 'pele'
núma
143. núma ši'ála 'pele preta'
144. núma ni'sia 'pele branca'
palanrado judo
145. núma hipúlula 'pele branca
palma de superfície
146. maw'taři 'quem não consegue pescar'
147. aw'taři 'quem pesca'
148. ama'karo 'corda da rede'
149. waya'hiři 'coda feita de boneca'
150. 'ma.lu 'gente má, ruim'
151. máhuti 'feio'
152. átsa amaka malúpa 'a rede não está mais feita
153. ú'taři 'ma.lu 'leijer ruim'

154. *u'larici'ruvu*
u'larici'ruvu 'beijor bom'
155. *Ki. 'puku* 'massa de mandioca fuma.
buju não é postoro
156. *úlatši* 'bolinho que fica no fundo
da panela quando cozinha caldo
157. *iwkuñitši aña'ka.pé* 'tipo de pão, tipo de bolinho
158. *umé'pu* 'junto, ligado, para esteira,
canto de mussanga.
159. *ni pu'taku*
pi pu'taku
i ni pu'taku
awé pu'taku 'parte de cima da cabeça
onde mulher coloca a'juá'
160. *ap'tizú* 'como vai'
161. *á ta. má* 'fita que amarra na perna'
162. *i'na ata'ma.şa* 'fita dele'
163. *uána*
nuána
uána
hi'ána
awána 'luço'

164. i'awáti
nu'awáti
hi'awáti
ayawáti
'bunda de pessoa'
165. nítsctša *
'amarrado para rede'
palavra fundo
166. nítsi'tši *
'eu vou amarrar'
palavra de afixo
167. 'kati
nu'kati
hi'tša ti
i'kati
a'kati
c'katipa
'perna'
168. i'umã
'pirarãra' 'peixe'
169. kúpati 'kumã
'peixe grande'
170. kuyu tšuína
'mutum'
171. Típa púnu
'corvina' (peixe)
172. típuta
'me dá'
173. píputa pipiřiřika 'lati-nu
pipiřiřika lati'aw
'me dá seu lápis para mim'
174. nipiřiřika lařana
'meu escaudor'

175. palaw'a 'oi'fao'
176. a'taya 'remédios'
177. ti'ki'ru
ti'ki'rupa
natu ti'ki'ru
hitst'ki 'gra'nida'
178. kuka hitša'na
hitša'nu 'você já tem filhos?'
'você casou?'
179. ku'ka nukaha (fundo)
u'ka nukaha (casa) 'já tenho filhos'
180. maha.w'alu
palawa de fundo 'mulher que não pode ter filho'
181. maha. tsj'a.zu
palawa de cima: 'mulher que não tem filho'
182. maha.wa 'homem que não pode ter filho'
183. katupa.le 'viúvo'
184. katupa.lulu viúva
185. ti'pi 'hoje'

186. típiti 'baraco pequeno'
187. Kupati ku'ima 'muito peixe'
188. Kupati Kumã 'peixe grande'
189. Kumã'úřu 'grande . grande'
190. Kumařuřu 'muito . muito'
191. átsa Kumapa Kupati 'nas tem muito peixe'
palana de cima
192. átsa iúpiwpa Kupati 'nas tem muito peixe'
palana de fundo.
193. yaya Katuá'li wakapiwá 'palana de fundo'
194. yayakakiali tñū'a 'palana de cima'
195. iřa yaya Katua'pa tñuá mina.
eles estão falando panudo de cima.
196. iřata 'eles, aqueles'
197. iřāna ināna 'anhado' 'estes'
198. i.ři 'este'

199. i'řa 'ele quando está atrás da pessoa / quem fala' 'aquele'
200. i'řula ela' 'aquela mulher'
201. i'řu 'esta'
202. i'řútira 'aquela'
203. i'tiřa 'aquele'
204. a'li 'aqui'
205. a.ã'tiřa 'lá'
206. a.ã'tiřa äya 'vamos lá'
a.ã'tiřa ayuka " +
207. may řa'palu 'outro tipo de mandioca que só dá caldo'
208. řiņa 'leite de mulher'
209. řhi 'seio'
a'hi
210. řiņa 'leite dela'
ni'řiņa
ti'řiņa
211. řiņa 'vento'

212. áhi 'cheiro de peixe'
213. háka 'cheiro de alimento q. está sendo feito'
214. é'íi 'cheiro de maquiagem. fequi, perfumado'
215. úluý
úluý pa 'cheiro de queimado'
216. úka úhika 'comida queimada. queimou.'
217. kami é'tse'kétá'natu
'palana de fundo' 'queimado de sol'
218. kami uhikata'natu
'palana de cima' 'queimado de sol'
219. úka şé'uhikata'natu 'fogo que queimou'
220. há 'cheiro ruim de animal que vive no mato' macaco, anta, veado, cachorro.
221. yumi'ké'íu 'mulher nuporada'
222. úka nuýu'mé'ké 'eu fiquei nuporada'
223. úka hiw'mé'ké 'você ficou nuporada'
224. úka 'nuw'mé'ké 'você ficou nuporada?'

225. 'tɨʂu yumãkĩũ 'ela está mestuada'

226. malakákinã 'comida fica ruim
estragada porque mulher ficou mestuada,
todo o alimento que está na casa
tem que ser jogado fora.'

227. malákapt 'só alimento cozidos'

228. úlari malákapt 'ulairi que estragou'

229. ipaĩ'ku 'vergonha'

230. pipaĩ'ku útuna 'você está com muita vergonha'

231. mi'kaya 'óleo de piqui'

232. áka 'peque'

233. nu 'para mim
yo para ele
hio para você
aw para nós

234. 'tɨʂu 'você'
'aʂu 'nós'

235. 'kẽri 'lua'

236. 'kaři 'O que é?'
237. kaři 'luta'
238. peyiři c'pãna
folha que espanta espírito
mulher toma jara acabar menstruação
239. piyři 'nome da planta'
240. pahitsi pitsetu'kaři 'está melhorando', a dor, a coceira
241. ukana pu'pina 'eu esqueci'
242. kukanapupina 'eu esqueci'
243. átsa nupitalařikuápa 'foi sem querer'
244. nupitalařikuá 'foi por querer'
245. hiakutitsi pahitsi 'nutsa 'sai um pouco de mim'
246. iakutitsi pahita,
nutsa 'saem um pouco
' " " " de mim'
247. maririťši 'peixe, paiu'
248. 'tiža inaya'ta.pa 'teu filho está chorando'
249. kahatia 'filho mais'

250.	<p> <i>i'ku 'atsa utápa</i> <i>i'ri 'atsa utápa</i> <i>inãna 'atsa utápa</i> <i>inatira 'atsa utápa</i> <i>'atsa putápa</i> <i>'atsa utápa</i> <i>'atsa awtápa</i> </p>	<p> <i>'ela não sabe'</i> <i>'ele não sabe'</i> <i>'esses não sabem'</i> <i>'eles não sabem'</i> <i>'você não sabe'</i> <i>'ele não sabe'</i> <i>'nós não sabemos'</i> </p>
251.	<p> <i>nanina'ta.pa</i> <i>ininata.pa</i> <i>hiininata.pa</i> <i>awaninata.pa</i> </p>	<p> <i>'eu quero'</i> <i>'ele quer'</i> <i>'você quer'</i> <i>'nós queremos'</i> </p>
252.	<i>'nana kutipira'mina</i>	<i>'aqueles pássaro'</i>
253.	<i>'wina</i>	<i>'não imperativo'</i>
254.	<i>'-mina'</i>	<i>'parecido'</i>
255.	<i>'atsa</i>	<i>'negação'</i>
256.	<i>'atsahã</i>	<i>'anida não'</i>
257.	<i>ku'mã</i>	<i>'grande'</i>
258.	<i>ku'ma</i>	<i>'muito'</i>
259.	<i>'ku.na</i>	<i>'pássaro'</i>
260.	<i>ku'mã ipuñãñã'ri útuna</i>	<i>'muita gente grande'</i>
261.	<i>ipuñãñã'ri</i>	<i>'gente'</i>
262.	<i>pátata 'u útuna</i>	<i>'teig muita água'</i>
263.	<i>pátata 'ku.ta útuna</i>	<i>'teig muita farinha'</i>
264.	<i>'atsa aw'iri 'nutsa muápa</i>	<i>'eu não estou bem'</i>
265.	<i>'kíha'uvu útuna</i>	<i>'muito gostoso'</i>

266. ipuñāñāñi
ipuñāñāñu 'gente, homem'
" 'mulher'
267. apayt'kiti
apayt'kitsu 'cantor'
'cantora'
268. ápa 'canto'
269. 'kuta inápa 'canto da 'kuta' os homens vão de casa em casa cantando pedindo
270. kutipiča yut'kiti 'dono do gerador'
271. matsáhākápa-ti 'depois vai comer'
272. niwka'pa-ti / niwka'pa-ti 'você vai comer'
niwka'ha-tša 'eu vou comer'
i'ri'atša 'ele vai comer'
áñu awátša 'nós vamos comer'
273. niwka'natša pohitsi 'vou comer feijãozinho'
274. amak'itši 'rede grande'
275. amak'itsi 'rede pequena'
276. ámaka ut'kitñešitša 'rede'
277. kuyáritša 'rede de carai'ba'
278. nupinitsi 'minha casa pequena'
apinitsi
279. pa'itši 'casa grande'
280. pawekitñešitša 'casa muito grande'
281. niwputuka tipišuka 'eu vou embora'
282. niwkitipéšuka 'eu vou embora' respo
nipétuka tipišuka

283. niwkuta hū'ka 'eu vou e volto'
284. hira' hūka 'vai e volta'
285. ĩmani peñá'kua 'preso em casa todo mundo'
286. tĩnaw ĩmani peñá'kua 'mulheres presas em casa'
287. tĩnēšu 'uma mulher'
288. apápalu i'utsa tĩnaw ĩmani pañá'ku.a
nenhuma mulher pode ver flanta ficam em casa
289. tĩnaw³ i'utsa² apápalu¹ aku'nú⁴ ta'kina⁵ / akumitá' kiná'
flanta é proibido mulher ver
290. ka'naw túma.pa 'O que ele está fazendo'
291. ipitalá'tiši 'desenho dele'
292. ipáhala 'coisa dele'
293. hira' hala 'você dono de coisa'
294. apipeñá'natu 'estou de volta'
295. i.ša 'canoa'
296. i'ša 'sangue'
297. iñāna tĩnaw imaká'pa 'aqueles mulheres dormidos'
298. iñāna tĩnaw imaká'pa 'aqueles homens dormidos'
299. aya'kula 'sombra'
300. kúka nimĩř'iku 'esqueceu'
301. átsa nutipeñá' 'esqueci'
302. pákuta kā'natu 'me espere um pouco'
pa'kuta hā'ašu 'im espere um pouco'

303. kułtpe'tš'i 'sujeira'
304. Cãndida ikułtpe'pa 'Cãndida está suja'
kĩtšvłtpe'pa 'você está sujo'
305. 'atsa puha pa'í pa 'você não tem fôlego'
'atsa uha pa'í pa 'não tem fôlego'
306. puhapa'í pa 'você tem fôlego?'
307. 'š'ri himina 'banco pesado'
'š'ri himina'pa 'banco está pesado'
'š'ri 'atsa himina'pa 'banco não está pesado'
308. napape'kala - napá ptwka'la 'onde é o seu lugar?'
309. ukapútsami 'você entendeu?'
310. iha 'filho dele'
311. 'atsa'uru 'nada mesmo'
312. iht'pe 'vai acabar'
313. 'mapa kú'ka'ht'pe 'nun já acabou'
314. ámaka mepú'kalu 'rede de ponto fechado'
315. ámaka pikiřitšewa 'rede de ponto aberto'
316. ámaka Tiřayul'ruka 'rede de ponto quase fechado, feio de bruto e de alçadas'
317. māni 'todo mundo'
318. iřuma'natšə 'desse lado'
319. kəri i'kĩnt 'os lutadores de kəri'
320. nuĩři'ú'patsa 'eu sou assim mesmo'
321. šimuy'atsa hã utapa auiř'lu tiziama

322. tiš'ána
uiri'ú tiš'ána 'modo de ser'
323. nuiri'ú tiš'ána 'meu modo de fazer'
nuiri'ú tiš'ána 'patsa' 'meu jeito'
nuiri'ú 'patsú'ka 'eu assim mesmo'
324. 'atsú'ka utalawa'ka'pa 'não existe mais quem saiba'
325. tš'izi'pu'ni 'sonho'
nutš'izi'pu
nitš'izi'pu
326. 'me'tš'i 'maido'
nu'me'ri'c meu
hi'ni'tri'c seu
či'mi'ri'c dele
327. či'ni'ũ mulher dele, esposa'
či'ni'ũ dele
ni'ni'ũ minha
328. nau'atsú'ka'ra 'pois é'
329. hipú'lula 'branco'
330. ni'š'ia 'branco'
331. kaputsá'ka 'vermelho'
332. ši'ru'la 'azul'
333. ši'rutuna 'amarelo'
334. atá'pana 'verde'
335. u'ana 'violeta' futa
336. 'pupu 'preto', 'escuro'
337. ši'ia'latš'i 'preto'

338. ut'piti 'cor de terra'
339. şiala 'preto'
340. tãv'takw 'cú'
341. uitsitsi 'estrela'
342. iy'tpi 'nuvem'
343. 'u 'chuva'
344. uhukawa kat'si 'está chovendo'
345. i'şiaã 'vento'
346. 'tipa 'pedra'
347. kt'stiki 'areia'
348. kt'piti 'terra'
349. xuiup'i 'capim dentro e água rio'
350. amatitaku 'campo de capim'
351. kahaia 'molhado'
352. tuiá 'lagoa'
353. ihukapuka atsohã 'ainda não está chovendo'
354. 'atsauka ihukapuka 'ainda chove?'
355. 'kui't 'terra branca que a seiva tem do fundo da terra e molha com água'
356. kuiari'tsati 'fuso do algodão'
357. faia'ka 'som'
- i'raia'ka 'som dele', com que dá pra flauta

358.	ʃi'ku'na	'muito tempo'
359.	ni'tʃuka ua'kata	'eu fui passear'
360.	i'nu'a	'do ar'
361.	ui'tʃu'a	'da terra'
362.	ui'ani'a	'da água'
363.	ua'pala	'pis do abacaxi que aproveita para fazer esteira, fita'
364.	nut'simi'pa'ti'ʒu	'eu estou ouvindo você'
365.	nut'simi'pa ka'ni'ut'si hi'tsapu	'eu estou ouvindo sua doença'
366.	u'ka i'tse'ma ka'ni'ut'si	'ele ouviu doença'
367.	ni'u'kuta nuti'ma ki'pe'ʃe nuti'ma ki'pe'ʃu'ka	'eu vou dormir' 'eu já vou dormir'
368.	pi'ma ki'pe'ʃu'ka	'você já está dormindo?'
369.	i'ʃe'pu u'u'ka pa'ti'ʒu	'você está com sono?'
370.	nu'ma pa ul'e'ke'ni	'estão fazendo comida'
371.	ni'u'kuta ni'ʃe' u'aku	'eu vou banhar'
372.	a'tsa pa'ni'ma pa'ʃi	'você quer fogo?'
373.	nu'ni'mi' pa	'eu estou com fome'
374.	nu'nu'hu'pa pa	'eu estou olhando'
375.	'ka'ni nau'naka ai	'posso ficar aqui?'
376.	'ku'ka na'ka'ta	'eu já voltei' (qdo vai longe)
377.	ap'e'pe'ni'na'tu	'eu estou aqui novamente'
378.	'ka'ni ni'u'kuta hi'tse'nu	'Posso ir com você.'

379. *mat̥sa hã́ka pa-t̥si* 'depois vai comer'
380. *niw hã́ka nat̥sa* 'eu vou comer'
381. *kanautu mápa* 'O que ele está fazendo?'
382. *pauaĩt̥ / pauaĩt̥ hi* 'repete outra vez'
383. *i páwa* 'outro' (lunha)
384. *kuka nim̥t̥i k̥u* 'eu esqueci'
385. *'atsa nut̥i pi n̥t̥* 'eu não me lembro'
386. *pa ha ka la'pa.ĩ i pu n̥t̥i n̥t̥i i'ũ i'na ku* 'quanta pessoas usam aqui?'
387. *pa hi i hi hit̥si'pina* 'Qual o seu nome?'
388. *'atsa hã́* 'ainda não'
389. *'mina hã́* 'espere um pouco'
390. *pa'tata 'u 'nu* 'traz a água pra mim'
391. *hi na t̥aw a'ka pa* 'está muito quente'
392. *niw kuta n̥t̥s̥t̥ hã́ u'aku* 'eu ainda vou banhar'
393. *awiri'pa ka n̥t̥i n̥t̥i* 'o dia está bonito'
394. *awiri'pa hi ukunu'aka* 'a noite está bonita'
395. *'kuka i'titika* 'já ascendeu'
396. *'kaĩ i hi n̥t̥i n̥t̥i t̥apa d̥i'i* 'Você quer a jarro?'
397. *hi w pu'tu ka t̥pi ŝu'ka* 'eu vou embora'
niw kuta pi ŝu'ka 'eu vou embora' (resposta)
398. *niw kuta hṹka* 'eu vou e volto'
399. *nua ku ta n̥t̥i ŝt̥ h̥i* 'eu vou cozinhar'

400.	K'ánaw tu'ma.pa	que ele está fazendo?
401.	pákuta há'natu	espera um pouco'
402.	pe.kĩ.mé	imbeim'
403.	átsa awiři nakwa'kapa	entro do céu você está bom'
404.	awiři nakwa'kapa	entro do céu está bom'
405.	'kuka hátsi	pergunta específica' eu já comi
406.	átsa nátsa.pa	e você comi'
	átsa há nátsa pa	! ainda você comi'
407.	Kánau hitsi'pina íti	qual o seu nome?'
408.	'nanahiw kúta	onde você vai?'
409.	pa'hi pé'nē ma	essa coisa'
410.	Kalíma.na	em cá' (yaualapiti/Awet.
411.	Kalámana	em cá'
	Kalámana pu'á	em aqui'
	á'ii pu'á	em aqui'
412.	'mã na	onde?'
413.	ap'eti'şu	
414.	mi'ci'ya	pedal pequeno muitos'
415.	hátsa'ya	em diabinos'
416.	Ku'ka hi'pi	é acabou'
417.	himata'tsi	éhe malária'
418.	tulut'si / tulut'si tšwmã	ipe' / pneumonia'
419.	Tapikát'si	crampo, vamos-loi' doença em geral ender, sumir, perdedor'

Remédios, raízes e folhas

420. makúkawa inuříta
naku kaw'a (k.) os olhos do mukukwa
'olho de faju'
421. řířula-řmaří 'embira' azul'
penta
422. ukukatsi kumã 'ponta de fideia'
423. katula kumã 'outra unaujaba' grande
424. 'uřu ikatãmula
katamu 'pimenta' 'pimenta de 'uřu' anu
425. i'vuta? 'árvore q. tem fute'
426. ualápa kumari (beira do rio) 'outra 'ualápa' grande
427. ualápa 'árvore kalápa'ita'
428. kañĩřtku / kañĩřřku
429. auayulu ikuakútari kumã / kumari 'tomozelo de raposa' grande
→ deitada de costas) → ura do rio da araiã
430. papalatsia imalala kumã 'espinho da araiã grande'
papalatsia / i'apu (arrais)
431. cápita 'mulher lava a cabeça' 'futeinho' árvore
432. ualuta 'árvore' raiz
433. řařĩřřti kumã / řařĩřřti 'árvore'
434. řařĩřřti
435. tapálaiu nome de árvore
436. tanowi'sinhu (kuikuro)
437. auayulu ikuakútari tomozelo de raposa
438. akuluíá kumã árvore
439. a'ĩřipu
aiřĩ'pu

440.	pe'it'i	(toma (erva))
441.	'me'i	'árvore'
442.	mata'i tšv'mã	'árvore'
443.	túññĩ kumã	'árvore'
444.	kamukúaka / ikatikapala	'lupo que sobe' 'socada'
445.	keu'e'i'pati kumã	'árvore'
446.	yanu'maka' i'tsiti'	'orelha de onça'
447.	tu'na'	'árvore'
	'uia' / u'ia	'jatobá'
448.	(me'i me'i) šapalúka kumã ku'ku'o	(alunigande) futa
449.	kui'au i'tšuka	'andar de baunani'
450.	kašitana	'árvore'
451.	štu'e'zi'šati kumã	(madeira de fazer banco)
452.	akului'a kumã	'árvore'
453.	'kuma ikatinapi	' ^{pena} pena de recongo'
454.	kai'uti'i	árvore u'ida 'árvore'
455.	'ui i'ñeti	'língua de cobra'
456.	kui'a'ititi i'tšuka	'andar de perdiz'
457.	'ki'i	'lixeria' lixada
458.	štu'e'šiza	'madeira de fazer banco'
459.	'apu'tapu	'tinta p/pinta banco'
460.	sapi'eti	dar milho aubaca

461.	saŋíŋiti kumã	'árvore'
462.	mátari	'árvore'
463.	kalápiŋi kumã	'árvore'
464.	páŋala	'árvore'
465.	ualápa	'árvore'
466.	uaŋata (nataŋala)	'vômito 'enúidido de urubu' p/vomita
467.	kuláhiŋi iáua	'machado de Kula'hiŋi'
468.	'kapu'kapu	
469 f.	aŋápalu	'pimenta' vermelha
470 f.	kaŋamu	'pimenta'
471 f.	Renata i'naŋa	'pimenta dela'
472 f.	Ruata i'katámula	' " " '
473 f.	ku'mari	'se refere a vegetação rasteira e comprida'
474 f.	fuku paŋatsi'ŋi (kum) fuku paŋaŋiŋi (fruta) 'criança e adulto p/ ter boa pontaria, dos de cabeça, ataque'	'hico de tukupalu' (peixe)
475 f.	aluluia	'árvore'
476 f.	ianúma ka'piti	'a tribo de guca'
477 f.	'aŋyáŋŋiŋv	enfeite de rosto
478 f.	nataia tápa	'eu vomito'
479 f.	nuhi kŋkŋ piŋiku'pa	'eu estou vomitando'
480 f.	nuí'aua hi'aua a'ava i'aua	'meu machado'

481.	<i>iutʂɛpi</i>	'bunda suja'
482.	<i>tsupeřitʂi tʂumã</i>	'sarampo'
483.	<i>tsupeřitʂi</i>	'doença de pele fraca'
484.	<i>kutʂi'ka tʂi</i>	'feida de pele'
485.	<i>utieutie'ʂi</i>	'cozinha'
486.	<i>u'ie' uti</i>	'coça'
487.	<i>ãhã papa'pala</i>	'presente'
488.	<i>aw'iři pu'ka'ka</i>	'está muito bom'
489.	<i>pu'ha pu'ka</i>	'gato'
490.	<i>pu'ha ka</i>	'engalhou'
491.	<i>pawá'pa ineúkala</i>	'so' tem um lugar'
492.	<i>timukalati</i>	'vara de chamar peixe' na ponte amarra linha e cerra (gril) fruta' como ruído
493.	<i>mátiñã</i>	'polvo para espica peixe'
494.	<i>ʂari'eti</i> <i>ʂari'itico</i>	'forniga'
495.	<i>úka petse'mi</i>	'você me entendeu'
	<i>úka netstimi hiyayakatu'</i>	'eu já entendi a sua fala'
496.	<i>uka'uru tʂúka netse'mi</i>	'eu já ouvi tudo'
497.	<i>úka'úka</i>	'depois, depois'
498.	<i>meti</i>	'bostardo'
499.	<i>'ui tʂuma</i>	'coisa grande'
500.	<i>kamukua'ka</i>	'pessoa que está em história' depois que fura orelha'

501. akautişi 'lado direito'
502. aşu'runa 'lado esquerdo'
503. ktmilau / nau 'sol e lua'
504. u'hapa 'cumpido' relações temporal
505. apitizo 'cumprimento q. dono da coisa q^d chega ^{vieste}
506. au'atsa hã 'vamos comer'
507. a'pe 'aqui (perto)'
508. e'pe 'hoje'
509. a'i 'aqui (lugar)'
510. an'hiša 'lá'
511. pari'aku 'é isso mesmo'
512. pa'imapa'ra 'é isso mesmo'
513. şe'ku ñã 'piti 'aldeia velha'
514. şe'kuñã a'maka 'rede velha'
515. 'awtsa nu'hatsa 'meu vestido novo'
516. 'atsa kana nu'hatsa 'meu vestido de outro novo'
517. italau'apa 'você está com saudade?'
- hitalar'apa 'você está com saudade?'
- nu'italau'apa 'eu estou com saudade'
518. kawakapa 'está errado'
519. 'atsa kakawakapa
520. 'atsa tsitsawakapa nu'mana 'nos tenho comigo'
- iyu'mana
- hiu'mana

521. tizu ka'ipi
 'i'fi ka'ipé
 'azu ka'ipi
 'natu ka'ipi
 'isso é pra você'
 ' " " " ele'
 ' " " " nós'
 ' " " " mim'
522. pawá
 pu'ihāma
 kamayu'kula
 pu'ihāmi péku
 pawifiku
 'pawa iki'uta
 pu'ihāma iki'uta
 kamayu'kula iki'uta
 pu'ihāmi péku iki'uta
 papalu'kaka wifiku
 pawá tšizá'li
 pu'ihāma tšizá'li
 kamayu'kula tšizá'li
 pu'ihāmi péku tšizá'li
 pawifiku tšizá'li
 'pawa, iki'uta tšizá'li
 pu'ihāma iki'uta tšizá'li
 kamayu'kula iki'uta tšizá'li
 pu'ihāmi péku iki'uta tšizá'li
 papalu'kaka tšizá'li
 ↳ empatados
 'um'
 'dois'
 'três'
 'quatro'
 'cinco'
 'seis'
 'sete'
 'oito'
 'nove'
 'dez'
 'onze'
 'doze'
 'treze'
 'quatorze'
 'quinze'
 'dezesseis'
 'dezesete'
 'dezoito'
 'dezenove'
 'vinte'
523. imapa'li
 inatu'ki'fi imapapa
 inatu'ki'fi imapa'li.pa
 'contente'
 'o avô dele está contente'
 'o " " " " " ' "
524. imaka natu'a
 numa kanatu'apa
 nu ka tumi'na pa
 'triste'
 'eu estou triste'
 'eu estou triste'
525. apapalu'tapa inu'ki
 ku'ka inu'ki
 'espírito matou ele (deu ou doença)
 'matou ele'
526. méi' tša
 'pre guisa'
527. kéi' tša
 kéi' tšalu
 'trabalhador'
 'trabalhadora'

528. puahikúka 'joga fora'
529. átsa nuahikápa 'eu não posso jogar'
530. núpawa ařula y'ama 'eu só tenho um'
nupawa'řula y'ama 'eu só tenho um'
531. puřiñāma? y'ama'pa 'nu? 'eu só tenho dois'
532. nupawařula nu'natša? 'eu só tenho essa canja'
533. 'nuta? 'eu sei, eu conheço'
534. inuma.pāñā? 'ela está fugindo'
535. ípuka? 'está nascendo'
536. umāñĩ (as pessoas) figuras, aves 'quando, coisa que não existe'
peixes, árvores, água, (terra), fogo
537. umataĩ 'todas as pessoas da aldeia' fazem a casa'
538. aua'pu ka 'nós mesmos'
539. ípuka'pa 'está nascendo'
540. itsatši 'festa, quampi festa grande; pessoa muito habilidosa que fez tudo.'
541. umúatši 'pessoa que gosta de fazer roça'
542. Kuamúti (Mamutšini) 'deus que é desuado de itsatši'
deusa que mora no Morová e tem figura de gente sempre novo
ele existiu primeiro que 'kami'
543. ři tšumā 'bicho que vive em baixo d'água e explode pra comer a pessoa'
544. Kipéle 'rezar
nuktptitza.pa 'eu estou rezando'
545. paĩtši 'alma'
546. minatiži 'corpo homem'

547. *ítapa'tizi* 'corpo de mulher'
548. *yakula 'piti* 'aldeia de sombra, para onde
paít'tsi depois que sente morte'
549. *paít'si* 'alma para pessoa viva'
yaku'la " " " "morta"
- nupaít'ri* *apait'ri*
hi'fai't'ri *i.fai't'ri*
ipait'ri *ipait'ripa*
550. *iyakula* 'sombra dele'
551. *kipéit'ki* 'gozados'
kipéit'ki 'mina 'gozador' artista
552. 'atsa awí'ri 'tiku'pa 'não está muito bom'
553. 'matsa'hã tiku 'espera um pouco'
554. 'nu 'pra mim'
ã'hã? 'hiu? 'pra você'
'iu? 'pra ele'
iyúpa? 'pra eles'
'iyu? 'pra vocês'
'au? 'pra nós'
555. *Kapaf'ala* 'difícil'
atsa Kapaf'ala pa 'nós é difícil'
mapaf'alaw'a 'fácil'
556. *utuñã aiakatu'pa* 'ele ^{está} fala duro'
utuñã aiakatu'pa 'ele está falando duro'
utuñã au aiakatu'pa 'nós falamos duro'
557. *itsep'u?* 'último'
tšitš'i'ñuma? 'primeiro'
imá'ua? 'depois'
558. 'atsa? úka? 'nós tem mais'
559. *ípuka?* 'começo' antes, do primeiro

560. *iñēfi? tšc'aši? 'kaŋa?* 'so'tem isso?'
561. *a hē ññēfi? tšc'aši? 'kaŋi?* 'sim, so'tem isso'
562. *'munu?* 'cosa de cupim'
563. *iyá'pa? nva'ta?* 'ele está tirando o seu cabelo'
iyá'pñē? " " " "
564. *kutsi'atši* 'ferida'
565. *uti+uti'ttši* 'coceira'
566. *me'hi?* 'iñāmbu'
ma'm? 'todo mundo'
567. *upu'kuia'* 'rolinha'
568. *iñēñtšci?* 'sujeria]
iñēñū? 'sujeria]
569. *uka nūti?* 'eu já sei'

y ~ ñ ~ i

↘

Fazer casa

570. 1) Pa.málu 'cosa que nas é feita por todo mundo'
571. 2) walápa tronco do centro vertical
572. māři nipóluta nupinákati
573. 'māři perna da casa árvore que tem walápa tem árvore também walápa mas é fraca fuco o walápa
574. 3) áta.ti troncos pequenos verticais
575. māriw fincados a toda volta da casa
576. tuyuyuisitiari
577. tuyuyuisitšari 'madeira branca' forte
578. tuyuyú - jaburu
579. išitšari - tuipa
580. 4) mátarí haste que corre sem perna o centro da casa no alto do chão para o alto troncos fincos
581. umi'pu áta.ti
582. pawapawəpt.ku áta.ti troncos separados
583. pa.i'puku 'que dá firmeza a casa'
584. mátarí são madeiras que rodeiam a casa e geralmente começa a cima do áta.ti.
585. tšitšiti
586. múku.ti itimati 'que rodeia a casa abaixo do áta.ti, a primeira volta
587. pa.inéputákwati 'madeira horizontal que fica em cima dos walápa
588. pipútaku 'parte de cima da cabeça onde se começa a fazer, madeira
589. pa.ruru 'casa de verdade'

590. pañūmáta boca. 'porta'
591. wékkukanúmati 'porta que dá para o centro da aldeia - u'kuka.
592. pašanakanúmati 'porta de trás da casa da' pare pašanaka.
593. pašánaKa - parte de trás da casa
594. uékkukanúmati- parte de frente da casa

depois de medir os fitos e de ter feito átati vai

595. mawana'taka 'para onde converse máta.ri depois do máta.ri - lugar da casa
596. pútaka'kiku 'campo line, em frente e ao lado das coisas'
597. tšitša 'amanado'

depois que mítaii está amanado no mawana'taka que coloca pa.ineputá'kwa.ti.

598. pa.ítstwa - 'dentro da casa' máta.ri reparado que fica' para fora.
599. pa.ítšiša 'pe' de coisa' fito da parte de máta.ri
600. ítšizi 'paje'
601. talaláka'ri 'varas, costela da casa'
602. máta.riyá 'varas pequenas que fazem a costela de casa, colmeia de póis do dente'

603. iw'paku
mátati 'undeos que se cruza no centro
da cosa para dar mais firmeza'
604. pa.(nu)marikuta'kina. 'reboco do chão dentro da cosa'
605. utpiti 'terra'
606. utpiti kaputsa'kipi 'terra vermelha'
607. u'latšli.ña-māya'palu 'onde guarda beiju, cestos feitos de ma'tati
verticais no centro da cosa pini'kati'
608. pini'kati 'centro da cosa'
609. ata.mā 'o que anava a coisa de
o certo que guarda u'latšl
610. ita.ta 'casca de amore'
611. yula 'girar, fuma quando se manduca,
612. tšitšu + tšt 'alimento murchado'
613. k+pu ku 'pós de mandioca.
614. amaka'kati 'pau onde amarra rede'
615. numatiñala 'ferro da rede'
616. pa.(mu)rutaku 'peito da cosa' entre
os ualal a falando de dentro
617. P
parunuti
papu'nuti 'burda da casa.'
618. pašanaka 'costas da cosa' lado o
externo da cosa'
619. papinū 'em cima da casa'
620. pešu 'separação para quando está preso'

621. púluKa 'bunite ou de da está
pesa' ou de polillio
ou de ma
622. şawáta 'um bunite só'
623. ya'tsi
624. paitsi'ti.ti 'bunco da cosa junto
do fe' da casa'
625. uaku'napu 'caminho pro rio'
626. uáku 'ou de banha'
627. aşi'ñapu 'caminho'
628. pani'kati 'centro da casa'
629. uí'kuka 'praça'
630. uí'kuka'kati 'centro da praça'
631. pu'taKa 'aldeia'

Continuação animal

632. utş'iñā 'menhoca'
633. 'ş'iñā 'leite'
634. iata (atş'i 'leite de pau'

Tákwara?

representa pessoa

'lança de outra tribo
makapipútaka 'história'

kam cyurá 1º vz que fz,
 Tawwai não tem **Aweti**
 não tem mais, **Wamátb.**
 dança quando tem vontade'

635. 1) **Tákwara? íka?** filhote que vai na frente'
636. 1) **Tákwara? ikatukiri?** nome planta e pessoa q. toca
637. **Tákwara? inátiřv** (pode desonra) avô, do Taquara' 5º
638. 2) **Tákwara? žñū** avô (mãe do Taquara' 4º
639. 3) **Tákwara řñū itákwati** 'terceiro na fila, que fica perto da mãe

640. 4) **Tákwara i'ha? ipunútitřa** 'depois do filhote'
- ipunútitřa**

641. **Pikiřiywatanati?** 'flauta de antia'

642. **yánati** 'flauta grossa do Taquara'

nome e tipo de madeira
 antes de esta prante,
 madeira que fog.

643. **Pikiřiywatanati** flauta entada, enrolada
 com fio de lúnta e
 tem nó. pra da sem
 quando flauta fina,

644. **mapazitřé.pé** sem grossa flauta grossa
 Possa cere de vell.

645. **Tákwara utkíti** 'dono da festa, tem que dar comida

646. **Tákwara**
i'nula yawtítřéři monjado de comida
 comida pra **Tákwara**

647. **mapulawá** 'outra dança' o homens entra nos casas
e a mulheres fazem fila na porta e fica cantando

época de fazer **Tákwara**, porque tem almirante
nas jontors, época de **Píki**, que faz **ulúñi**,
época também de **kapulawá**, e após vitem
para **awurawá** porque tem.

mulheres para pra decansa quando o homem
para, vai para o canto da casa perto da porta
espera receber a dança.

648. **Tákwara ya'kalo** 'mulher que acompanha
a dança do **Tákwara**'

649. **awaráu ya'kalu**

650. **mapulawá ya'kalu**

filhote é que manda a coordena a dança
de acordo com a idade vai passando de **i'ha**
ali t'ñũ ou também de acordo com a
estatura

651. **inatu'kiri** quando que fazer dança e não tem lugar.

quando vai visitar outra aldeia o homem
visitante dança e as mulheres que acompanham
são de aldeia visitada.

652. **ywira** p/homem 'umcum'
xu'tsi'tsi p/mulher

'quem está presa no corpo umcum quando dança'
o qual pode fazer desenhos no corpo

653. **tupu'nuti** 'colar brachinho feito de
pele de Tucano' ^{de melz}

654. **kumay'ati** 'colar completo'

655. nu kumaya'tirə 'meu colar'
 656. i kumaya'tira 'seu cocar'
 657. hi tšumaya'tira 'cocar dele'
658. Takwara imimá kaitšiči'ñāu 'convidada pra o
 imimákati tšiči'ñāu Takwara
659. Takwara naš tem poriat - uáka? - unajino
 que convida outro grupo'
660. amaxa'kati (penna de rede) tronco do Kwarip
 661. itša'tši Kwarip (festa toda do Kwarip)

Continuação bichos

662. i'ua? 'aranha'
 663. i'ua? i'fstua 'dente da aranha' teia
664. kaialəta? 'cobra que gosta de ovo'
665. ku'pəlu 'carrapato'
 666. ku'pəlu kumə 'carrapato grande'
667. 'ui paləta? 'cutispeia'
668. uté 'prolho de cobra'
669. a'tšiči 'gafanhoto'
 670. šəfi'tša 'gafanhoto peguero'
671. ké'mulu 'cupim'
672. ialalə'tka 'cupim' uaujud.
673. ñə'ša? 'prolho'
674. itša'puati 'neuropitio' lavadeira

Visita pútaka dá de presente pra o dono da casa u
 cola de Karamijó pútaka

675. ~~uřayo~~ maiaju us foz unite
676. pútaka 'visita'
677. nupútaka
678. itšu kəpəkafta 'pessoa que está passeando na aldeia'
679. iřvəkau aka.ta'lau 'muita, pessoas'

Continuação animal

680. iulu iulu? inseto
681. iřsitři? 'mosca'
682. řsulu? 'ajana'
683. iřatvřuř 'bezouro'
684. mapapalu 'borboleta'
685. řiu 'muriçoca'
686. řřu puim 'mosquito'
687. ianvımaKa 'nēzi 'pidho de ouça' mitilides
688. ka.pa 'saiva'
689. ku.ta 'içó'
690. kařalu 'fornija preta'
691. kaři 'fornija uauru'
692. řřiřřu 'uauimbondo'
693. řřiřřu calamalu 'espírito de uauimbondo'

Faixas etárias

694. 1. yú^vmí^vlã 'bebe' hom.
695. 2. yumilá'tsi 'já anda .homem'
696. 3. tinti.zú'tsi 'já anda mulher'
697. 4. t'řina homem
698. 5. t'řini'tsi 'homem que anda'
699. 4. mayumã'křu. 'mulher (pekéhe)
700. 5. yu'ma-zu 'depois de ficar presa'
701. 6. wikiñt'ři'tsi 'polé antes de ficar preso'
702. 7. mařitšioy'alu 'mulher presa' Katsiápo'
703. 8. wikiñt'ři- 'moço (já presa)
704. 9. kanuyá 'casado' homem

705. 10. ~~kāmotsš'álu~~
k+m+tš'i'álu 'mulher casado'
706. 11. yumamukwa'kēti 'pai de dono de bebe'
707. 12. kahay'álu 'casada com filhos'
708. 13. kaha.tš'ia 'casado com filhos'
709. 14. u+k'iñ+zv
u+k'iñ+z'i 'velha'
'velho'
710. 15. kahay'álu u+k'iñ+z'u'tapa
711. 16. yumamukwa'kētsu 'dona de bebe'
712. 17. mahau'álu (baixo) 'mulher uas tem filho'
713. mahatš'ia'šv (cima)
714. mahatš'ia (baixo) 'homem que uas tem
715. mahatš'ia(s) (cima) 'filho'

Divisão dos dias

716. 1. awtsañã 'antes do sol nascer'
fia entre i'á e iašitšia
717. 2. ukwawá'tšya 'sol já nasceu'
718. 3. iašitšia 'manhã toda' sol está nascendo
719. 4. kamititima wá.ku 'quase meio dia'
720. 5. kamituti'ima 'meio dia'
721. 6. yaya'tšya awá.ku 'fundo da tarde' 2 horas
722. 7. yaya'tšya 'de tarde' até quatro horas
723. 8. tiřakami'tsi 'sol está se pondo' 4
724. 9. hikunua'tšya 'noite'
725. 10. i'á 'meia noite' noite' geral
726. 11. kañiña . 'dia'
727. awiři'pa kañiña 'o dia está bonito'
728. autsañã 'para coisas que fez durante o dia'
729. 13. tpi 'hoje'
730. 14. tšaw'aka 'ontem'

731. tšawakáni 'antes de ontem'
732. uĩiu'aka 'amanhã'
733. aw iĩwaka (q. ũ sabe plan)
734. tiřani 'depois de amanhã'
735. uĩñãuá wiñřwá 'otte estrelas' plíades
736. nakalawaka ^{→ sep,} pēñĩ/pēkĩkua 'tempo de seco'
737. nakalawaka pēñĩpēřĩkua uĩñãuá ipútuKa
tempo de seca sai essa sete estrelas (junho-início)
quando começa řĩuluKa
738. řĩniawaka/pēñĩpēřĩkua 'metade do tempo da
seca, tempo de quínta seca'
739. řĩniawaka pēñĩ 'em agosto, tempo de ovo
de trã cupã'
740. řĩnia 'fumaca,
741. pēñĩ 'tempo'
742. pēřĩkua 'enquanto'
743. uhukwawakatřĩ 'chuvarada'
744. hu kwawakatřĩ
745. hu kwawaka pēñĩ/pēřĩkua 'começa tempo de chuva'
746. kamikatřĩ 'tempo da seca até a chuva'
747. kamika 'nome geral tb) qdo sai estrela'
748. kamikawaka 'nome geral tb.)
749. upēũ -sai em junho
fonte uĩřawá 'três estrelas separados' sai qdo
roça grande, queima qdo sai upēũ
750. kaputi- mais forte 'por mês entre janeiro e fevereiro'
já começa a chegar ovo novo, começo de trabalho quem manda
751. kamikatřĩ 'tempo que sai estrela' 'trabalhar'
752. kamikawaka pēñĩ 'começa a dor muito peixe e a manduca
já está toda pronta'
753. kiřĩ inukatvá 'lua sentada, lua cheia'
754. iřumanatřĩ pēñĩkeřĩ 'tempo de lua desse lado agora' lua no m
755. kamitvřĩma kēřĩ 'meio dia de lua'
- kamitvřĩma kēmi

	Awará'u	
	festa para fazer coisa para dar alegria	'nome do espírito do céu, um homem e uma mulher - homem coisa festa e mulher coisa vermelha'
756.	yákalu	'mulher que dança junto d homens'
757.	utpi yákalu	'mulher que dança junto com flauta'
758.	utpi	flauta
759.	awará'u yákalu	danzadores do awará'u
760.	yákaluñá'u	muitos danzadores
761.	yákata.pa	dança só de mulher ela está dançando
762.	yawá'kwa.pa	movimento que a mulher
763.	hiawá'kwa.pa	faz com o braço
764.	awará'u	dança Kwikino; letra de música Kamayurá antigo que nos usa pra falar
765.	Sarituá awará'u iwékiti itkêti	Sariturá dono do awará'u
766.	ma'lati	'lucadeira de mulheres e homens'
767.	ma'lati iu'tsiri	'mulher lucadeira matada de jamé'
768.	ma'lati -	'jaciú' (picho)

769. **amuriku'malu** (nome do canto só de mulher'
 ruja de carvão porque ya'ka lu + estará lá + estava amu-
 nhecendo, então tem que rujar de carvão
770. **sarirvá ípina umata'li** 'casa que o mundo fez'
771. **umata'li** 'o mundo que fez'
772. **awaráu ípala.ka** 'máscara de awaráu
773. **ípala.ka** 'cara'
774. **awaráu íkumayati'ka** 'coçar do awaráu
775. **kuti'yita kumã** 'coçar de penas de javiões grande'
776. **hipú'alu** 'pena de anasa no meio'
777. **ya'tsi** 'saia que usa na dança'
778. **nuyáti** minha saia
779. **hi'áti** tua saia
780. **na'tsa** 'roupa de Karúba'
781. **ya'tsi** 'feto de palha de buriti
782. **iñápi'vu** 'espírito mulher que
 gosta do awaráu, por isso
 tem sempre que ser mulher
 dançando junto. Quando
 não tem mulher junto, homem vê iñápi'vu dançando e
 pode morrer; espírito da floresta que escuta quando se
 fala sobre ela, anuncia de mulher

783. awaraú ínu 'esposa dele' - homem
para esposa'
784. yaya'tsio awaraú 'começa a dançar de tarde'
785. málati inu tsĩ'ĩ
786. mt tsĩ'pĩ'ĩ 'upó que mulher usa, umbel'
787. wayá mi'ĩ 'coda feita de lãuti

Cores - Informante: Yakau

135. a. Kaputsa'ka?
b. Kaputsa'ka? tiku'po? i'kuñã?
c. šĩřutu'na?
d. šĩřula? tiku'pa? i'kuñã?
e. 'pupu?
f. ulana'ta?
149. a. šĩřula'pĩ?
b. šĩřutu'na'pĩ?
15. a. Kaputsa'ka?
b. šĩřutu'na? i'kuñã?
c. " " "
d. šĩřula 179. 205
e. šĩřula
f. 'pupu
- 17.3. e. 'pulu? tiku?
f. ulana?
- 17.4. a. šĩřutu'na? i'kuñã?
17.6. a. pupu'pĩ?
- branco - 'pulu
29. ta uápalat? yátsi? šĩřula? -
32. šĩřula?
33. inápi'ũ? int'ĩtsa?
34. ulana'tapa?
35. tĩ'ĩtsi?
40. šĩřula'
45. a. šĩřula?
b. Kaputsa'ka?
49. 'pupu'
53. b. šĩřalatši?
65. b. pupu'pĩ?
71. yulu'pĩ?
 papulu? i'kuñã 'pa'ĩ?
 šĩřala? i'kuñã 'pa'ĩ?
73. Kapu'ĩ'pĩ? / Kapu'ĩ'pĩ?
77. b. pupu'pĩ?
c. šĩřalatši?
79. b. a. šĩřutu'na? pĩ?
81. hipule'te'pĩ?
85. a. šĩřutu'na? pĩ?
b. šĩřula?
86. a. šĩřutu'na?
b. ulana'ta?
87. hipule'te'pĩ?
90. šĩřalatši?
95. papulu? i'kuñã'pa?
114. Kapu'ĩ'pĩ? 155.
116. b. Kaputsaki'pĩ?
121. a. Kaputa'ka?
124. c. šĩřutu'na? pĩ?
129. a. pu'lu?
b. Kapuka'ko?

Poder - divisão

788. Sarivá pútaKa iwéKiti 'sarimá dono da aldeia, casas, cemitérios, rio'
789. Aritana ipuñáñari ytytítséři 'chefe toma conta dos povos'
(éyťéťstři)
790. Kanato akapolu watsa ta 'Kanato ajuda'
791. amúlau 'chefe da casa'
792. Kanato kañuka útuna 'Kanato muito bravo'
793. Aritana māñúkaři 'Aritana é maninho'
794. Mapukai'oka }
795. Implvá }
796. yakaw }
pahitsi amulau
797. sarivá i'ha - filho de Sarimá vai ser amúlau
798. awtsa-piti 'aldeia nova'
799. apinaku pawá amúlau 'nossa casa não tem um chefe'
- pode ter casa sem amulau aí o ytytítséři
toma conta
800. amulu 'mulher chefe da casa'
801. Akoko vai ser amulu - decide 'lutsi, entre a outra aldeia'

Preso quando tem filho

802. tšy u'ma mu ku t'ki ti 'está preso'
803. yu mamv ku a'ki ti 'dono de criança'
804. pãñã'kwa 'preso dentro da casa'
805. yjuma mu kwa'ki tsu 'dona da criança'

Criança recém-nascida não pode tomar sol, e a criança começa a tomar sol quando o pai começa a sair. Esperar o corpo da criança ficar bem compridada.

806. ts'ina'ki ti / ts'int'ki 'nas come nada'
807. nu tš'ixa'ki pa
808. hi tš'ixa'ki pa
809. i tš'ina'ki pa

Entre os Tupi e Awaké há o resguardo por parte do pai durante dois meses observando o jejum.

810. i tš'ixa'ki 'nas come feixe, caça, maitum,
811. ka hu pa'ksi 'quando homem come o que é proibido e faz mal no filho'
812. ka hu pa 'mal que o filho sente'
813. u'kē'kxiy 'ataque só em criança'

a mulher fica quatro dias em jejum parainomoso a medida que o filho vai crescendo o pai vai experimentando os alimentos proibidos e se a filho não sentir nada o pai pode continuar comendo.

814. **kanúpa** 'nos pode comer, fala assim para alimentos que fazem mal ao fêlo ou ao próprio pai'
815. **kanúpa la** 'nos pode comer'
816. **nukanupala**
817. **hitšə xupala**
818. **ikanúpa la**
819. **irana** 'remédio'
820. **nuku tizúá ta** 'olho, remédio para o olho
821. **hitšutizúála** para pessoa ficar acordada e dormir pouco
- a raiz que toma é para ficar forte, para se sentir bem' para lutar
822. **tama tamay tšúma** - remédio, raiz ^{mas} só para homem.
823. **tšúma mukvetšə inatayála** - mulher toma remédio
824. **tiúaw inatayála** - remédio só para mulher
825. **tšúna inatayála** - " só para homem'
826. **ataya** 'remédio' 'emético'
- neném toma remédio de raiz pequena:
827. **atatapa** 'raiz de pau remédio'
828. **ataci: tšipa** 'raiz de árvore'
829. **matšitšay'a** 'queto preso'
830. **matšitšaya'alu** 'mulher presa'

Morte

831. **Katv. 'mina** quando morre algum parente
fica de luto durante 5 semanas; não
pode rir, falar alto, não pode pentar
ni a festa
832. **Katumina 'lau** 'família de luto'
833. **.hi'ula** 'depois de cinco semanas, vai pescar longe'
834. **Kapapa tšya.ka** 'quando chega de pescaria grande'
835. **Kapapa tšya 'ka'piñā t'pē** - o dia do banho
começa aquele que enterrou a pessoa que morreu e
dá banho no parente dele. na praça, faz uma fila
e põe no meio os parentes próximos e distantes
836. **pitali'ki ti** (pessoa que pede) 'quem enterra'
837. **u'ipē** 'buraco grande, cova'
838. **u'ipi'**
839. **Katupa'li** 'viúvo'
840. **Katupa'li lu** 'viúva'
841. **'paša náka númati u'ipti** 'a ponte atrás tem sepulturas'
morto por assassinato
842. **ataiamála** 'que foi morto pelo pau, pela
bordura, pelo arco e enterra atrás'
843. **u'ipti u+kuka** 'sepultura da frente'
844. **šə'kəw u+kəñēñāw** 'feticheiros'
845. **amulauñāw iu'iptitizi u'kuka** 'sepultura dos chefes no centro da aldeia'
846. **amulau iñāñāw iu'iptitizi. u'kuka** 'filhos, parentes afilhados'

847. amúlav itutakámāu itptitizi utíkuka 'os parents do chefe'

848. šktu utkēññāw pážá'naká nu'mati 'feiticeiro na boca
de trás da casa'

chefe quando é morto é pintado como se fosse para dança
recebe todos os adorno, fazem dois buracos, fincam pau
arrum a rede, jogam terra, coloca panela em um e
joga terra, no outro coloca panela e jogam terra.

849. t'íitsi 'machado pequeno'

850. t'íitsi 'machado espinal de pedra'

sem ser chefe, o corpo é pintado e enrolado na rede
e jogado no buraco.

851. kāmā 'defunto', dentes

kamātšit (dedo e dente) cadáver'

kama.tši

yaka.tšt
yaka.pá

'paga'
'uniako'

Pequi

852. a'ka 'fruta toda', árvore do a'ka
853. a'ka ita 'fruta'
854. a'ka ipãna 'folha da árvore'
855. a'ka inãf 'flor do a'ka'
856. a'ka uwikiti 'dono do pé de pequi'
857. Hapukaiaka imapula'kati 'Hapukaiaka que plantou o pé'
- numapula'kati
hiñapula'kati
imapula'kati
terno usado na agricultura para árvores que duram e refloreçam a todo ano
858. a'ka inakazaputiã 'fruta pequena'
859. inututa'li a'ka ita 'fruta grande'
860. a'ka ita inututa'li (mulher fala)
861. a'ka ita inututa'li pu'ka 'pequi já está grande'
862. ututa 'grande' para cabeças, rolo de algodão, buniti, corse de bola, dia, para coisas redondas'
863. pušlw 'pássaro' chup o mel da flor'
864. a'ka inãt inaku 'dentes da flor'
865. tšitšawiwkumã 'beija flor grande que não existe, dono de pequi, e quando ele está bravo não de flor, e para não ficar bravo faz a figura dele e jura no pé de pequi, e ele fica contente e no outro ano floresce pequi'
866. Kaurayni e Heirako faz sempre desenhos

867. mapulawá 'festa da época do pegui'
868. tšitšawiu'kumã 'sempre no meio desta festa'
869. tšitšawiu'kumã ipitalátizi 'figura do beiji-flor grande que nós existe'
870. mapulawá iwé'kiti 'dono da festa do pegui' de 'a comida'
871. mapulawá inumitsei'mina 'quem cuida da festa'
872. yamuřikúmalu inumitsu 'quem cuida da festa é mulher'
873. yamuřikúmalu ué'kiti 'dono da festa'
874. Takwařa inumitsei'mina Arítana, Kuiauna, Yacan, Arimfse' Kaurto, têm cinco sempre t'ñu, 4º, 3º, 2º,
875. inumitsei'minañāw/naw- muitos homens
876. inumitsei'minañāu/naw_ muitas mulheres
877. inumitsu'law
878. inumitsei'law
879. mapulawá inumitsei
880. yamuřikúmalu inumitsu
881. akatsi 'fruta sem a casca' nos é cozido.
882. purúkati 'cozido fruta cozida'
883. maláka.pti 'carne cozida' descascada'

884. ipuřúka'pa 'está cozinhando'
885. nuaku'łépe ipuřúka'pa 'eu estou cozinhando'
886. kúpati nuaku'łépe ipuřúka'pa
 arroz " "
 feijão " "
887. uluñĩ tsets
 888. cuire ntyé inetsi képa
 fundo
889. kúpati inetsiki'pa 'o peixe está assando'
890. kúpati nitsiki'łé 'meu peixe está assando'
891. nitsiki'łé inetsiki'pa
892. t'siki'ke 'assado' direto no fogo.
893. uluñĩ t'siki'ke 'falou de mesmo'
894. kuka t'siki'ke 'já está assado'
895. wakupe
 896. wa'kupe 'peixe cozido'
897. pali.řa 'tucumare'
898. 'atsa patša'pa nuaku'łépe 'você quer comer o que eu fiz cozido?'
899. 'atsa patša'pa wa'kupe 'você quer comer o que eu fiz cozido?'

chamado de festa grito sem aloujamento
 chamado de festa grito com aloujamento

900. 'atsa 'patša pa nitsi'kēti 'você quer o meu assado?'
901. 'atsa 'patša'pa tšiki 'você quer o meu assado?'
902. 'atsa panina'tapa tšiki 'Você nos quer ~~cozido~~ ^{assado}?'
903. 'atsa panina'tapa wákupe 'você nos quer cozido?'
904. iwla'taka 'assado no forno' com a chapa
905. hiwla'takala
906. nuylata'kala
907. iwla'takala
908. 'kuta iw'luti 'toma em cima da chapa'
909. melho iw'luti
910. nayumuta nã tšya 'eu vou fazer beiju'
911. payu'muta hã tšya 'você fz o Beiju tute'
912. awayu'muta woi
913. nayu'muta 'messe tipo pastel'
914. Kosani hãtša ayu'muta
915. Kosani'au hãtša ayu'muta
916. i'uti'ra hãtša ayu'muta 'ela vai fazer beiju'
917. i'vu hãtša ayu'muta 'essa vai fazer beiju'
918. kuka'natša hiw'mu 'eu já comi o ^{beiju} que foi feito por você'
919. kuka'natša hiaku'lepe 'eu já comi um cozido'
920. kuka'natša pētšiki'le ^{meio} 'eu já comi seu assado'
921. uka'natša pētšiki'le ^{cama} 'eu já comi seu assado'

922. matsānā́ natšá hiaku'łépi 'vou comer depois o seu cozido'
923. nu'tšāñtzí panítsi hiaku'łépi 'vou comer um pouco o seu cozido'
924. hitsāñtzí hiaku'łépi 'ele vai comer o seu cozido'
925. imálua patšá hiaku'łépi
depois comeu 'você vai comer depois o seu cozido'
926. awatša'ñtzí hiaku'łépi 'nós vamos comer'
927. itšāñtzí 'ele vai comer'
928. t'ínaw imalaka'pa pu'v'kati 'as mulheres estão raspando o pequi cozido'
929. 'u.lu 'concha que usa pra raspar'
930. t'ínaw imalaka'pa u'latši 'as mulheres estão raspando raiz'
931. a'ata iptizulaka 'tampa da lata'
932. a'ta kana 'caixa de madeira'
933. a'ta'pana kana 'caixa de folha de papel'
934. a'ta kana iptizulaka 'tampa da caixa de madeira'
935. a'wiči ita'kina u'latši 'onde guarda u'latši'
936. a'kařé a'wiči ita'kina 'onde guarda o corde
937. na folha de tšya'pana do pequi' embrulhado
938. a'kařé 'carne do pequi amassado'
939. wata'kapi 'carne cozida'
940. u'ñāña u'akapi 'leve no fundo d'água e
na água fundo vai tirando ao pouco pode dura um ano.'

941. **tšya.pana** 'folha de árvore em que embulhe
ulátsi e ákari para serem
guardados no fundo de a'jua
942. **ákari** 'faca usado por causa de a'jua
e do fio
943. **tukumaya** 'caldo de pequi seco' no fogo
até virar pasta' doce
944. **'imi** 'óleo de pequi, parte do
putúkati e de manihã põe
na panela, vai batendo
945. **'siwpi** 'panela'
946. **itautata** 'vai batendo' no caxex e
a carne vai saindo bota
um pouco de a'jua e vai
engrossando e experimenta
947. **uayúřata** 'cua' bota na cua a'jua
e carne de pequi vestiu,
e vê que deu.
948. **'u himāhūya** 'a'jua oleosa'
949. **iawakatéñtš'i** 'mexendo, ela está mexendo'
950. **paw íři ku itšāñu imaytāñi** 'ela vai pegando com a
com mão com de pegar mas' o óleo
951. **pawmay'ti** 'pega'
952. **putuki** 'segura'
953. **imaytāñtš'i** 'pegando' ela vai pegar
954. **uayúřata inaku** 'dentro da aia'

955. 'imi 'depois vai deitar no fogo'
956. Kapunu 'onde cozinha peixe' panela
957. Kapunu inaku redonda 'meio' leva fora da casa e coloca o óleo
958. Kapunu inaku 'imi
959. ipuřuka 'cozinha'
960. iwkwia 'deitar' um pra tudo
961. iw'kwya desfogar
962. iwata'kaya 'deitar' quando coloca manteiga
963. iukuia 'apodrecer se desfogando'
964. i'tsiki'imi 'o óleo bem assado'
965. mayatak'alatsi panela de barro pequeno onde
coloca o 'imi
966. mayatak'ala 'panela de barro onde espreme mandioca'
967. imita (qdo voga) 'caixa de 'imi' cabaca redonda
968. 'imi'ina fechada com um buaco em cima'
969. itapua 'imi'ina 'está cheio pelo meio'
970. 'imi'ina 'para a gamafa onde guarda o pequi'
971. 'imi ukuy'ata 'imi'ina 'óleo estraga a cabaca'
sempre cozinhar o pequi a noiteinha.
'im sempre faz de mão
mulher vestuada no fog óleo
972. iwé'iti 'castanbra' seca no sol
973. iwé'piti 'castanbra cortada' espera secar p'corta

974. iw'ěři iwlatiši 'jirau de castanha'
975. yapapala iwlatiši 'jirau de presente de vocês'
976. awapapala iwlatiši 'jirau de presente de nós'
977. apapala 'presente'
978. iwla 'jirau'
979. iw'ěři iwla 'jirau de castanha'
980. itši iwla 'jirau grande'
981. itši iw'ěři iwlatiši 'jirau grande da castanha'
982. tšitšv'itšē 'alimento, comida'
983. ši tšv'itšē 'faquinha'
984. iwla 'comida' dela
985. p'ula 'comida que se come agora'
986. 'nula 'minha comida'
987. a'ula 'nossa comida'
988. ulektēni
 enlatado
alimento, não preparado
ainda, que se vem para
serem comido'
989. tšitšv'itšē 'poça, porque não ainda
990. tšitšv'itšē que se conserva para ir fazendo
aos poucos' arroz, feijão,
urucumã,
991. 'atsa paninatapa nule'ke 'você não quer a ^{minha} ~~nossa~~ comida'
992. 'atsa pətšapa əu'le'ke 'você não quer a nossa comida?'

Partes do corpo

993.	1. Ku'şu		'cabeça'
994.	nu'kuşu	(z)	
995.	hi'şuşu	(z)	
996.	i'kuşu	(z)	
997.	a'kuşu	(z)	
998.	iku'şupa	(eles distante) (z)	fala do cunhado
999.	i'tşuşu	(cabeça de vocês) (z)	x fala com cunhado direto
1000.	2. pa.la.ka	pa.la.ka	'nosto'
1001.	mu.pa.la.ka		
1002.	hi'pa.la.ka	(para homem)	
1003.	i.pa.la.ka		
1004.	a.pa.la.ka		
1005.	i.pa.la.ka.pa		
1006.	i.pa.la.ka		
1007.	hi'pa.lu.ka	(sua mulher)	
1008.	i'pa.lu.ka	(vocês 2) x	
1009.	nupa.lu.ka	(eu mulher)	
1010.	a.pa.lu.ka	(nós duas)	
1011.	i.pa.lu.ka.pa	(eles longe)	
1012.	i.pa.la.ka.pa	x	
1013.	3. munuyáti	munuyáti (fundo)	'testa'
1014.	numunuyáti		
1015.	hiñunuyáti		
1016.	i munuyáti		
1017.	a munuyáti		
1018.	i munuyátipa	(eles)	
1019.	iñunuyáti	(vocês duas)	(fala para pessoas nome proibido)
1020.	4. tapaka		'bochedia'
1021.	nu tapaka		
1022.	hi tsapaka		
1023.	- i tapaka		
1024.	a tapaka		
1025.	- i (tsa) paka		
1026.	i tapaka pa		(fala pra sogra, cunhado, para pessoas que ã pode dizer o nome)

1027. pawá t'apa'ka 'perfil'
 1028. pawá t'apa'ka'pa 'natu
 1029. pawá t'apa'ka pa 'tişu
 1030. pawá palva'kapa'tişu
 1031. pawá pala'kapa'tişu
 1032. pawá palva'kapa işu (vocês)
 1033. pawá palva'ka'ni pa (ela)
 1034. pawá pala'ka'ni pa (eles)
 1035. pawá palva'kapa áşu (nós mulheres)
 1036. pawá pala'kapa áşu 'nós homens
 1037. pawá pala'ka'pa (ele)
 1038. pawá palva'kapa (ela)

1039. tşizi (nariz)
 1040. hi tşizi (você)
 1041. nu tşizi (eu)
 1042. i tşizi (ele, perto)
 1043. a tşizi (nós)
 1044. i tşizi pa (ele, longe) (cumhato)

1045. i tşizi i'fikú 'narina'
 1046. nu tşizi i'fikú

1047. va'kiřa 'bróde'
 1048. nu a'kiřa
 1049. hi a'kiřa
 1050. i va'kiřa (sem, seus)
 1051. a wa'kiřa
 1052. i wa'kiřa pa
 1053. i a'kiřa (vocês duas)


1054. u řita:li 'olho'
 1055. nu řita
 1056. i nu řita
 1057. pu řita
 1058. a w řita
 1059. i u řita (ojo)
 1060. i nu řita pa (dela)

1061.	auříta ikupanáti	'braços do olho'
1062.	nuříta ikupanátiřa	
1063.	nuříta ikupanátiřa itá'puťsa'pa	'dentro do braço do meu'
1064.	puříta ikupanátiřa	(seu)
1065.	auříta ikupanátiřa	(nosso)
1066.	inuříta ikupanátiřa	(dele)
1067.	inuříta.pa ikupanátiřapa	(dele, sogro, sogra etc)
1068.	inuříta ikupanatiřapa	(errado)
1069.	auříta ipupuťi	'perto do olho'
1070.	nuříta ipupuťi	
1071.	puříta ipupuťi	
1072.	auříta ipupuťi	
1073.	inuříta ipupuťi	
1074.	inuřítapa ipupuťipa	(dele, sogro, sogra)
1075.	inuřítapa ipupuťi	(opcional)
1076.	auříta inatřati	'pálpebra'
1077.	auřítařinũ	'pele em baixo da'
1078.	ayuřipiřinũ	'sombrelha'
1079.	nuřítařinũ	
1080.	puřítatiřinũ	
1081.	auřítatiřinũ	
1082.	iwřítatiřinũ	
1083.	inuřítatiřinũpa	(sogra, sogra) dele)
1084.	itw'katsi	(pestaña)
1085.	nitw'kati	
1086.	hitw'kati	
1087.	itw'kati	
1088.	aitw'kati	
1089.	itw'kati pa	(ela, sogro, sogra)
1090.	pawapa'lu nitw'kati	(: lado da pestaña)
1091.	'putsa kuyatsi	'cabelo'
1092.	ni putakuyati	'meu cabelo'
1093.	nu'pukuv	'meu cabelo composto'

1094. hi'vuhv
1095. i'puhv
1096. a'puhv
1097. i'pu'hupa
1098. i'vuhv (soya,)
1099. uatayo i'puhv 'cabelo de índio'
1100. inéputakui'ati 'cabelo dele'
1101. péputakui'ati 'cabelo seu'
1102. awéputakui'ati 'cabelo novo'
1103. inéputakui'ati pa 'cabelo delas'
1104. i'nala inéputakui'ati 'cabelo delas na praça'
1105. i'nana inéputakui'ati 'soyo, muito homem'
1106. i'íi inéputakui'ati 'cabelo daquele'
1107. 'tsi'ti (geral) 'orelha'
1108. a'tsi'ti 'orelha q^{do} refere de alguém'
1109. nu'tsi'ti
1110. hi'tsi'ti
1111. i'tsi'ti
1112. a'tsi'ti
1113. i'tsi'ti (cunhado) (dois)
1114. i'tsi'ti pa
1115. tinaku'íku 'buraco da orelha'
1116. a tinaku'íku
1117. nutinaku'íku
1118. hitsinaku'íku
1119. i tinaku'íku (dele)
1120. i'tsinaku'íku (soyo, soya, nós duas) (q^{do} fala direto)
1121. i tinaku'íku'pa (deles) (quando fala do cunhado)
1122. 'tsi'ti i'íku'tsi 'buraco da orelha'
1123. 'tsi'ti i'íku. / 4a'íi i'íku'kumã (orelha Tsyw'kahamã)
1124. baico | nipini'kala 'buracos da orelha'
1125. nipihika'lati 'agulha furar'
1126. nupihika'la
1127. pipihika'la
1128. ipihika'la
1129. apihika'la

1130. *mapi hi katši'ázi* 'nos tem orelha furado'
1131. *kānātsi* 'boca'
1132. *nuka'nati*
1133. *hitšānati*
1134. *ikanati*
1135. *akānati*
1136. *iťšānati* (nós duas, cunhado, fala direto)
1137. *i'kanátipa* (fala dele[↑], elas)
1138. *i'nana i'kanati* (aqueles, ou aquele cunhado) qdo q. fala iť.
1139. *i'nala i'kanati* (longe ou atrás da gente) a pessoa que fala está vendo mas com quem fala n. está vendo)
1140. *kiřúti/kiřútsi* (região acima do lábio superior)
1141. *kiřáhi* 'lábio inferior'
1142. *vařayu 'ata kiřáhi* 'urais, beijo de pau'
1143. *vařayu utukiřáni* 'urais grande beijo)
1144. *tsewé* 'dente'
1145. *núts+we*
1146. *hitsewé*
1147. *i'tsewé*
1148. *atsewé*
1149. *i'tsewé'pa*
1150. *i'tsewé* (direto cunhado. nós duas)
1151. *matsewé tš'i'ázi* homem (nos tem dente)
1152. *matsewé tš'i'ázu* mulher (" " "
1153. *nē.ti* 'língua'
1154. *nuñē.ti*
1155. *hiñē.ti*
1156. *iñē.ti*
1157. *añē.ti*
1158. *iñē.ti*
1159. *iñē.ti.pa*
1160. *awaw iřiutuwa pa yawalápit i yáyakátua i'tseñũ*
estamos aprendendo a língua yawalapiti / você

1161.	hapanúma		'queixo'
1162.	nuhapanúma		
1163.	hihapanúma	tika panúma	
1164.	ihapanúma		
1165.	ahapanúma		
1166.	inála ihapanúma		
1167.	ihapanúma	(cunhado direto)	
1168.	ihapanúmapa	(eles)	
1169.	ihāna ihapanúma		
1170.	putáku		'cimo da cabeça'
1171.	néputáku	meu	
1172.	péputáku	seu	
1173.	inéputáku	dele	
1174.	itiputáku	(nós duas e qdo direto c/ cunhado).	
1175.	awéputáku	nosso	
1176.	inéputákupa	(pobre cunhado)	
1177.	pununáku		'parte de baixo traseira da cabeça até onde tem cabelo' } <i>Hinu</i>
1178.	nupunúnaku	meu	
1179.	ipunúnaku	(nós duas e cunhado direto)	
1180.	ipunúnaku	dele	
1181.	apunúnaku	nosso	
1182.	hiipunúnaku	seu	
1183.	ipununáku pa	deles	
1184.	uatiñũtsi		(lugar onde homem raspa o cabelo) até o fim do pescoço
1185.	nuatiñũti	meu	
1186.	hiatiñũti	seu	
1187.	iwatiñũti	dele	
1188.	iatñũti	(nós duas e direto cunhado)	
1189.	iwatiñũtipa	deles	
1190.	awatiñũti	nosso	
1191.	fiñũřiku		'parte da frente do pescoço'
1192.	nuřiñũřiku		
1193.	hiřiñũřiku		
1194.	ifiñũřiku		
1195.	ařiñũřiku		
1196.	ifiñũřiku	(nós duas duas)	
1197.	ifiñũřikupa		

1198.	tstēñ'pū		t ^v s	'ombro'
1199.	nutsēñēpu	meu		
1200.	hitse'ñt'pu	seu		
1201.	i'tsēñēpu	dele		
1202.	atst'ñēpu	nosso		
1203.	i.tseñēpu	vocês duas e cunhado		
1204.	i'tseñēpupa	dele e sobre cunhado		
1205.	uanatš'iñū			'parte de cima do braço'
1206.	nuanatš'iñū	meu		
1207.	hianatš'iñū	seu		
1208.	iuanatš'iñū	dele		
1209.	auanatš'iñū	nosso		
1210.	i'natš'iñū	vocês duas		
1211.	iuanatš'iñūpa	(dele)		
1212.	tš'iñū			'fim de alguma coisa'
1213.	áta tš'iñū			'fim do pau'
1214.	uána			'braço'
1215.	nuána	meu		
1216.	hiána	seu		
1217.	i'ána	dele		
1218.	auána	nosso		
1219.	i'ána	vocês duas		
1220.	iua'napa			
1221.	i'ana i'ána			
1222.	tšitš'alavána			'auiana o bracelete no nuanatš'iñū
1223.	uanatafaku baruza do braço			'da parte interna do cotovelo até o início dos mäs'
1224.	uanati'pulu			'cotovelo'
1225.	nuanati'pulu			
1226.	hianati'pulu			
1227.	iuanati'pulu			
1228.	i'natipulu	(vocês duas)		
1229.	auanati'pulu			
1230.	iuanati'pupa			

1231. t'ímulu? 'no'
1232. íahati t'ímulo 'nó da árvore'
1233. Kanútapa 'dorso da mão'
1234. nuKanútapa
1235. hitšanu'tapa
1236. i Kanútapa
1237. aKanútapa
1238. itšanu'tapa
1239. i Kanúta'pa pa
1240. .. uiřiku'taku 'palma da mão'
1241. nu iřiku'taku
1242. hiřiku'taku
1243. iu iřiku'taku
1244. au iřiku'taku
1245. iyiřiku'taku (vocês duas e direto c/unhado)
1246. iu iřiku'ta'ku pa
1247. uiřiku 'mão'
1248. nu iřiku
1249. hiřiku / piuiřiku (Meio. criança)
1250. iu iřiku
1251. au iřiku
1252. iyiřiku (vocês duas, direto unhado)
1253. iuiřiku pa
1254. Kařitsipu 'dedo'
1255. nuKařitsipu
1256. hitšari'tsipu
1257. iKařitsipu
1258. aKařitsipu
1259. itšari'tsipu (vocês duas e unhado)
1260. iKařitsipupa
1261. Kapiřata
1262. nuKapiřata 'unha'

1263.	ka'ti	'perna' interna'
1264.	nu'kati	
1265.	hi'tšati	
1266.	i'kati	
1267.	a'kati	
1268.	i'tšati	

1269.	tšišá'li	(pe')
1270.	nu'tší'za	
1271.	hi'tší'za	
1272.	i'tší'za	
1273.	atší'za	
1274.	i.tší'za (vocês duas)	
1275.	i'tší'za pa	

1276.	tšizapunúti	'calcanhar'
1277.	nu'tšizapunúti	'a bunda do pé'
1278.	hi'tšizapunúti	
1279.	i'tšizapunúti	
1280.	atšizapunúti	
1281.	i.tšizapunúti	
1282.	i'tšizapunútipa	

1283.	řalá'tu'la	'tornozelo'
1284.	nuřalá'tu'la	
1285.	hiřalá'tu'la	
1286.	iřalá'tu'la	
1287.	i.řalá'tu'la	
1288.	ařalá'tu'la	
1289.	iřalatu'lapa	

1290.	katina'pi	(fundo) 'perna do joelho até o tornozelo'
1291.	ka'tsiñá'pi	
1292.	nu'kati'ñapi	
1293.	hi'tšati'ñapi	
1294.	i'kati'ñapi	
1295.	a'kati'ñapi	
1296.	i'tšati'ñapi	
1297.	i'katina'pipa	

1298.	tipu'lu	'joelho'
1299.	nutipulu	
1300.	nitsipulu	
1301.	itipulu	
1302.	atipulu	
1303.	itsipulu	
1304.	itipu'lupa	
1305.	puti	'coxa'
1306.	nu'puti	
1307.	ni'puti	
1308.	i'puti	
1309.	a'puti	
1310.	i'puti i'puti	
1311.	i'putipa	
1312.	i'ru	'pena de touz da ave'
1313.	i'rutu	'rabo de unimal'
1314.	tšiza pata'naKa	'dorso do pé'
1315.	tšiza tataku	'barraja do pé' planta do pé'
1316.	katsi'i'iñũ	'parte de trás da
1317.	nuka tsi'i'iñũ	coxa onde pega no
1318.	hitšatsi'i'iñũ	huka'huka
1319.	i'katsi'i'iñũ	
1320.	a'katsi'i'iñũ	
1321.	itšatsi'i'iñũ	
1322.	i'katsi'i'iñupa	
1323.	kati'piku	'parte lateral interna da
1324.	nukati'piku	coxa'
1325.	i'kati'piku	
1326.	hitšati'piku	
1327.	akati'piku	
1328.	itšati'piku	
1329.	ikati'piku'pa	

1330. muřuta'ku
 1331. humuřuta ku
 1332. i muřutaku
 1333. hiñuřutaku
 1334. amuřutaku
 1335. iñuřuta ku
 1336. i muřutakupa

'abaixo do pescoço até' abaixo
do peito'

1337. ihipeñu
 1338. nuhipēñu
 1339. ihipeñu
 1340. tihipēñu
 1341. ahipēñu
 1342. ihipeñupa
 1343. i.hipeñu (vocês duas)

'músculo do peito do homem'

1344. íhi
 1345. nuhi
 1346. tíhi
 1347. íhi
 1348. áhi
 1349. i'hi
 1350. íhipa

'alio mulher'

1351. íhi numati
 1352. tíhi numati (seu)
 1353. nuhi numati 'meu'

'loca do rio'

1354. tikapiříku
 1355. nutikapiříku
 1356. hitsika piříku
 1357. iti kapiříku
 1358. atikapiříku
 1359. itsikapíříku
 1360. itikapíříku pa

'servaco'

1361. tšitšu
 1362. nuťšitšu atšitšu
 1363. hiťšitšu itsitšu
 1364. itšitšu itšitšupa

'bani fa'
até umbigo'

1365.	tukú'nati		'umbigo'
1366.	nutúku'nati		
1367.	hitsu'tu'nati		
1368.	ítu'kú'nati		
1369.	atu'kú'nati		
1370.	ítsu'kú'nati		
1371.	ítu'kú'nati pa		

1372.	tuřu'púku		'onde passa o cinto'
1373.	nutuřu'puku		'cintura pel'vica'
1374.	ítuřu'puku		
1375.	hitsuřu'puku		
1376.	atuřu'puku		
1377.	ítsuřu'puku		
1378.	ítuřu'puku pa		

1379.	pukú'ta		'saco de lãna'
1380.	nupu'kú'ta		pubis
1381.	hiřu'kú'ta		
1382.	ípukú'ta		
1383.	apukú'ta		
1384.	ířu'kú'ta		
1385.	ípukú'ta pa		

1386.	putitš'iñu		'vixielha'
1387.	nuputitš'iñu		
1388.	íputitš'iñu		
1389.	hiřutitš'iñu		
1390.	aputitš'iñu		
1391.	ířutitš'iñu		
1392.	íputitš'iñu pa		

1393.	iweřé'ti	mawá'ti	'vagina'
1394.	nuiutřé'ti	numawá'ti	
1395.	hiweřé'ti	hiñawá'ti	
1396.	iuřé'ti	imawá'ti	
1397.	aiueřé'ti	amawá'ti	
1398.	iuřé'ti	iñává'ti	
1399.	íueřé'ti pa	imawá'ti pa	

1400.	iú'mělté ina	'útero'
1401.	iú'mĩ lě? ina? nitsitšú?	
1402.	pehi	'pênis'
1403.	nu'pehi	
1404.	hi'pehi	
1405.	é'pehi	
1406.	í'pehi	
1407.	a'pehi	
1408.	ipéhipa	
1409.	u'ku	'flecha'
1410.	kuřúñi	'esvostos'
1411.	nu'kuřú	
1412.	hi'tšúřú	
1413.	í'kuřú	
1414.	a'kuřú	
1415.	itšúřú	
1416.	ikuřúpa	
1417.	u'kula	'munha flecha'
1418.	pu'kula	
1419.	inu'kula	
1420.	anu'kula	
1421.	i'u'kula	
1422.	tseñáuti	'orifício por onde urina'
1423.	nutseñáuti	homem e mulher
1424.	hi'tseñáuti	
1425.	itseñáuti	
1426.	atseñáuti	
1427.	itseñáuti	
1428.	itseñáutipá	
1429.	puñutsi	'cú'
1430.	nupúnuti apúnuti	
1431.	hiřúnuti iřúnuti	
1432.	ipúnuti ipunútipa	

1433. yawá'tsi 'bunda'
 1434. nu yawá'ti
 1435. hi awá'ti
 1436. i awá'ti
 1437. ayawá'ti
 1438. i. awá'ti
 1439. i awa'ti pa
1440. pa. pu'nu'ti 'bunda da casa'
 1441. pa. yawá'ti 'bunda da casa'
1442. yakana'ti 'saliva'
 1443. nu ya ka'nati
 1444. hi a ka'nati
 1445. i a ka'nati
 1446. aya ka'nati
 1447. i ia ka'nati
 1448. i akana'ti pa
1449. putitapa'ka 'quadrus'
 1450. nu putitapa'ka
 1451. hi futitapa'ka
 1452. i putitapa'ka
 1453. apu'titapa'ka
 1454. i futitapa'ka
 1455. i putitapa'ka pa
1456. tana'ka 'costas até a linha do
 umbrigo'
 1457. tata'ku 'tronco até a linha
 do umbrigo frente'
1458. nuta'na ka
 1459. hitsa'na ka
 1460. ita'na ka
 1461. ata'na ka
 1462. ita'na ka
 1463. itsa'na ka
 1464. itana'kapa
1465. aivá'ti 'bunça'

1466.	t'ipa		'pedra, parte dos
1467.	nu ti'pa		costa até a altura do
1468.	hitsi pa		peito'
1469.	i ti'pa		
1470.	a ti'pa		
1471.	itsi'pa		
1472.	i ti'pa pa		
1473.	ti k i h a ř a ' t a		'seja's tojeira usual'
1474.	nu ti k i h a ř a t a		ma
1475.	hi t s i k i h a ř a t a		
1476.	i t i k i h a ř a t a		
1477.	a t s k i h a ř a t a		
1478.	i t s i k i h a ř a t a		
1479.	i t i k i h a ř a t a p a		
1480.	i u h a ' i		'suu'
1481.	nu i u ' h a		
1482.	h i u ' h a		
1483.	i u ' h a		
1484.	a y u ' h a		
1485.	i u ' h a		
1486.	i u ' h a ' n i p a		'eles estão suando'
1487.	i u ' h a p a		
1488.	a p i		osso
1489.	nu ' n a p i		
1490.	' p a p i	p i ' n a p i (cuma)	
1491.	i ' n a p i		
1492.	i ' a p i		
1493.	a w ' a p i		
1494.	i n a ' p i p a		
1495.	m a ' p i		'pelo' para gente
1496.	nu ' m a p i	i m a ' p i p a	e animal
1497.	h i ' a p i		
1498.	i ' m a p i		
1499.	a m a p i		
1500.	i ' n a p i		

1501. ta'pu 'embrião do peixe
1502. nu'tapu 'até umbigo'
1503. hi'tsapu
1504. i'tapu
1505. a'tapu
1506. i'tsapu
1507. i'tapupa
-
1508. tala'ka 'costela'
1509. nu'tala'kala
1510. hi'tsala'kala
1511. i'tala'kala
1512. a'wata'kala
1513. i'tsala'kala
1514. i'tala'kala'pa
-
1515. mu'luta 'peixe cascudo'
1516. mu'luta → *modo ou*
peixe 'osso fino da costela'
1517. nu'mu'luta numu'luta
1518. hi'ñulu'ta
1519. i'mulu'ta imulu'ta pa
1520. a'mulu'ta
1521. i'ñulu'ta
-
1522. nu'ma'ti'á mu'luta 'o peixe que eu matei'
- eu matei usado so' para feixe.
1523. ku'ka'ni'nu'ki 'eu matei já matei'
1524. hi'ña'ti'á ku'pa'ti 'seu feixe que vou
- matei
1525. ku'pa'ti'pi'ku 'pesca'
1526. ni'u'ku'te'ñi'zu ku'pa'ti'pi'ku 'eu vou pesca'

1527. 'tsēñā 'urina'
1528. kāhiyu"pa nūtsiñā 'espera que eu
1529. matsahātsa niñā'hā'tšā n+yu'ka vou fazer chichi'
1530. matsahātsa niñā'hā'tšā naya'ka 'espera que eu
vou cagar'
1531. niñā 'eu vou' cuia
1532. ñiñā 'eu vou' baixo
1533. i'šitši 'cocô'
1534. ni'šitša
1535. ti'šitša
1536. i'šitša
1537. a'šitša
1538. i.šitša
1539. 'i. su i'šitša
1540. t'hi'ka'i 'peido'
1541. n+hi'ka.pa 'eu perdi'
1542. pe hi'ka.pa
1543. 'na 'cece'
1544. nu'hai 'estou com cece'
1545. pi'hai (ti'hai)
1546. i'hai
1547. a'hai
1548. i'hai pa
1549. wutu'ki ulatāpa M. 'estômago'
1550. nu'tu nulātapa
1551. pu'tu pulātapa
1552. i'nu'tu inulātapa
1553. a'nu'tu (anu'tu) 'baixo'
1554. i'u'tu ('baixo) ulātapa
1555. a'ulātapa (nosso estômago) cuia
1556. i'nu'tupa inulātapa pa

1557.	(beweo) u'tu'í	ulata'pa'í (cima)	'intestinos'
1558.	nu'tu'í	nu'lata'pa'í	
1559.	pu'tu'í	pu'lata'pa'í	
1560.	in'u'tu'í	inulata'pa'í	
1561.	au'tu'í	au'lata'pa'í	
1562.	i'u'tu'í	iulata'pa'í	
1563.	inutú'ípa	inulatapa'ípa	

1564.	kañĩ'tsi		'coração'
1565.	nukañĩ'tsi		
1566.	hitañĩ'tsi		
1567.	ikañĩ'tsi		
1568.	itsañĩ'tsi (cunhado)		
1569.	akañĩ'tsi		
1570.	ikañĩ'tsi'pa		
1571.	í'hana ikañĩ'tsi		
1572.	í'nala ikañĩ'tsi		

1573.	nupa'na		'fígado'
1574.	nu'nu'pana		
1575.	hiñũ'pana		
1576.	inũ'pana		
1577.	anu'pana		
1578.	iñũ'pana		
1579.	inupa'na pa		
1580.	í'hana inũ'pana		

1581.	uaya'la		'veia'
1582.	nuaya'la		
1583.	niaya'la		
1584.	iuaya'la		
1585.	auaya'la		
1586.	iaya'la		
1587.	iuaya'la pa		

1588.	mu'řuta ku'na ku		'pulmões'
1589.	numu'řuta ku'na ku	• mu'řuta ku'na ku	
1590.	hiñũ'řuta ku'na ku	iñũ'řuta ku'na ku	
1591.	imũ'řuta ku'na ku	imũ'řuta ku'na ku pa	

1592. $\tilde{u}\tilde{u}ti$ $\tilde{u}\tilde{u}ti$ 'bunda de criança'
 1593. $nu\tilde{u}ti$
 1594. $hi\tilde{u}ti$

1595. $\tilde{u}ti\tilde{u}ti$ 'bunda de criança'
 1596. $natu\tilde{u}ti\tilde{u}ti$ 'fala de criança'

1597. $hi\tilde{k}\tilde{k}i\tilde{t}\tilde{s}i$ 'vômito'
 1598. $nuhi\tilde{k}\tilde{k}i$
 1599. $pihi\tilde{k}\tilde{k}i$
 1600. $ihi\tilde{k}\tilde{k}i$
 1601. $a\tilde{k}\tilde{k}i$
 1602. $li\tilde{k}\tilde{k}i$
 1603. $i\tilde{k}\tilde{k}i\tilde{k}i\tilde{p}a$

1604. $i\tilde{k}\tilde{k}i\tilde{k}i\tilde{h}i\tilde{p}a$ 'eles estão vomitando'
 1605. $i\tilde{k}\tilde{k}i\tilde{k}i\tilde{p}a$ 'ele está vomitando'

1606. $putaku\tilde{f}ata$ 'ânco'
 1607. $neputaku\tilde{f}ata$
 1608. $peputaku\tilde{f}ata$
 1609. $ineputaku\tilde{f}ata$
 1610. $aputaku\tilde{f}ata$ $aweputaku\tilde{f}ata$
 1611. $ipeputaku\tilde{f}ata$
 1612. $ineputaku\tilde{f}ata - pa$

1613. $t\tilde{p}ulay\tilde{a}$ 'cérebro'
 1614. $ne\tilde{p}ulay\tilde{a}$
 1615. $pe\tilde{p}ulay\tilde{a}$
 1616. $awt\tilde{p}ulay\tilde{a}$
 1617. $ine\tilde{p}ulay\tilde{a}$
 1618. $ipe\tilde{p}ulay\tilde{a}$
 1619. $ine\tilde{p}ulay\tilde{a} - pa$

1620.	ululu'ti	'garganta'
1621.	nululu'ti	
1622.	inulu'ti	
1623.	puulu'ti	
1624.	auwulu'ti	
1625.	iulu'ti	
1626.	inuuulu'tipa	
1627.	nulu'ti kahiyupa 'baixo'	'estou com dor de garganta'
1628.	nu'nu'riku kahiyupa 'cima'	" " " "
1629.	utkēñtzi'mina	'parecido velho'
1630.	utkēñtzu'tapa	'parecido velha'
1631.	nutapa'tizi	'meu corpo'
1632.	hitsapata'tizi	'seu corpo'
1633.	itapata'tizi	'corpo dele'
1634.	itsapata'tizi	
1635.	atapata'tizi	
1636.	itapata'tizipa	
1637.	tapata'tizi	'corpo'
1638.	tizi	'parecido dele'
1639.	i'tiã imapa hia'nuka	'ele está falando c/você'
		aquele
1640.	i'tiã imapa hua'nuka	'aquele está falando comigo'
		(cima)
1641.	i'tiã imapa ti'tizi	'ele está falando c/você/ baixo'
	nu'tizi	
1642.	imina'tizi	'corpo de homem'
1643.	nu'mina'tizi	
1644.	hi'hi'na'tizi	pimina'tizi
1645.	i'mina'tizi	
1646.	aminata'tizi	
1647.	i'niha'tizi	
1648.	imina'tizipa	

1649.	(x)u'ka nipé'kítse nu'kuşu	'eu quebrei minha cabeça'
1650.	u'ka ipé'kítse nu'kusu	'ele quebrou minha cabeça'
1651.	u'ka pipé'kítse nu'kuşu	'você quebrou minha cabeça'
1652.	u'ka nipé'kítse i'kuşu	'eu quebrei a cabeça dele'
1653.	u'ka nipé'kítse i'kusu (uma)	
1654.	u'ka nipé'kítse hi'tşuşu	'eu quebrei a sua cabeça'
1655.	nupú'tapu nutv'ápa	'eu estou lavando a minha cabeça'
1656.	nupú'tapu kuşuşu'ápa	
1657.	nupú'takuşuşu'ápa	
1658.	nupú'ta kuşuşu'ápa	'eu estou lavando a minha cabeça'
1659.	nuti'zu	'meu namorado'
1660.	nuti'zulu	'minha namorada'
1661.	nuiaw'ápa	'eu namoro'
1662.	tşaká'li	'trepar'
1663.	nutşa'ka-pa	'eu trepei'
1664.	kahi'yu'pěñt	'parto'
1665.	umé'ñt. 'pěñt	'parto'
1666.	umakama'fa 'pěñt	'aborto'
1667.	kañtşitsi tşa'kuşu	'careca'
1668.	matişa ku'şu	'cabelo fino'
1669.	itaku ku'şu	'muito cabelo, grosso'
1670.	şiu'şakuşu	'muito cabeludo'
1671.	katşlu lukatşu	'cabelo liso'
1672.	kahikahira'punu	'cabelo crespo'

1673.	kapútaKa	'nora'
1674.	ititika št / štítitika	'chanca'
1675.	kapútaKa ku'su	'cabelo cor de fogo'
1676.	pulu'tšiu ku'su	'cabelo cinza' 'cabelo branco de velho'
1677.	pupunt'putakuiati	'cabelo preto'
1678.	'pupunt'putakuiati	'meu cabelo'
1679.	mu'itatsi'asi	'cego'
1680.	pawanu'ita	'caelhos'
1681.	matinakur'ikutšia'si	'surdo'
1682.	mai'yayakau'alu	'mudo'
1683.	uamu'i	'choro'
1684.	yékt'yu'tsi	'lágrima'
1685.	yékt'yu'tsi	
1686.	utu'tš'i'si	'nariz grande'
1687.	utu'tu'tš'i'si tsunapu	'nariz grosso'
1688.	paha'ut'si itš'i'si	'nariz pequeno'
1689.	matiša tš'i'si	'nariz fino'
1690.	utu'tš'i't	'orelha grande'
1691.	ka'napa	'orelhudo' homem de um índio Hatsipu orelhudo
1692.	ma'ina'ut'si	'quem não corta o cabelo de trás da cabeça'
1693.	utu'tapa	'mulher gorda'
1694.	utu'ta'palu	
1695.	utu mi'na	'homem gordo'
1696.	utu mi'nalu	'mulher'

Roça

1697. pulu'ka 'pronto'
1698. pulu'aka 'fertiva'
1699. iuhi'kata·ku 'queimada' homem
1700. tipi'ka'la·ka 'plantar' mandioca homem
1701. páti 'plantar' o milho homem e mulher
1702. ma'tši 'milho'
- queima bem antes da chuva, planta por volta de agosto e colhe um ano depois
1703. u'lataw'ana 'rama de mandioca' e o que planta'
1704. u'la'ipana 'folha do pé de mandioca'
1705. u'la'itaw'ana 'galhos que saem do caule principal'
1706. pupu'pti 'terra preta' ou terra para mandioca
1707. kaputsa'kipti 'terra vermelha'
1708. kapuli'ipti 'terra vermelha' fundo
1709. ut'pti'ki Kaputsa'kipti 'terra vermelha'
1710. ut'pti'ki Kapuli'ipti "
1711. u'ku'itaku 'lugar dos ai'vois grandes'
1712. u'ku 'mato alto fechado'
1713. u'ku 'flutua'

1714. *putakana kúta ku* 'lugar de mata baixo, meio sujo, terra preta, cipó, mulher, terra pra milho, algodão, mandioca'
1715. *pulu.a'ka* ^{→ amia} 'roça' *pulu.a'ka* 'baixo'
1716. *mahi'kala.ka* 'deserto mata baixo'
1717. *úlatši a'tšia'kina* 'tirar mandioca'
1718. *patšia úlatši* 'vocês tiraram raiz de mandioca'
1719. *patšii' u'latši* 'vou tirar mandioca'
1720. *'patša u'latši* 'come beiju'
1721. *na'tšia u'latši* 'eu vou tirar ^{→ canua} mandioca'
1722. *niu'kuta u'latšša* 'vou tirar mandioca'
1723. *u'latšša* 'vou' na roça'
1724. *nu'nupa 'matš'i* 'eu vou olhar milho'
1725. *niu'kuta nu'nupa 'matš'i* 'eu vou olhar milho'
1726. *nupáti* 'minha plantação'
1727. *štulá'ka* 'colheita de mandioca' mulher
espera um ano de plantada e todos os mulheres vão colher'
1728. *maia'pálu* 'cestos de guardar *u'latš'i* guardado'
- enquanto, mulher está *štulá'ka* homem está *pulu'la'ka*
a terra fértil dessa uns cinco anos e terra preta vive
uns sete anos, como a terra preta é boa uocce muito
mata o que é bom pra mandioca e tem que limpa
loja'
1729. *atá'puta* 'fagureu a roça'
'mata que cose na roça e eu'

1730. **iupulaka** 'limpeza do mato que cresce e enfraquece a mandioca e o trabalho, de aino'
1731. **iutizi'taku** 'roca que n̄ é' mais fértil'
1732. **ulatsi iñãña'uti** 'mandioca pequena'
- depois que limpa muitas vezes **atapula** a terra vai enfraquecendo e não nasce mais mandioca e a terra fica boa pra pegui, pegui dá um qualquer lugar, todos os terras são boas pra o pegui'
1733. **tipeti'taku** 'terra causada'
1734. **ulai'ye** 'terra não fértil'
1735. **kuya** 'mandioca vermelha' só **nu'kaya** para dividir a roça'
1736. **ula** 'mandioca plantada, pé, da mandioca'
1737. **ulatsi**
1738. **maışápalu** 'mandioca que só dá caldo, só da **nu'kaia**, e planta para servir de divisões entre as roças'
- finca um pau para marcar divisões e ao cumprido planta 'kuta ou **maışápalu**. você amassa **maışápalu** e 'kuta na hora do frio, é **nu'kaia** e grosso e enfraquece pra que fica frio.
1739. **nu'kaia** 'puşua'turu'
1740. **puşua'tu'vu** 'muito deu'
1741. **maışápalu iñõ'tsa** 'mandioca de aino' só serve de **nu'kaia**, parecido com 'kuta

1742. tsãma 'rama alô, ulatši grande,
mandioca amarelada nu'kaia doce da' mens ulatši'
1743. tsãma 'anta'
1744. ula'řuřo 'baixo, num8 galho' da' mui8
podrullo, bem branco, menos doce,
1745. iãã 'parecido ulatši tsãma' amarelado
1746. ula'iãã 'nas serle pra me'kaia
1747. hipuka 'duiro forte, mais emvenado que da' no ulatši'
1748. iãã hipuka
1749. iã-pu 'avaria'
1750. ula iã-pu 'cheio forte, parecido iãã'
1751. iãã-řu 'avaria pequeno'
1752. ula iãã-řu 'folha fina e rama alta e
grande, bom pra ulatši'
1753. a'utu 'pico que come a rama da
mandioca'
1754. kayutala 'velado que come a folha
da mandioca e nas cese mui8'
1755. tunu'ia 'pau de tirar mandioca feito
de maianu'ka
1756. maianu'ka 'madeira drata, e fz um pedaco
fino' bem forte'
1757. tunu'ia 'nome de machado'
1758. malãka 'raspado'
1759. malãkapt 'pau de pegui' depois de
raspada
1760. malãkati 'mandioca raspada!'
1761. 'ulu 'concha para raspar mandioca
pega no kulven'

1762. a'ata 'tampa de lata para raspar mandioca'
1763. maia'ku 'asta de buniti para trazer a ualáikati homem que foge' mulher começa'
1764. tšitšá'ta pu 'coisa amarrada que vai trazer var cabeça'
1765. uia'napu 'caminho da roça'
1766. mašič'napu 'caminho da roça de milho'
1767. Semina'e filho uas podem roçar na roça do auaráu
1768. auaráu ipi'šiči 'roça de auaráu'
ipi'šiči
1769. ula 'nome geral de roça'
1770. nupčiči 'minha roça'
1771. hičiči 'sua roça'
1772. Takwaša ipiči 'roça do Taquara'
1773. apapalu ipiči 'roça do apapalu'
1774. yamuřikumalu ipiči 'roça do yamuřikumalu'
1775. pičiči 'nome geral que uas fala deacompanhado da posse'
1776. uenčiči 'rio'
1777. awenčiči 'nosso rio'
1778. u 'água'
1779. uřata'li 'nome de panela de água'
huřa aúřa 'minha água'
puřa iúřa
čuřa ičuřapa

1780. nuřáta 'caixa d'água, panela de água' sem água
1781. puřáta 'você leva panela sem água'
1782. aľiũkati 'pe' de algodão'
1783. aľiũpeti 'semente de algodão'
1784. tiříkuti 'semente'
1785. matsičiříkuti 'semente de milho'
1786. aľiũpeti tiříkuti 'semente de algodão'
1787. aka iříkuti 'semente de pegui'
1788. upříku 'na chuva' e época para plantar algodão, mulher que planta'
1789. patsi (baico) pati (cui) 'plantar'
1790. apatita aľiũpeti 'ela ^{pr} planta algodão'
1791. uka apatita 'já planta'
1792. iuĩta iříkuti 'umicum' planta na roça de mandioca e 10 pls da umicum'
1793. aľiũpana 'folha de algodão'
1794. aľiũ pĩntw? 'flor de algodão'
1795. iřw 'flor'
1796. aľiũpt 'algodão' no espaço de um ano e começa a dar, e não planta muito do pé da munta
1797. tsĩtsauũ 'beija flor que come algodão'
1798. kũkũhiřũ 'espírito que é dono de mandioca' parece gente, dono da roça, vida da roça e quando está batido com a pessoa q. as tiz mandioca pequena fz mal a pessoa'

Casa dos homens

1799. kuáku'ti 'casa dos homens'
1800. apápalu ípina 'casa das flautas'
1801. apápalu iutk'itti 'dono da flauta'
1802. ápaša 'cabeça de diabo'
1803. apapalútapa 'diabo, animal que não existe'
1804. apapalútapa mina 'animal' veado, anta,
1805. apápalu 'flauta'
1806. apapalut'si 'flauta pequena'
1807. kulota 'flauta'
1808. apápalu ina'pa 'música do apápalu'
- Kando, Hapukaiaka - Sapanin - sabe toca
Yakan, Banija - treinando
- São três apapalu e dois cantam
acompanhando a flauta e o do meio sempre canta
1809. apápalu inapaiékitira 'canto do meio'
1810. apápalu itak'itst'ici 'da beira'
- de dia toca a flauta dentro e à noite fora
1811. itala pána 'árvore que fez apápalu'
1812. u'a 'árvore que fez apápalu'
1813. iakui'katu 'máscara de madeira quadrada com pedras
feto caldo' festa que vai de casa em casa
1814. qit'itsi 'banco dos homens'

1815. *apa'palu inumit'si'i* 'quem fez a flauta' fazedor de apapalu
1816. *a'maka inumit'seizu* 'fazedor de rede'
1817. *napapa'lu la* 'minha flauta'
papapa'lula 'mea'
ina papap'ula 'dele'
au apapa'lula 'nossa'
ia papap'ula 'direto cunhado'
inapapal'ulapa 'flauta deles'
- homem fez a flauta no caminho atrás da casa e só
 mulheres e meninas podem ver.
1818. *manihizi ipina* 'casa de todo mundo'
- Kauato vai fazer apapalo para garçeira"*
1819. *Kua'kuti iu+k'tti* 'dono da casa dos homens e dono do apapalu
1820. *aw'i'fi yayá'ka (ama)* 'bem palavra' nome que dá ao uadio
1821. *aw'it'si yayá'ka 'baixo'* 'bem palavra'
1822. *aw'i'fi yayakatua'i* 'boa palavra'
- Autana, Janimá, Kauato,*
1823. *kãñũ'ka* 'harso'
1824. *máhu'ti ya yá'ka* 'palavra feia'
1825. *numakanatu'a* 'eu triste'
makanatu'a
1826. *nuiutanit'si t'ũu tiz'ana* 'eu pensando numa barufe'
fizana pensa melhor
pu
1827. *nuiutanu ku zu tizi'ana* 'meu pensamento numa cabeça'
1828. *v'ka nu'tsimi* 'eu não entendi'

1829. patšizt'pua 'vê doente no sonho'
1830. laúdida u'nupa patšizt'pua ipuñt'ñt'i 'viu uma pessoa no sonho'
1831. u'ka u'nupa patšizt'pua apa'palu
já viu apapalu no sonho
1832. pulupulu 'instrumento grande, uma árvore decumbada com raiz e você pode entrar e ouvir dentro dela, instrumento que bate como tambor, ã existe mais'
1833. iakuika'tu 'vê a uoccaia q^{do} fica muito doente e ai vê no sonho, quem sonha conta o sonho pro pagê' ai fy dança do apapalu, e vai na casa do doente e sai todo mundo e fica só o doente se for mulher apapalu só vai até a porta.
1834. makanutšizé'pu 'baixo' 'para eu sonhar'
1835. makanukižt'pu (hura) ' " " " ' " " " ' "
1836. átsa nutšizé'pupa 'eu não sonhei'
1837. u'ka nutšizé'pu 'eu já sonhei'
1838. átsa nau'i'i imakapa 'eu não formo bem'
1839. átsa paw'i'i išt'pupa
1840. naw'i'i imaka 'baixo' 'dormi bem e sonhei'
1841. aw'i'i nimaka 'am' 'dormi bem'
1842. átsa aw'i'i pimakapa 'você dormiu bem?'
1843. átsa naw'i'i nutimaka 'nã, eu dormi bem'
1844. u'ka nutimaka utuna 'eu dormi bem'
1845. aw'i'i ipukača 'está bom'
1846. aw'i'i'fa 'bonito'

Continuação de Roça

1847.	ímatsi	'milho era gente, era uma tribo,
1848.	šápana	'palha do buriti'
1849.	ítiži	'sape'
1850.	šawkúkati ita	'fruta do buriti'
1851.	katula	'mangaba'
1852.	lamu	'fruta do campo'
1853.	iütřitsiá	'sopa de costurinha'
1854.	itá	'sanguia, dente de peixe'
1855.	kuluta inapa	'música do milho que toca parecido c/ kuluta'
1856.	ímatsi inapa	
1857.	ímatsi ita.pa	espiga
1858.	ímatsi itaiáka	'grito do milho' q ^{do} corta
1859.	ímatsi ikakakina	'q ^{do} está amassando milho'
1860.	tukúmaia	'doce de pegui'
1861.	áka iaáha	'caldo onde cozinha o pegui'
1862.	áka iaáha imakála'pěñf?	'caldo de pegui está cozendo'
1863.	tšiapana	'folha onde põe o dour de beani'
<p>panela de alumínio queima alimentos e ñ se perde o leite de alimentos</p>		
1864.	nutukákaluñãu (minhas iluñãu)	'minha mãe' mãe do milho

1865. *i'ula iawt'ts'i* 'codê procurador de comida'
1866. *nápa i'ula iawt'ts'i* 'codê procurador de comida?'
1867. *u'ka? uhi ka'tv + p + ñ + p* 'ele já se queimou'
1868. *mána p'uka'i iuhika'tva + p + ñ + p* 'aonde eles se queimaram'
uondo
1869. *u'la'tsa* 'na água'
1870. *aia'hũka? auhupa?* 'vamos ver'
1871. *kánda ká'i i'p'k't'i* 'o que é isso 'k't'i?'
1872. *k'tmi i'i i'kipi'na mats'i* 'k'tmi isso se chama milho'
1873. *pi'k'tim + k't i'i i'kipi'na mats'i* 'olha o nome disso é 'milho'
antes de comer milho passa ranfria no corpo todo
1874. *'mats'i t'tstkt* 'milho cozido'
1875. *'mats'i i'ra'ta* 'coisa do milho'
1876. *'ata i'ra'ta* 'coisa de árvore'
1877. *'mats'i i'uma.ti i'i* 'milho verde'
1878. *'mats'i i'fati* 'milho maduro'
1879. *a'ka i'uma.ta i'i* 'pequi verde'
1880. *a'ka i'ra'ta* 'pequi maduro'
1881. *iui'ra k'ts + l'uka* 'urucum maduro'
1882. *iui'ra i'uma.ta* 'urucum verde'
1883. *u'la'tsi i'uma.ti*
1884. *u'la'tsi i'fati*

1885.	ma'tšiti	'gras de milho'
1886.	ta'pa.ta	'socar'
1887.	ni'ta'pata	'eu socar'
1888.	ni'v'kuta ni'ta'pata	'eu vou socar'
1889.	nu'ta'pa'ta pa	'eu estou socando'
1890.	ni'ta'pata ha'tšia	'eu ainda vou socar'
1891.	ni'ta'pa'ta pa pu'ikwa	'quando eu estava socando'
1892.	i'pu'la	'alimento cru'
1893.	ma'tšia	'mangau de milho'
1894.	hi'pu'ka	'cheiro ruim'
1895.	ha'ka	'cheiro que está bom para ser comido'
1896.	pu'šua	'doce'
1897.	ka'nupa	'pipoca, 'anatsi n' tem'
1898.	ma'tšiti	'peis que sobra do gras
	n' munt' verde	espremido e fez beiju (sobiçu)
1899.	ba'uana i'pana	'folha de banana'
1900.	ku'tsi'i	'pau que fez beiju'
1901.	i'mu	'beiju feito de milho' e grosso
1902.	i'tu'luti	'o que sobra da espremeção'
1903.	'matsi i'tu'luti	'resto do milho' } beiju para cachorro
1904.	ki'pu'ku i'tu'luti	'resto do K'pu'ku' }

sobra em cima da estera, o espido e bolacha

1905.	túari 'i'i, 'i'ku	'esteira na preparação do alimento'
1906.	tuiw'pa	'esteira grande que pesca beiju' u'atš'i
1907.	'ana	'pilas'
1908.	a'nati	'socado do pilas'
1909.	nũkuñĩ tša'ra'kap'e	pas mais depois K'e'puku'
1910.	K'e'puku	'pas mais lavado'
1911.	K'e'puku	'roca para usar o u'atš'i e para fazer peixe'
1912.	nu'kala	'caldo do u'atš'i e mingau'
1913.	hapu'kala	'beiju de carai'ba'
1914.	ulu'ñĩ	'água c/ hapu'kala'
1915.	mu'upa	'esteira redonda'
1916.	ma'ata'ka'la	'onde espreme'
1917.	st'upi	'panela onde rala'
1918.	i'ñã	'ralador'
1919.	paiu'muta naiu'muta'pa nu'iu'muta'pa naiu'muta'hã tš'ia u'ka naiu'muta nalu'muta	'fazer beiju' 'estou fazendo beiju' 'estou " beiju vesp'ntai' 'eu vou fazer beiju' 'já fiz beiju' fiz beiju' 'vou fazer'
1920.	u'atš'i u'atš'i	'abauada de fogo'
1921.	ma'at'ri	'pauzinho que fica em cima da ma'ata'ka'la'
1922.	ma'ta'ri	'madera que faz o ma'at'ri'

1923. tse'tse 'chapa aonde fz berju'
1924. 'munu 'suposto do tse'tse Δ
1925. tʃt'tse imu'nua 'feito de barro, antigo' Δ
1926. tuia 'lagoa'
1927. eʃt'ʃti 'ameendoim' mulher que planta planta na roça de mandioca' come tomado'
1928. kumanaw'i 'feijão' planta na beira da roça de mandioca
1929. pu'mata 'feijão branco grande' come cozido adado e temperado c/ pimenta-verde
1930. hula kumã 'abo'bora' nós come, só o que vem de fora, suria para fzr chocalho
1931. 'pʃtsu 'caboga, planta que dá caboga'
1932. 'meñã 'batata' planta na roça de mandioca na beira'
1933. 'meñã intw'kala 'roça de batata'
1934. uapalařata kumã 'abacaxi grande'
1935. uapalařata 'abacaxi pequeno'
1936. katala 'azedo'
1937. 'puřua 'doce'
1938. pařana 'banana'
1939. mãw'mãw 'mamão'
1940. canau'ya 'caua de açúcar'
1941. řau ku'ka.ti 'buniti' pé
1942. řáu ku (fro de buniti q. está nascendo)
1943. 'řapi fio que fz esteira'

Animais - Informante: Piřakúmã apapalútapa'mina

1944.	yanumäka	iñtšitsšua	'onça'
1945.	yanúma ka	třina barulho na	'onça macho'
1946.	yanúma ka	tiñtřu bamiņa	
1947.	iua'kirã		'ligode da onça'
1948.	tstmt	iřai'aka	'autã'
1949.	kayútala kúmã	iřai'aka	'velado grande'
1950.	i'yuta / i'uta		'chife'
1951.	ayáma kúmã	iřai'aka	'cervo'
1952.	tútři	iřai'aka	'avianha' come muito peixe
1953.	kupati kúmã		'babiã'
1954.	kam'kala		'forte'
1955.	átsa kakawakápa		'nus existe'
1956.	ayáma kúmã		'usa para bufalo'
1957.	ayáma kúmã		'cabra'
1958.	awayúlu kúmã	iřai'aka	'cachorro'
1959.	awayúlu kúmã	ñav wawaw	
1960.	awayúlu	iřai'aka	'raposa'
1961.	ápuya	iřai'aka	'lobo' (guará)
1962.	kayútala kúmã	i'uta	'camelo'
1963.	iřti	iřai'aka	'copivara'
1964.	capivãit		'kamayurã'
1965.	awlátã / awlátã	i'uta (guto)	'preguiça'
1966.	cawářu		'coralõ antigo'
1967.	cávařu	iřai'aka	

1968.	mti'ti	i'paráka	'caduínjuelé'
1969.	mti'ti kumã		
1970.	kápulu kumã	i'paráka	'macaco grande preto'
1971.	pi'ki'pi	i'paráka	'cutia'
1972.	apápalu'tapa	in'tsi'tsi'tsua i'uta	'becho q. n. abe come' elefante', foca
1973.	uia'aláka/via'láka	i'paráka	'pássaro'
1974.	ku'v'ãw	i'paráka	'gato'
1975.	ku'v'ãw'ãw'ãw / i'ãw'ãw		'muitos gatos'
1976.	t'i'ti / t'z'ti	i'paráka	'jaguaritica'
1977.	ayama kumã		'sinafa'
1978.	apápalu'tapa		'hipopótamo
1979.	uatsi'tsi	i'paráka	'tamanduá'
1980.	uatsi'tsi kumã		'hipopótamo
1981.	mapanúla	i'paráka	'comedor de mel, irara'
1982.	e'itaj		'Kamayuré'
1983.	'ku'ʃi ku'ʃi	i'paráka	'macaco pequeno' [macaco-quego]
1984.	'ku'ʃi ku'ʃi tsumã		'macaco pequeno grande'
1985.	yanúma'ka kumã		'leão'
1986.	mu'ku'ti	i'paráka	'rato'
1987.	ápua	i'uta / i'paráka	'lobo'
1988.	tápala	i'paráka	'loutia'
1989.	i'ua		'aranha'
1990.	kápulu	i'uta	'quaribá'

1991.	úkalu	ĩĩtšitšitšua	'tatu'	
1992.	álua	ĩĩaiáka	'unago'	
1993.	yanúmake	šia'latši	ĩĩtšitšitšua	'ouça preta'
1994.	lápə	ĩĩtšitšitšua	'paca'	
1995.	ápia	ĩĩtšitšitšua	'javali'	
1996.	áutu	ĩĩtšitšitšua	'porco'	
1997.	áutu	kúmã	'queixada'	
1998.	káři	ĩĩaiáka	'quati'	
1999.	múkuti	lúmã	'rato grande'	
2000.	tulúmalu	ĩĩaiáka	'pica-pau'	
2001.	tápiře	ĩĩaiáka	'baca'	
2002.	tápiře	(kamayurá)		
2003.	malúla	ĩĩtšitšitšua	'tatu caostra'	
2004.	múkuti	ĩĩtšitšitšua	pahĩsiři	'rato'
	Aves		kutipiřa-mina	
2005.	itšizi		'bico'	
2006.	ulutšíalu		'andorinha' pua na bera d'ápu	
2007.	uřau		'papagaio'	
2008.	ialařu	kúmã	'anakē'	
2009.	káňitši		'anhuma'	
2010.	uaim	(kamaiuru)		
2011.	úřu		'anu'	
2012.	ňãun	(kam.)		
2013.	ímapi		'pena'	

2014.	íru		'nabo de ave'
2015.	í'tana / tãna		'asa'
2016.	úşu kumã		'tipo de aum'
2017.	í'réke		'ninho de pássaro'
2018.	tşitşu	'pina	'casa de manimbondo'
2019.	tulumalu tsi		'arapaçu'
2020.	iaíşi		'peixe, mandi'
2021.	iaíşi kũ'la		'comedor de peixe' ATOBÁ
2022.	alápapa		'tipo de Atobá'
2023.	u'upu		'umber real'
2024.	puşiu		'passarinho'
2025.	u'ri'ai'a		'bebê-ave'
2026.	ua'uka		'garça'
2027.	kuakua		'tipo de curujá'
2028.	kutípi'a nu'la	'garras pato'	'comedor de passarinho'
2029.	in ^h tşitşu		'ovo de pássaro'
2030.	ua'ia (kam.)		'áes do alto mar'
2031.	kui'an		'bacaran'
2032.	tşitşau'u		'berija-flor'
2033.	pitípe		'bem-te-vi'
2034.	pitípe kumã		'vóiva'
2035.	kuta kuta		'uiema'

Continuação corpo

2036.	patĩřatapa	'mulher fraca'
2037.	patĩřamĩna	'homem fraco'
2038.	pahařĩřĩtřu / pahařĩřĩřapa	'mulher magra'
2039.	pahařĩřĩřĩtřĩ / pahařĩřĩřĩmĩna	'homem " " pequeno'
2040.	řĩřatĩřatřũ	'mulher magra'
2041.	řĩřatĩřatřĩ	'homem magro'
2042.	kapařũkamĩna / kapařũkatřĩ	'homem de couro flácido'
2043.	kapařũkamĩnalũ ² / kapařũkatapa'	'mulher de couro flácido'
2044.	kapařũkatřũ ⁴ (em baixo)	
2045.	kapařũkatãpalũ ³	
2046.	řĩãlamĩna	'homem moeno'
2047.	řĩãlãřapa 1	'mulher moena'
2048.	řĩãlãřapalũ 2	
2049.	řĩãlãřĩ (pũntĩřĩ)	'pessoa preta' homem
2050.	řĩãlãřũ	'mulher'
2051.	řĩãlãřĩ 'piti	'pai africano'
2052.	kĩmtĩkã	'branco' forte'
2053.	hipũlũlã řũma niřĩã nũmã	'minha pele branca' 'meu pele branco'
2054.	hipũlũlã mĩna / hipũlũlã řapa	'homem branco'
2055.	niřĩã mĩna	" "
2056.	niřĩã řapa	'mulher branca'
2057.	kĩtřĩtřĩũkã õpi	'osso duro'

Universo Físico

2058.	tnūtaku (onde fica nossa alma) ūvē	'céu'
2059.	tñū	'em cima'
2060.	tvāri itaku	'em cima da estrada'
2061.	pa. ipitñū	'em cima da casa'
2062.	tñūhaku (nuvem preta que vê)	'dentro do céu'
2063.	siñula	'igui, cor do céu'
2064.	utpiti	'terra q: engloba tudo'
2065.	u'piti it'sé pu	'fim da terra', no fim da terra tem frio, apapa lóta pa,
2066.	katikauakumā	'frio'
2067.	u'itsi tsi (tñūhaku) pudada no tñūtaku'	'estrela'
2068.	u'itsi tsi itima	'estrela que corre' cadente.
2069.	u'itsi tsi it'suka	'estrela que anda' satélite
2070.	u'itsi tsi iokāhala	'luz da estrela'
2071.	'kēmi iokāhala	'luz do sol'
2072.	it'pt	'nuvem' branca'
2073.	'u?	'nuvem preta de chuva'
2074.	aniniá	'naveiro', bom para manciola, e tem muito água'
2075.	kahaiakati	'orvalho'
2076.	kahaiakatišci	
2077.	katikawakatišci	'sereno'

2078.	nukati kawaka'pa	'eu estou com frio'
2079.	hitša tikawa ka'pa	'você está com frio'
2080.	i ka tikawa ka'pa	'ele está com frio'
2081.	i'šina	'vento'
2082.	ulušina	'roda usinbo'
2083.	i'ēpi i'šuka	'nuvem está andando'
2084.	a'ma. pēñē	'nuvem de frio'
2085.	pušiši tša'ti'ri	'gelo, granizo'
2086.	u'tñā'ti'zi	'rio'
2087.	u'tñā'ti'zi itawāna	'afluente, galho do rio'
2088.	Ti'pa Ti'pa	'Tuatva'ri'
2089.	u'tñē	'rio xui ju', Paraná Kawaymā'
2090.	u'tñā'ti'zi itawāna	'braço de rio pequeno'
2091.	iuakuiā'ri ku	'lagozinha'
2092.	ua'kuia	'lagoa'
2093.	u'tñē i'puka	'onde usou o rio'
2094.	u'tñē i'hapu	'leito do rio'
2095.	u'tñē'ti'zi i'haputi	'leito do rio pequeno'
2096.	u'tñē i'šuku	'curva do rio'
2097.	ka'šapa'pa ka	'coneteza'
2098.	i'pupalu	'lado nosso do rio'
2099.	ti'rapalu	'lado de lá do rio'
2100.	u'tñē ki'pa	'vegetação beirando o rio'

2101. nupa'lutsa 'em frente 'a mim'
2102. (p)alu 'metade'
2103. utuia wakats'i 'rio cheio' inundação'
2104. makalawa kats'i 'rio seco'
2105. uak'ua 'lagoa'
2106. tuia 'lagoa'
2107. uiaia 'poça d'água'
2108. tuia kumã 'mar'
2109. ktstke 'praia'
2110. ktht'it'iku (p/lagoa peg) 'área do fundo d'água'
2111. ktht'it'aku (no rio pode extingui) 'no rio pode extinguir'
2112. kuy'upe 'vegetação de dentro d'água'
e que sai para os murgens'
2113. kakutsstke 'terra molhada'
2114. kaputsstsa 'lama'
2115. stuluképe 'seco'
2116. ut'péti stuluképe 'terra seca'
2117. ut'péti stuluképa 'a terra está seca'
2118. ut'péti stuluképa
2119. áta stuluka 'madeira seca'
2120. patata áta stuluka 'tuy pan seco'
2121. patata átakapi stuluka 'tuy paninho seco'
2122. u'ma ka 'pau'
2123. matsa stuluka 'roupa seca'

2124.	ut'piti išt'ni'ala	'fumaça da terra' poeira'
2125.	kuč'pētši	'sugeira'
2126.	katimu'kēpi	'terra solta' na roça onde nasce batata, para mandioca da' raiz maior
2127.	katimu kau'aka	'terra fofa de aldeia nova'
2128.	kawa ka i'ti	'isso é diferente'
2129.	katikañāw'aka	'fim de noite'
2130.	nu katikawaka'pa	'eu estou com frio'
2131.	katikawaka'pa nūtizi hītizi / tītizi	'eu " " " " 'você está com frio'
2132.	k+ts+ki	'areia'
2133.	'ku.ři	'águila'
2134.	ka'pa	'saíva sem asa'
2135.	'kuta	'saíva com asa'
2136.	ka'pa iñēiti	'o lixo da saíva'
2137.	iñēiti	'lixo'
2138.	miřiřiku	'mato sujo' canunho pelado
2139.	áta	'mata com muita árvore'
2140.	ualapa'ta.ku	'mata em volta da aldeia até' chegar a roça'
2141.	'u.ku	'mata fechada' floresta.
2142.	amatitaku	'vegetação restura perto do rio'
2143.	uřuta <i>com mulher.</i>	'pessoa que limpa o mato'
2144.	'tipa ikatša	'pedra levantada' rocha'
2145.	pahipeñūta	'morro'

2146. 'tipa iñtputaku 'pico da pedana'
 2147. 'tipa i'tsɛ'puti 'ponta da pedra'
 2148. 'tipa i'tsɛpi 'vale'
 2149. pahipɛñũta i'tsɛpi 'em baixo do morro'
 2150. pahipɛñũta i'fapu 'no meio do morro, encosta'
 2151. kaʂapá'paka 'cachoeira' ←
 2152. 'tipa i'kaʂapapa'kala 'conexão da pedra que dá
 2153. iñt'ɛ'kɛ 'trovão'
 2154. 'u iñi'tsɛ'itš'ú 'barrilho da chuva'
 2155. 'uhu'kula 'onda'
 2156. ʂɛ'kɛw 'fertiço'
 2157. iu't'ɛ'ka 'relâmpago'
 2158. iñt'ɛ'kɛ i'pita'latiʒi 'figura do trovão', raw
 2159. aia'kula 'sombra' nona
 2160. iá'kula
 21621. nuia'kula
 2162. ma'kula
 2163. iuhá' 'calor'
 2164. nuia'hapa 'eu estou com calor'
 2165. hu'hapa
 2166. máhuti nákwaka 'feio dentro do céu' chuva.
 2167. anú'nu 'garoa'
 2168. 'u útuna i'huka 'derreter muito água' temporal
 2169. 'u ina'ka útuna temporal
 2170. 'uhukawakápa 'está chovendo'

Continuação ave

2171.	'kuma ŝiá'latši	'lei - congo'
2172.	kuitit	'xexeu'
2173.	mulúkuti	'conja'
2174.	ktět'pu	'ema'
2175.	ka'káña	'gairotu'
2176.	hi'ipi	'narcejad'
2177.	Te'ru Te'ru	'queiro-queiro'
2178.	alapi'pélu	'vitória-nígia'
2179.	alapi'pélu kumã	'tipo de vitória-nígia'
2180.	ŝauri'aka	'porozinho'
2181.	u'nu	'poco-bor'
2182.	kutipi'ã kumã	'gaviã'
2183.	ŝãñãtši	'gaviã - caloclo'
2184.	ti'ãiu	'cancarã'
2185.	ŝi'alu	'canapateiro'
2186.	teñẽnẽ (He) kai'ŝit	'galbra'
2187.	tui'ãiu	'falruu'
2188.	ua'ãa ta'ŝitŝu	'colhereiro', quará'
2189.	ua'ãa ta kumã	'facamim'
2190.	ua'ãa ta	'urubu'
2191.	makukawa kumã	'macuco'

2192.	'makw'kaw a	'iñambu'
2193.	kuiárititi	'juó-juó'
2194.	ítsula	'martim'
2195.	šúřutu	'mãe-do-jojo'
2196.	alápapa	'nen-julhad'
2197.	kui'ú	'mutum'
2198.	kui'úi	'cujubim'
2199.	alákaKa	'sem mutum'
2200.	malati	'faci'
2201.	hipu'lalu	'arara'
2202.	hipu'lalu kaputsa'ka	'arara vermelha'
2203.	'šala	'maracand-guazu'
2204.	'šala kumã	'tipo de ↑'
2205.	kuřitšumã	'auga, cana, guiorol'
2206.	šukuti	'tuim'
2207.	tstiu	'periquito'
2208.	kuři	'suia'
2209.	tstiu kumã	'periquitinho'
2210.	uánana	'maneca ananai'
2211.	uánana kumã	'pato-de-uiste'
2212.	u'pt'lu	'pato do mato'
2213.	tuluínalu	'pica-pau'

2214.	u'tuku	'pomba - tucuz'
2215.	upu'kuia	'solinha'
2216.	uata pa	'pomba - nola'
2217.	kułá'hi'ři	'pabica'
		'saraua'
2218.	uiałá'łaxa	'pavão - papa - mosca'
2219.	tsíp'ixū	'patativa' 'canário'
2220.	yakua'kula	'tucano de peito branco'
2221.	aua'ra'vá'řa	'tucano'
2222.	'ki'řu	'tucano de bico preto'
2223.	hił't'kuĩmã	'arazari'
2224.	'hił'ti	'arazari' 'poca'
2225.	ulupu'ta.řu	'umbu de cabeça vermelha'

Peixes

ku'pati

2226.	i'řu'tapa	'rabo do peixe'
2227.	uáři	'nadadeira'
2228.	i'řata / řáta	'escama de peixe'
2229.	kuapi'řa	'animata'
2230.	'ana'po	'papa - terra'
2231.	pa'li'řa	'tucunaré'
2232.	ku'ts'iři	'faienda'

2233.	yata'kulu	'kařa'
2234.	múluta	'acari juba' casendo
2235.	čapiři	'feneirinha'
2236.	púñti	'jeju' ye-yu'
2237.	púřitřa	'matrinhã'
2238.	utřiřa	'pau-azul'
2239.	u'ari	'peixe-cachoro'
2240.	kai'apa	'cambuiri'
2241.	uařářa (k.)	'piaba'
2242.	iutřipitře	'piaba'
2243.	uálaku	'piau'
2244.	uñitři'itři (da' puzuiřa x comer)	'tuboné-pechó'
2245.	iřuluma	'piranha'
2246.	iákuakumã	'piranha-vermelha'
2247.	řalalari	'pirapucu' pira kuku
2248.	puiulamu	'traia'
2249.	mářiřa	'sarapó' saropu'
2250.	ulaki	'peixe elitico' poraquê' K
2251.	u'apu (campeas de luta)	'peixe-cobra' muçum
2252.	mululakumã	'acari cachumbo'
2253.	'kulu'kulu	'anujá' meia'
2254.	múnupaki'naři /atřa kakauakapa	'miguem ve', uas exute'

Continuação espaço físico

2255.	širutu'na	'amarelo'
2256.	atápana	'verde'
2257.	kaputsaka	'vermelho'
2258.	širú'ama'na	'quase azul'
2259.	ána'ci	'arco-íris'
2260.	pahitípulu	'ilha'
2261.	kaputšitšitšá	'areia movediça'
2262.	ketsélu kəpt	'pântano'
2263.	š'ri	'carvão'
2264.	š'i	'fogo'
2265.	ititika	'chauva'
2266.	kapúta ka	'brasa'
2267.	širú'taka	'cinza'
2268.	širú'ta ka	
2269.	š'nia	'fumaça'
2270.	a'ri'ci	'fumo de pipe'
2271.	a'ri'ci'pana	'folha que envolve o fumo'
2272.	tš'iapaina	'folha que envolve o polvelho'
2273.	ta'u	'ferro de Karai'ba'
2274.	ta'u 'k'it'si (vão de Mu'aku)	'preço' 'ponta de ferro'
2275.	ta'u 'tš'i'si	'ponta de ferro, lança de Karai'ba, lança do arpo'
2276.	ukutš'i'si	'ponta de flecha'
2277.	apapalutapa i'ma	'couro de animal'
2278.	ma	'couro'

Universo Cultural

2279.	piti	'tribo'
2280.	núpiti'íši	'minha tribo'
2281.	putaka	'aldeia'
2282.	nuputa'ka	'minha aldeia'
2283.	ú'ti'ra'piti	'aquele tribo, posto'
2284.	niukutañtĩtĩ putaka háku	'eu vou dentro da aldeia'
2285.	Uawarum	'posto'
2286.	putaka háku kumã	'aldeia grande' cidade.
2287.	ka'raibañu	'brasileiros'
2288.	ka'raiba kumã'ñaw	'estrangeiros'
2289.	ka'raiu kumã	'japones, chines, asiáticos'
2290.	ka'raiu	'índios'
2291.	putaka	'índios do alto xingú'
2292.	Tumai utstipitĩti	'vive em boixo d'água'
2293.	ú'iti'mina	'coperaça, tumai (Yawalpiti chin)
2294.	putaka'mina Tumai	
2295.	nuka ka'li	'guerra'
2296.	(nukawakateñtĩzi	'eu vou mata'
2297.	anukawakateñtĩzi	'nós vamos guerra'
2298.	ninuka	'eu mata'
2299.	kuka ninuka yanwaka	'eu matei'
2300.	ukanañtuta	'eu assumi, eu sumi uma pessoa'
2301.	hanñtuta	'mata pessoa'

2302.	pukēñē'ŕi	'pessoal' Kama'ra
2303.	nupukēñē'ŕi	'meu pessoal, chefe fala' povo'
2304.	yicumtē'nāu	'criança'
2305.	putaka	'melade canuiho K. até roça, antiga perto do posto'
2306.	putiŕitŕu'napu	'canuiho reto'
2307.	pa.ŕitñū'ŕiku	'garganta da casa'
2308.	pa'ŕiñū	'pescoço da casa'
2309.	pīnūti	'terreno entre as redes' onde acende o fogo'
2310.	nupīnūti	
2311.	ŕipīnūti	
2312.	apīnūti	
2313.	pīntkati paŕa'hakanūmati	'centro da casa em frente à porta de trás, onde se cozinha'
2314.	pañumāta	'porta da frente onde recebe vixit, u'lutŕi'
	Pesca	
2315.	utŕu	'rede de pescar de embira'
2316.	ka'ra'iba ŕutŕula	'rede de pescar de Karai'ba'
2317.	atāmatŕt	'rede de pescar no' de casca de embira, 200 metros'
2318.	utŕutŕi	'rede pequena'
2319.	mīŕi	'anzol'
2320.	mīŕitŕi	'anzol grande'
2321.	mīŕitŕi	'anzol pequeno'
2322.	ulau'ana	'isca'
2323.	mīpīŕi ipitalatizi	'peixe figura pequeno'
2324.	ulau'ana mīpīŕi ipitalatizi	'roça "'
2325.	mui'ari	'ouro preto' wadena'
2326.	i'ta mui'ari	'ouro preto'

Arco e Flecha

2327. *i'ta* 'arco'
2328. *i'ta'i'i'i* (madeira) 'corda do arco'
2329. *i'ta i'tsi'i'ts'u'a* 'meio do arco onde amarra onde sai o fio'
2330. *dous do vento leva dos arcos perto e dá pra os cantos Topanandice*
2331. *tupu'tupu* (madeira) 'arco branco'
2332. *i'ta tupu'tupu* 'arco branco'
2333. 'arco preto é o mais forte, o melhor'
2334. *Kupoti'piku* 'pescar'
2335. *aua u'luluka k'tsu* 'vão pescar rede'
2336. *nihulu'kata* 'pescar com arcos'
2337. *hulu'ka* 'lança de pegar peixe'
2338. *hulu'kati* 'com a lança se pega'
2339. *maia'ti'u ui'ati* (de baixo) 'flecha de pesca'
(sem pena)
2340. *kaia'titi* 'com pena' 'flecha de caçar e guerra'
2341. *u'ku* 'pe' da árvore' flecha'
2342. *u'ku tau'ana* 'galho da árvore que vai
de perto a flecha'
2343. *u'ku* 'mato grande'
2344. *u'ku iy'ati* *arauá* 'pena da flecha' feita
de *hipu'alu* e *Kutipira itana* 'do xaju alto'
2345. *ka'raiu* usa outros tipos de pena, qualquer um
os pescos representam os amuarai que são bons caçadores
e têm boa pontaria, *hopu'alu* (bono 8) e *Kutipira*
- Kuimã* fute; passaro repetido,

2346. kut'ipiřa kumō e amulau de kut'ipiřa 'piti
2347. u'ku mat'ana 'flecha de asa' flecha c/ pena'
2348. u'ku mat'ne tš'i'asi 'flecha sem asa' flecha c/ pena'
2349. u'ku i'tana 'asa da flecha'
2350. mitse'pēri 'amarrado de flecha' e' para us
rachar, a flecha entre até o *mitse'pēri*
2351. mitse'pēri 'apó do mato, da onde tua'
2352. u'ku i'katī 'pena da flecha' do começo
de ponta até quase o fim'
2353. u'ku ka'ti i'ana 'pintura de pena da flecha
de vermelho, q. significa sangue de
animad, uma de jatobá
2354. u'ku i'aha 'parte da flecha aonde tem cera'
2355. uiatš'una 'cera de jatobá'
2356. u'ku tš'i'šī 'ponta da flecha' feito de osso de peixe,
2357. i'ā pu'nu'kula 'flecha de araraia'
2358. i'āpu 'araraia'
2359. u'ku inumařata 'amarrado de algodão'
2360. hulu'ka tav'ana 'galho do *hulu'ke*'
amarrado com *u'itse'pēri*
2361. šu'nunu 'bola que fica no fim da flecha para
pega passarinho' feito de côco
2362. ketē'i'puti 'feita de cera, bola p/ pega pas.'
2363. i'ta'aka 'flecha que pega javari, feita
também' flecha de onobio

2364. *n i t i p i n a n a k u ' a p a* 'eu estou esticando o arco'
 2365. *i t i p i n a n a k u ' a p a* 'flechar'
 2366. *u i t š a* 'assobrar'
 2367. *n i u ' i t š a*
 2368. *í t a* 'propulsor de javari' como arco'
 2369. *t i ũ u m a* 'borduna' peça de *u á a i a*
 para pegar gente'

Adorno

2370. *k u m a y ' a t i* 'cocar de pena amarela *k u m e*
 usado no quamp, *t a q u a r a*'
 2371. *t u p u ũ u t i* 'parte do cocar vermelho que cobre a cabeça
 feito de tu camo - *y a k u a ' k u a*
 2372. *' k u š u ' i ũ a* 'parte do cocar de palha'
 2373. *k u m a y ' a t i t k á t i t š a* 'cintão de *k u m a y ' a t i* feito de 2 penas
 louços de *l u p u ' l a l u* (arana, vermelha)
 2374. *k u i u t š u ' m a* 'muitum contanto, pena feita do fim do cocar'
 2375. *k i p u ' l a l u ' m a p i* 'bracadeira de pena'
 2376. *t š i t š a l o u á n a* 'bracadeira de aljófa'
 2377. *u á t a* 'cinto de aljófa, de mussanga'
 2378. *š i ũ u l a t i ũ i k a* 'cinto de mussanga
 2379. *u á t a š i ũ u l a ' t i ũ i* 'cinto de mussanga'
 2380. *š i p u l a t i ũ i u á t a* ' " " " nas muitas cintos'
 2381. *' i t š a* 'elvíi'
 2382. *t š e ũ é ' t i* 'brinco'
 2383. *t š e ũ é ' t i m a ũ i ' ñ á l a* 'arame que amarra o brinco'
 2384. *i t š u ũ i* 'colar' de caracumujá'
 2385. *i u l u k á i* 'colar p/ mulher e cinto p/ homem'

2386. i'tsu'ri' u' i'na 'colar de caixa d'água'
2387. yñtst 'nome de colar em geral'
2388. nuñtst añtst
2389. huñtst iñtstipa
2390. cñtst i'ñtst
2391. 'tsé'ri 'joalheira' mulher usa até ter o primeiro filho'
2392. 'tšitsšalaxati (aiua) 'amanadeira da pena torozelo' feita de embira'
2393. atáma 'embira' homem sempre usa e mulher q^{do} está presa usa de algodão'
2394. 'tšitsšatšičũ (barico) 'amanadeira do torozelo' h.m
2395. karitšepu i'na 'roupa do dedo' azul'
2396. p'ki' i'na 'estopa peniano'
2397. i'naža 'palmeira'
2398. tšitsšalaka nutapa 'pulseira'
2399. nu'tšitsšalaka nutapa
2400. nitsšitšapa (aiua) 'eu estou amassando'
2401. nu'tšitšapa " " "
2402. i'elu i'elu 'quiso' de Karaiiba
2403. i'elu i'elu
2404. u'aiu 'chocalho de nariz e de pé' de costureira de pequi'
2405. i'atámai u'aiu 'chocalho de pajé'
2406. u'aiu ipala ipahala 'coisa de uaiuis'
2407. Karaiiba ipala ipahala
2408. pu'taka ipala ipahala
2409. štúpi 'panela de barro peg. onde cozinham'

2410. tipa'áata 'panela de barro pequeno' feita de barro'
2411. mayatakála 'panelas'
2412. št'úpi c'nā'tipt 'panela feita de barro'
2413. nā'tipt 'barro'
2414. iakui'kátu 'um'coara de madeira'
2415. ua'áriu c'ku'umaia'ti'á 'cocar de ua'áriu'
2416. tuti'ki 'flecha de uiauca'
2417. itšuna 'tunbó'
2418. ut 'cerca dentro d'água'
2419. t'ri'mina 'nucleado de pedra'
2420. ipunēnt'ri c'pitak'tizi 'feito de barro fina de gente'
2421. awi'ri'ta 'coisa bonita objeto que está ref.'
2422. t'ena 'renuo'
2423. kamit'tot 'barradeira de folha do Tapanuczña'
2424. Tapanawa'ha y'ati 'raia do Tapanawa'ha'
2425. yatama'lan 'pagés'
2426. yatama'nau
2427. i'hi'ka'pa 'ele está fumando'
2428. itapa'ta'hipa 'eles estão ocorando'
2429. itapa'íta 'ele está estudando' o ano'
2430. ui'ipali 'enfente do corpo e pintura'
2431. hui'ri'pa
2432. iai'ipapa 'enfente dele'

2433. lakulátsata 'boneco de alma, espírito e que faz para feitiço, representa ps. humana de feiticearia e feito de madeira'
2434. ikařuhuza 'chapéu dele' feito de 89. pena, no iřalaka.
2435. iuahikatapa iřalaka 'ele está jogando a lanca'
2436. iuhikařapa u'ku ' " " " a flecha'
2437. itipinana ku'apa 'ele está apertando'
2438. iukuřapa ku'pati 'ele está pescando'
2439. uařaiu inetsikttsi'pa ku'pati 'está usando peixe'
2440. izitřuřapa a'ka 'está cortando a'ka'
2441. ianařapa tipářata 'está pintando panela'
2442. ianařapa peřu'palu 'está pintando a filha dele'
2443. inu'mapa a'maka 'está pegando rede'
2444. iuiřiutu'apa peřu'pahc 'está ensinando'
2445. iuiřiutu'apa 'está aprendendo'
2446. iuiřiutu'apa a'maka iřapu 'está aprendendo a aprender'
2447. uařaiu i'ana 'pintura do varal'
2448. ipu'lumunui'ati 'pintura de testa'
2449. nupu'lu munui'ati
2450. Keñeřitřu kařata 'ele é careca'
2451. i'puhu řuřaku'su 'cabelo muito ensedado'
2452. iřu'uařapa iui'řa 'ela está secando umam'
2453. inu'mapa iui'řa 'ela está pegando umam'
2454. a'ka i.anařuři 'caldo do pequi'

2455.	ia'ha	'caldo'
2456.	ia'ha uxi	'era caldo de pequi'
2457.	lanatapa amaka'kati	'ele está pintando o tronco'
2458.	amaka'kati	'tronco do Kwá'ŕup'
2459.	a'i'i' i'ha	'cachimbo'
2460.	tsitšatita pa'puhu	'ela amarrar o cabelo'
2461.	tst'iu	'pintura do cabelo'
2462.	tséi'ulu	'pintura do cabelo dele'
2463.	ianahi'ku	'pintura de carvão no olho'
2464.	nuiana'hi'ku	
2465.	iana'hi'ku	
2466.	uá'ŕaiu i'nānāū	'filho de uá'ŕaiu'
2467.	itu'kapa	'ela está bebendo'
2468.	nitu'kapa	'eu estou bebendo'
2469.	nitu'kapa uluñi	'eu estou bebendo uluñi'
2470.	ia'lipa	'ela está rindo'
2471.	nuiali'pa / mā'lipa	
2472.	iali'nipa	'ele estão rindo'
2473.	kumaiati'ŕapa	'pensar c/ cocar'
2474.	yawá'ŕu pi'ti	'tribo do deauanem'
2475.	iš'ek'ipa ku'lota	'ele está soprando a flauta'
2476.	ka'ŕau i'man'apa	'aonde ele está'
2477.	ka'ŕau i'ha'tipa	'em que pau ele está'
2478.	šau ku'kati i'ka'tipa	'ele está no luntí'
2479.	šau ku'ka'ti i'ta	'fruto de luntí'

2480. iʃiñãipa aʔtupa 'ele está fiando algodão'
2481. itʃtʃtʃipa ʔnatsʔa 'ela está costurando'
2482. tanatʃittʃtʃe 'cocar de tucuz, 'costeira' onde se desenhado em fita de bursti. pele de cobra
2483. kumaiaitʃi 'saia de tucuz de pena'
2484. ia pinati 'pau que fica na beira d'água, que coloca dentro de pele de cobra e é usado no 'no quamp.'
2485. utʃi 'quamp - flauta'
2486. tana tʃitʃtʃe 'sino de Karouba, qualquer espécie usado nos costos'
2487. uʔiu 'chocalho, sino, guiso' antes ditipe usava muito nos costos'
2488. itʃu 'coramupo'
2489. iʔuʔata 'coisa dele (de tralaja) chocalho
2490. uʔiu de uiauga.
2491. cumtʃi uʔiu 'chocalho de uiauga'

Canoa

2492. iʃa 'canoa'
2493. aʔakana 'canoa de madeira de
2494. ʃiʔakumã 'madeira que fz canoa'
2495. aʔakana inaku 'parte de dentro da canoa'
2496. iʃa itʃiʔi 'ponte da canoa' ^{parte} parte da
2497. iʃa epunu 'costos da canoa'
2498. iʃa itanaka 'costos da canoa'

2499. 'iṣa imatúla 'branco da canoa'
2500. 'iṣa ikařáhi 'parte lateral de canoa'
2501. uiařata 'canoa de cosca de jatobá'
2502. uia 'jatobá'
2503. iṣařata 'canoa feita de cosca'
2504. tēni 'remo'
2505. 'tēni i'kuzu 'cabeça do remo'
2506. tēniřuti 'parte chata do remo'
2507. 'iṣatiuiřiku 'remador'
2508. 'iṣa iui'kēti 'dono da canoa' quem
'niṣa a'ṣa
'iṣa i'ṣapa
tiṣa i'ṣa
2509. 'iṣa imařina^ãla 'pau para amarrar na fresta da canoa de jatobá feita dentro do pé'
2510. 'iṣa iuhikari'kutakiña 'querina p/ dentro da canoa'
querina dentro canoa'
2511. 'iṣa inētseketsekiña 'canoa assada p/dentro' para fazer a frente e as costas
2512. 'tñũ řiři 'levantar a frente'
2513. 'tñũ ipinu 'levantar o fundo'
2514. 'tapútapu 'árvore que tira tinta que serve para consertar a canoa e calar para proteger contra o frio'
2515. 'iṣa ipuia 'remendo da canoa'
2516. 'iti atákanu iulú/uka kiña itseñũ 'capô que fecha canoa'

Continuação Peixe

2517.	'talu'talu kumã	'kuiu-kuiú'
2518.	kupati kumã	'jaiú'
2519.	išišitšm'mã	'mandi-bandeira' 'mandi-juba'
2520.	matupi	'mandubé'
2521.	makuhala	'papa-isca'
2522.	'uma	'purara'
2523.	fuluri	'mumbi-fentada'
2524.	tšt'iu	'tambu-ata' deus-ata
2525.	yatakulu kumã	'acara diadema'
2526.	kunapu	'ulara'çu'
2527.	iuš'eti / iuš'iti	'os famosos'
2528.	yá'pa	'acara-cascudo'
2529.	iuš'ia	'acara-bereré'
2530.	itua / iy'ua	'acara-peba'
2531.	tšt'iu kumã	'condora
2532.	iuš'ia kumã	'acara-bandeira'
2533.	iyá'pu	'anaia'
2534.	iyá'pu kumalu	'anaia pintada'
2535.	'talutalu	'beui'
2536.	nau'p	'baga'

2537.	maiahá	'peratápio'
2538.	ialá u	'xim bore' 'toe pedunho'
2539.	tuku pála	'ituki'
2540.	túkula	'mandiguágu'
2541.	ukupi	'peixe agulha'
2542.	éuší	'saguiri - rabo vermelho'
2543.	ahí katiná	'está no lado do pau' nome que dá pra 'kuşi 'kuşi qdo coisa pra poder retirar'
2544.	ířu	'tartaruga'
2545.	'í.řu	'rabo'
2546.	ířu kúmařu ?	'jaboti'
2547.	pařářalu	'cajado'
2548.	pařářalu kúmař	'matamata'
2549.	'uí ?	'cobra'
2550.	tařuřu ?	'lagartixa'
2551.	iamúlu ?	'lofarto grande'
2552.	'mařu ?	'tuira perai'
2553.	kti t ři ři ? (amulau)	'cobra de cascavel'
2554.	úaiu	'gulyo'
2555.	'i řt řt	'cobra jararaca'
2556.	múlu ku	'coral' falsa
2557.	tutí řt mt	'puncucu'
2558.	řau kúři	'cobra'

2559.	'iʃa i'tʃuka	'canoa andando'
2560.	'aʃa titápa	'estamos remando'
2561.	'aʃa 'tita	'vamos remar'
2562.	Ku'ka 'aʃa'tita	'nós (já) remamos'
2563.	avias ipupu'kuapa	'aviões está voando'
2564.	avias inakopa	'aviões aterrizando'
2565.	Kuti'piʃa inukatvápa	'está descendo' (remando)
2566.	Kuti'piʃa inukatvañtʃe	'vai descer'
2567.	avias iKatšipeñtʃ	'aviões vai levantar'
2568.	Kuti'piʃa iKatšipeñtʃ	Kutipia vai voar'
2569.	Kuti'piʃa ipupukua'peñtʃ	'já voou'
2570.	matsa'hã nimu'ki	'depois eu boto'
2571.	matsa'hã nipi'ri'iki	'depois eu loto'
2572.	fipi etʃukapa	'está andando'
2573.	fipi itimapa	'fipe está correndo'
2574.	fipi iʃa'fa'fakua	'fipe exonejou'
2575.	ni'ʃa'fa'fakua	'eu exonejei'
2576.	'fipi ipatakua'tua	'fipi risou'
2577.	'iʃa kaʃu kaʃuku	'canoa tota'
2578.	imaimahikua	'canoas está acompanhado com...
2579.	aʃiñāpu kaʃu kaʃuku	'caninho tota'
2580.	'kaku imaimahi'kua	'canoas está correndo'
2581.	'iʃa'ñau / 'iʃa'nau / 'iʃa'lau	'canoas'

2582.	ku'ima pa 'isa	'muitos cauros'
2583.	ituna 'isa	'muitos cauros'
2584.	panátupa mepéři	'bando de peixe'
2585.	panátupa ipuñēñēři	'bando de pessoa'
2586.	panátupa apapalutapamina	'bando de animal'
2587.	pe'michati 'š'i	'monte de lenha'
2588.	pa'ipetu	'muitos caras'
2589.	ip'etu ipuñēñēři	'muitos pessoas'
2590.	ip'etu amaka	'muitos redes'
2591.	panátupa	'couprinto'
2592.	itatalaka	'espalhou'
2593.	u'péëu itatalaka	'os patos espantaram'
2594.	ipuñēñēři itatalaka	os pessoas espalharam'
2595.	pe'michati képuku	'monte de pás de madeira'
2596.	pepepe'péñũ 'kaka	'um em cima do outro'
2597.	pepeñu 'kaka	'um cima do outro'

Árvore

2598.	'ata ikati	'no pé do pau'
2599.	'ata	'tronco'
2600.	'ata imuna tiši	'corpo do pau'
2601.	'ata itšitšitšuti	'cena da árvore'
2602.	nitši tšitšuti	'eu estou grávida'
2603.	a'pi nitšitšitšuti	'eu estou grávida'

uas pode comer caça, Kupate Kumē, yama'la, uas pode ralar, mandioca,

2604. us início da gravidez mulher us pode fazer migração
2605. tšĩnt̃kĩ tšĩ 'resguardo, + avós'
homem e mulher
2606. hi tšĩnt̃kĩ pá 'ele está de resguardo'
2607. 'ata itšĩnũ 'tronzeiro da árvore'
2608. 'ata itapa 'raiz'
2609. 'ata itav'ana 'galho de árvore'
2610. atápana ipišt 'folhas estão caindo'
2611. 'ata itakapanápt̃nt̃i 'está florescendo'
2612. 'ata kapi 'galhos pequenos' gravetos'
2613. hikumu pana 'copa da árvore'
2614. hikumu tipu 'copa da árvore'
2615. hikumane pana 'mani' uku 'a floresta tudo exum'
2616. awitšia pana 'folha limpa'
2617. awitšica ya'yaka 'palavra limpa'
2618. katulu nukatapa 'mulher limpa'
2619. u awitšia'ca 'água limpa'
2620. ya'u'ala (tuam) 'espírito de palmeira'
2621. uaiu'lotsi 'palmeira'
2622. ya'u'ala 'espinho'
2623. 'hapi 'espinha de peixe'
2624. átsa iukipi'nav ákapa 'isso não tem nome?'
2625. páhi'ri iukipi'na (baixa) 'como nome disso?'

2626.	ma <u>ku</u> i <u>ť</u> pi <u>ři</u>	'sem sujeira
2627.	ka <u>pu</u> nu	'panela onde cozinha' perxi'
2628.	pa <u>hi</u> ři i <u>u</u> kip <u>ina</u> i <u>ři</u> ta <u>pu</u>	'como se chama esse outro
2629.	i <u>ři</u> hi <u>ři</u> ma <u>ia</u> ta ka <u>la</u> nu <u>ka</u> ia <u>pi</u>	'panela de cozinhar m <u>u</u> ka <u>is</u>
2630.	iti <u>ři</u> ku <u>ti</u>	'semente'

Animal - Réptil

2631.	ua <u>la</u> ma ku <u>m</u> š	'urutu'
2632.	ua <u>la</u> ma (ka <u>ti</u> u <u>ť</u> ka <u>ti</u>)	'sururi'
2633.	tu <u>š</u> em <u>ři</u>	'jibóia'
2634.	ma <u>u</u> 'a <u>ři</u>	'cobra cipó'
2635.	'mu <u>ř</u> u / mu <u>ř</u> u' <u>ř</u> si / mu <u>ř</u> u'ia	'rã', perereca
2636.	a <u>ř</u> u <u>ři</u>	'rã'
2637.	ka <u>tu</u> tu'ka <u>lu</u>	'sapó' grande'
2638.	'ř <u>ap</u> u	'rã'
2639.	u'á <u>hu</u>	'caramujo grande'
2640.	u'á <u>hu</u> i <u>u</u> ť <u>ři</u> ti	'vagner blo u'á <u>hu</u> '
2641.	i <u>ř</u> su	'caramujo pequeno'
2642.	u <u>lu</u> ku <u>m</u> š ?	'coucha'
2643.	ma <u>ku</u> i'á <u>hu</u>	'barata'
2644.	'a <u>ř</u> su	'carranão'
2645.	i <u>ř</u> á <u>la</u> tu	'Caranquejo
2646.	i <u>ř</u> á <u>la</u> tu ku <u>m</u> š	'siri'
2647.	i'á <u>pu</u>	'escorpião'

Aritana ipina

casa 4

Pəhəpəlo'paʔi ipəŋəŋəʔi i'ɛu i'na'ku
 Quantos pessoas moram nesse dentro

Ířu i'na'ku pəpəlu'ka'ka wi'ri'ku
 nesse dentro moram dez

i'ipupunuti

'lado de cá de dentro'

ti'əpəunuti

'lado de lá de dentro'

nəpəpə'kala

'aonde seu lugar?'

- | | | | | |
|-----|---------------|--------------|------------|---|
| 1) | 'mama Tipu'ci | L | | 'mãe 's mulher de K. |
| 2) | A'ritana | K | | 'filho' |
| 3) | Awy'i'napu | AKATMARIHVTI | * | 'irmão' |
| 4) | TAPORÉ' | | * | 'irmão' |
| 5) | YURICO TUNULI | K | | 'irmão' |
| 6) | AMĀNA | K | | 'irmã' |
| 7) | Tšimayu | | } KUKURO | 'mulher de Aritana' |
| 8) | yáhula | | | 'sogra de Aritana' |
| 9) | U'četsu | | | 'sogra de Aritana' |
| 10) | I'ene | | | 'mãe sogra do Pira' |
| 11) | SOKANIRU | | | 'cunhado de Aritana' |
| 12) | KANATO | | yəwəlapiti | 'filho de Aritana' |
| 13) | KANATO | lpa pa | yəwəlapiti | 'pai de Aritana' |
| 14) | KUYAY'U | K, | | 's. mulher de Kanato
irmã de Tipuni' |

K:	15. Makupa tay'alu Katuápa		(filha' Kuyayú
	16. Pekéhe Tamukalu (peixe-pau) <small>(peq.)</small>		'filha' Kuyayú
	17. Awma'i	K.	'filho' Kuyayú
	18. yw'ay	yaw K.	'filha' Kuyayú
	19. Ayw'šit'ewa — Yawapiti H.		'filha' Kosáni
20. Piřakumã	Kau.	(irmos Ant. filho Tipuri'	
21. Yamáni	— Rinaku	'mulher Pira'	
22. Sařana'va	KuiKuro	'irmos? Kanato'	
23. Ma'w		'mulher irmos Kanato?'	
24. A'hilo		'filha Sařana'va'	
25. 'Matula		'filho de " "	
26. eřeti		'filha de " "	
27. ATānheyřo		'filho de " "	
28. Kořáni	—> Rinaku	'3=mulher de Kanato'	

Léxico de empréstimo - Informante Aritana:

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | cigarro
aířĩ
Kúma aířĩ
Kuma'pa aířĩ | 'cigarro'
'muito cigarro' |
| 2. | ipitalátiřĩ imariñala
i'tsamé'lu
atsamé'lu
imaká'pa | 'está na rede'
'está na rede' |
| 3. | ipiřĩřĩka.pa
ipiřĩřĩka.waka'ta.pa
kařa'iba i'piřĩřĩka'la | 'fazedor de desenho'
'ele está fazendo desenho'
'máquina de fazer
desenho de Karai'ba' |
| 4. | i'řĩña ipitalátiřĩ
ipá'hala | 'parecido c/ vento' |
| 5. | i'řĩ i'kipi'ña ře'řĩ
banco | 'isto é um banco' |
| 6. | utu'ka yayakatvá'li
gravada | 'pegador de palavra' |
| 7. | kařa'iba ina'pa imariñala
tsé'tsé'puku (disco)
disco
tsé'tsé
m'au a'la'ula | 'aonde bota disco'
'redondo e baixo'
'onde fez leiçũ'
'agulha de disco' |
| 8. | kařa'iba i'unupa'lati
kařa'iba i'unupa'lati'ñãu
kařa'iba i'unu'pala
kařa'iba i'piřĩřĩkata'ka'la | 'por onde olha'
'máquina tira
fotografia' |
| 9. | kařa'iba i'řa
i'řa
bricadeira
i'řa'ñãu | 'canoa de karai'ba'
'canoa'
'muitas canoas' |

10. kařa'iba itřukata'ka.la
kařa'iba 'iřa
apuřinãma itřuka takala
'por onde Karaiba anda
causa de Karaiba
'dois veículos'
11. kařa'iba 'iřa
'iřa
kara'iba 'iřa ñãu
12. 'iřa
'iřa ipuñu.řa
inukatuva 'hi.pa
'pessoa que fica atrás'
'eles estão sentados'
- 12a. 'iřa
'i.sa řitřetři'ři
'remador de canoa'
levado
13. kařa'iba 'iřa
trator
kařa'iba ikumatřita'kala
itřiřa
ikuřvu ina
chapéu
'com esse caraiba trabalha'
'pé dele) 'roda'
'roupa da cabeça'
14. inuřita i.ña
uřita'ři ina
uřita'ři inãu
'ele está com olhos'
'olhos'
'os olhos'
15. pala.ta
palatañãu
ipalata tua.pa
hiřalata tua.pa
'pente'
'os pentes'
'ela está se penteando'
'você está se penteando'
16. a'ľua ita'ña.ka
a'ľua
a'ľua ita'ña.ka itřepiřa
'asa de morcego esticada'
'morcego'
'está em baixo do
guarda chuva'

16. yawa'law
yawa'lawñau
u'ku numařata'i
u'ku numařata'i paw'a
u'ku numařata'i 'ñaw
apuřĩñama (2)
kamayu'kula (3)
puřĩñamipaku (4)
paw'i'i'ku (5)
- 'a ponta da flecha ^{linha}
as linhas' ^{uma}
'sempre amana'
17. kur'ari
a'liu.pa
a'liu.pa iti'ri'ku
a'liu.pa iti'ri'kuti
- 'barbaute de algodão'
'algodão'
18. ařĩñapu
- 'caminho'
19. himina.tši
iunu.paki'na nu'kala
iunu.papa panimi'na

nuyunu.pa.pa nuhimi'na
hiunu.papa panimi'na
- 'peso'
'aonde olha peso'
'ele está olhando o
peso dele'
'eu estou olhando meu
'você " " seu " " ^{peso}
20. kahiutši itsemeki'na itseñũ
itseme'ẽpa kahiutši
nutseme'ẽpa kahiutši
awtseme'ẽpa kahiutši
- 'dor escuta com ele'
'ele está ouvindo dor'
'eu estou ouvindo dor'
'nós estamos " " '
21. ipula'nu.ma
pula'nu.ma
u'ki'pa
hiřula'numa
áta ipula'nu.ma
- barba dele'
barba'
bigode dele'
sua barba'
barba de árvore'
22. 'kami ipitalatizi
i'i
- 'figura do sol, fotografia
desenho'

- Kami ipitalatizĩnãu (baixo)
" ipitalatizĩnau 'muitos drenhos de sol'
23. Katulãia (leite do Katula)
Katula 'tira da seringueira'
bola 'mangaba'
Katulaia-Kumaiatši 'tira leite, antes fazia'
KatulaKumaiatši 'bola tira da mangaba'
ipũtĩtĩ 'seringueira'
'gente'
24. tšizali? ina? 'sopa de pé'
tšizali? iha? (tšepiřiti (meu) 'por baixo da sopa do pé'
nitšĩtĩ (tšepiřiti) 'pedernai'
'uluri' (colças)
šapalu'ka 'rabo de animal do uluri'
'rabo de árvore'
'cint. de buriti que mulher usa, homem perto de alfodã, mossaingã'
u'ata 'nome da madeira que faz uluri'
'chapéu'
'vestido'
'baeia'
- šapalu'ka
kalşão
řuti
'řu
u'ata
- šapalu'ka
kuřu ina
'natša
pãsia
25. puti ina 'calça comprida'
'natša 'camisa homens'
26. nanĩtši (cima) 'mexedor de peixe feito de alaga comprida - řũ 'colher.'
kařaiba (nanĩtša) 'colher'
řau (baixo) 'nanĩtši'
řitřũtři 'faquinha'
řitřũ 'faca grande'
'ři kařaiba itřata'ka la 'com isso que kařaiba come 'garfo'
27. u'nt 'trouxa'
řitřũyã (baixo) 'muitos facos'
'ři řitřũ nãu (cima) 'muitos facos'

28. mala. 'ka
kumã mala'ka 'rapai'
29. uakuputáka la
uakupé tákala
uakupé takala ñãu/nau 'cozinheria' 'panela'
'muitos'
30. kařakařaku (i'pi
kařakařa ku ñãu/nau 'galo'
31. uayulukumã (i'pi
uayulukumã'ñãu 'raposa grande'
32. tsiméku'mã 'anta grande'
33. kařaíba uépe'li
uépe
upélu kařipihé 'flauta de karaíba
'flauta do kwatup'
'esta aí é a flauta'
34. kařaíba iyu'luka (baixo)
iyuluka'í (em cima) 'colar de concha de cara-
milho'
35. kařaíba inúkula (i'pi
inúkula ñãu
36. nuluka'ti 'furador, lança que fura peixe'
seimfa
i'řana
i'řanañãu (baixo)
i'řana'lau cima
37. 'miri'iñã
uapala 'lunha de nylon'
'fio de abacaxi'
38. mĩ'i izizitřatala
mĩ'i ika'nuti 'chumbo' para afundar anzol
'arame pl' bota no anzol'
↳ galho da fruta
39. úku iñãkákuti/úku inakuti 'munhões' remente de flecha'
40. iukapapa'na iñakákuti/inakuti 'pilha de lanterna'
'lanterna'
41. iukapa pa'na

42. šĩ iukapapa'na 'vela'
43. šĩ
šĩ inakuti 'isqueiro, fofofo'
'palito'
44. Kupu'tu
hukupu'tu/a
hitšupetu'a
ikupe'tula 'cobertor'
45. tu'acia 'toalha de banho'
46. muški'te'ŕu 'mosquiteiro'
47. pa'ŕaka 'plástico' lanaca'
48. a'lata 'gumco'
49. sa'bãw 'sabonete, sabão'
50. ca'ŕame'ŕu 'bala'
51. ka'ŕa'iba inula'ŕi 'beijo de Karai'ba' lisinete
52. ka'ŕa'iba inulé'kē 'comida de Karai'ba'
58. ka'ŕa'iba inu'ŕa /'u 'espelho' a'gua de K
59. a'tá'pana 'cadeiro'
60. pi'ŕi'ŕi'ka'tene 'cureador, lápis'
61. ka'tub kumai'a.tši
i.átši 'barraca' leite de um falo
'leite, caldo, suco'
62. ka'neku 'coneca'
63. pa'ŕatu 'prato'
64. iu'na ŕaka'la 'bolsa' bolsa, mudela
65. 'mala 'mala, sacola'

Informante: Piřakumã

- | | | |
|------|---|--|
| 1. | a'iři
kuma.pa a'iři | 'cigano'
'cigano grande' |
| 2. | kařaiba iřa'me'u
'cuma'
imaka'pa | 'rede de carai'ba'
'está na rede' |
| 3. | piřiřika
nipiřiřiki
i'piřiřika.pa | 'que tua sombra'
'eu estou desenhando'
'ele está tirando desenho da gente' |
| 4. | iřikipina i'ři'na iwéketi | 'ele é dono do vento' |
| 5. | řtři
cadeira | 'banco' |
| 6. | gravador | |
| 7. | toca-disco | |
| 8. | piřiřika
piřiřika'nau | 'desenhado' tua sombra
'desenhadores' |
| 9. | biadeta
kařaiba i.řa | 'consoa de carai'ba' |
| 10. | řipi
kařaiba i.řa
caminhão | |
| 11. | avião
i'sanau | 'muitos canoas' |
| 12a. | a. i'řa
motor
i'řa i'teni | 'remo de consoa' |
| 12b. | b. uos xabe | |

13. *tiator*
ísa
ikumatstínipa 'ele está trabalhando'
ikumatsepa
14. *vritali'ína*
óculos
iunu'pa·pa 'ele está olhando'
huunu'papa 'você está olhando'
15. *pala·ta*
ipalata tu'a·pa 'pente'
'ela está se penteando'
16. *átsa utápa* 'ele não sabe'
- 16a. *iawá'au*
agulha
atsa utápa 'espinho'
linda 'nas sabe linha'
17. *'atsa utápa*
18. *asínāpu*
estrada 'caminho'
19. *himiñátsi*
iunu'pa·pa pahimína 'peso'
nuiunu'papa nuhimína 'ele está vendo peso'
hiunu'papa pihimína 'eu estou vendo meu peso'
'você está vendo seu peso'
20. *itsimēpa kahiu'tsi* 'ele está ouvindo desculpa'
awtstīmēpa kahiu'tsi 'estamos " " "
hitsuimēpa kahiu'tsi 'você está ouvindo " "
21. *uanuma*
barba
iawánuma 'barba dele'
auánoma 'mossa barba'
hiuánuma 'sua barba'
22. *kēmi ipitalá'tisi*
relógio 'reluzo do rel'

23. Katula'kuma,
iwáhi kalitsĩri
foguado de bola 'mangaba grande'
'fogador de flecha bola etc'
- 24a. tšišá'li i'na
calças
baixa
na'tšə
pau
maka 'sapato'
'roupa'
25. púti i'na
calça
'na tšə
camisa 'calça'
'camisa'
26. šitšú'tsi
faquinha
šitšú
facão
ganfo
faca 'faquinha'
'facas'
27. 'uni
kúma pa 'u-ni
'tšú.tsi 'tesoura'
'muitos tesouros'
28. gilete
kúmapə gilete 'muitos giletes'
29. pənelə
30. ka kə'ra ko
kəka'ra ko'na 'galo'
'galos'
31. əwəyu lukúma lu 'carvão'
32. cavalo
iti mápa
i tšú'kəpa cavalo i'pé'nuə
'ele está cuidando em cima
do cavalo

33. *Karai'ba iwtipi'it*
cpaka.pa 'música de Karai'ba'
'ele está cantando'
34. *Karai'ba nukuita*
uku 'flecha'
35. *diuheio*
Kumapa diuheio 'muito diuheio'
36. *irana*
Kumapa irana 'muito irana'
remedio
seringa

Perguntas usadas

1. *Pahi'i i'i ikipina* 'como nome desse?'
2. *Kanautu'mapa* 'o que ele está fazendo?'
3. *Pahapala'pa'i* 'quanto tem?'

Matsaláva ipina casa 1

1. Matsaláva Kwiku
2. kuia kuimalu Y 'esposa'
3. kařuařawi Kwik 'filho'
4. yahita Kwik 'filha'
5. inalapaına Wamé 'marido' 'juro'
6. waika Kwik. 'neto'

konoé - ipina casa 5

1. konoé 'homem'
2. kařařu (Kwikuro) 'esposa'
3. Iřipé nokā 'filho + velha'
4. kařv'lina 'filho'
5. Matsaláva 'filho novo'

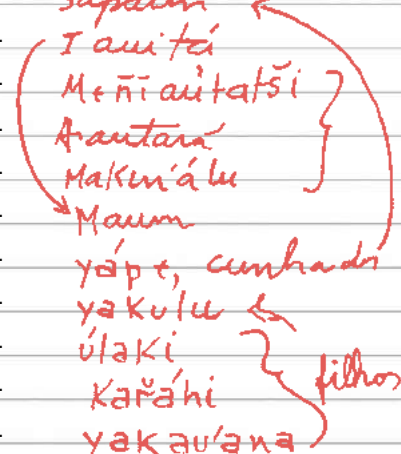
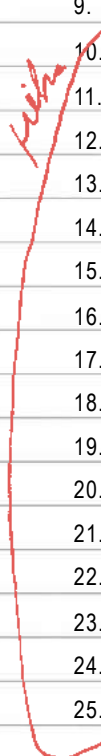
yakau ipina casa 4

1. yakau '
2. Avimitsé 'cunhado de yakau'
3. banja 'juro de Avintoi'
4. homem Kwikuro
5. ulavá/w
6. kañoa 'mulher de yakau'

- 7. uaiaku 'mulher de bangá'
- 8. Aupé ' " Ku'ku'
- 9. Ināpi
- 10. yakau u'upalu
- 11. Ma'kau Kapē 'filho de bangá'
- 12. Au m'ise

Sa'ir'ua ípina Casa 3

- 1. Maiaia
- 2. Sa'imá
- 3. Mapulu
- 4. Akoko
- 5. Kuiaumá
- 6. Salaha'ka
- 7. Mapuka'aka
- 8. Wa'ipir'a
- 9. Kahéi
- 10. filho, Mapu Kumási; Tsimayu
- 11. Junaki
- 12. Uabamá filho Mapu
- 13. Sapaim
- 14. Iauitá
- 15. Meniautatsi
- 16. Aantara
- 17. Makeni'alu
- 18. Maum
- 19. yápe, cunhados
- 20. yakulu
- 21. ulaki
- 22. ka'ahi } filhos
- 23. yakau'ana
- 24. Ku'k.
- 25. Aitá
- 26. Atatiru / Kumuti
- 27. If'be / filho
- 28.
- 29.
- 30. filho



Termos de Parentesco

2648.	tutakáli	'parente'
2649.	nututáka ya'kau	'eu sou parente dele'
2650.	ya'kau nututáka	'ele é meu parente'
2651.	hitsutáka ya'kau	'você é parente de ya'kau'
2652.	matutakatsiázi	'não tem parente'
2653.	'nupé	'meu amigo'
2654.	hi'té	'seu amigo'
2655.	pe'fikui'tsé	'amigo'
2656.	nupé'fikui'tsé	'meu amigo' companheiro'
2657.	nupé'fikulu	'minha amiga'
2658.	pá'paya? papayunãu	'pai'
2659.	'papa?	'pai, vocativo'
2660.	pi'ci pi'cinãu	'seu pai'
2661.	'it'ci it'cinãu	'pai dele'
2662.	au'k'eti auk'etinãu	'nosso pai'
2663.	'hatu'papa (nos se fala)	'meu pai'
2664.	iuk'etipa	'pai deles' dono deles
2665.	i't'cipa	'pai deles
2666.	i't'k'eti	'pai de vocês' cunhado.
<p>umã e primo do pai ou pai do filho de pai pai de Saranawá e Tio de Kanabó e irmã da mãe de Kau</p>		
2667.	úá	'tio'
2668.	'mámayu'	'mãe'
2669.	'mama	'mãe vocativo'
2670.	'nahi inama	'minha mãe' nã fala
2671.	nut'k'etsu	' " " do
2672.	'pinu	'sua mãe'
2673.	t'ñu	'mãe dele'
2674.	aut'k'etsu	'nossa mãe'
2675.	t'ñupa	'mãe delas'
2676.	i't'k'etsu	'mãe de vocês' cunhado

irmãos e primos da mãe sob mamayo.

2677.	i umamuku la	'filho'
2678.	nu'ha nu ñã ñã w	'meu filho'
2679.	tizã hiã ñã w	'seu filho'
2680.	i'ha i ñã ñã w	'filho dele'
2681.	a'ha a ñã ñã w	nosso "
2682.	i hapa i ñã ñã ú pa / au	'filho dele'
2683.	i umamu 'ku la / i ñã ñã w / i umamuku la ñã w / au	'seu filho cunhado'

2684.	nişu'pala	'minha filha'
2685.	tişu'pala	'sua "'
2686.	işu'pala	'filha dele'
2687.	aşu'pala	'nossa filha'
2688.	işu'pala pa	'pai deles'
2689.	işu'pala	'seu filho' cunhado
2690.	papa i u'nau / ñã w / / au	'meus pais'

filhos sob os próprios e os de primos.

2691.	nututaká'fũ	'irmãos deus'
2692.	talunã'fũ	primo 'irmão por parte de pai'
2693.	nişé'fũ	'meu irmão'
2694.	tişé'fũ	meus irmãos
2695.	i.ze'fũ	
2696.	a.şé'fũ	
2797.	i.şé'fũ	
2798.	i.şé'fũ pa	
2799.	nutuká'kalu / nututa'ka?	'minha irmã' gen. geral
2700.	nişé'şu	'minha irmã' + nova
2701.	tişé'şu	
2702.	i.şé'şu	
2703.	a.şé'şu	
2704.	i.şé'şu pa / i.şé'şu pa	
2705.	i.şé'şu	
2706.	itsuká'kalu	'cunhado'

2707. filho da irmã do pai e' nutaluñtĩi
2708. 'nutsu 'minha primeira' sobrinha
2709. nutaluñtĩzu 'minha primeira'
2710. Mapukaraka é primo de Kunabe Tĩpuri - fr parte de
(Antes ele chama papa' e 'ua'
irmã de Kosoni, pai de Mapukaraka e primo do pai de Tĩpuri
2711. uas fala diuẽ c/ sogro e sogra e cunhado do mesmo sexo e.
itvatakapaĩuti
2712. 'aki 'meio parente'
2713. na'kiĩu 'tia'
2714. pa'kiĩu 'minha tia' *primo do pai*
2715. ina'kiĩu 'sua tia'
2716. au'a'kiĩu 'tia dele'
2717. ia'kiĩu 'nossa tia'
2718. ina'kiĩupa 'tia de vocês'
2719. 'ua? 'tio'
2720. nu'ua 'meu tio' *irmão do pai*
2721. pu'ua 'seu'
2722. cu'ua 'dele'
2723. au'ua 'nosso'
2724. iu'ua 'cunhados'
2725. iu'upa deles
2726. kapuitĩpĩ nuñãñũ cunhado/a
2727. nukapuitĩpt hiñãñũ
2728. nĩtsãpuĩ'pĩ iñãñũ
2729. ikapuitĩpĩ añãñũ
2730. ãkapuitĩpĩ iñãñũpa
2731. ikapuitĩ'pĩpa iñãñũ
2732. itãapuitĩpĩ
2733. matukiĩi matiũu sogro/sogra
2734. numatukiĩi numatiũu
2735. hiñãtukiĩi hiñãtiũu
2736. amatukiĩi
2737. iñatukiĩi

2738.	šcñēři (enado)		'jemo'
2739.	šcñēřtsi	šcñēřtsu	'jemo'
2740.	nušcñēři	nušcñēřtsu	meu / jemo / nova
2741.	tižcñēři	tižcñēřtsu	
2742.	lcñēři	išcñēřtsu	
2743.	azcñēři	ašcñēřtsu	
2744.	icpu'pa	nušcñēřtsuñau	(muitas muitas novas)
2745.	natukiči		'avô'
2746.	natukiči	auatu'kiči	'meu avô'
2747.	patukiči		'seu avô'
2748.	inatukiči		
2749.	natiřu	auatiřu	'muita avô'
2750.	patiřu		
2751.	inatıřu		
2752.	natukiči	kumã	'meu laravô'
2753.	natiřu	kumalu	'muita laravô'
2754.	řpinu	ćutsa patukiči	'avô com da sua mãe'
2755.	řpiři	ćutsa patukiči	'avô com do seu pai'
2756.	řpui'aka	řpui'aka kuma / kumalu	(reto dele) ueta
2757.	nupui'aka		'meu reto'
2758.	hiřpui'aka		'seu reto'
2759.	řtañi	/ řtañiřu	sobrinho / a
2760.	nuřtañi	/ nuřtañiřu	/ mulher falando
2761.	nitsañi	/ hřtsañiřu	
2762.	nutaluñēři	nutaluñēřtsu	primo / prima
2763.	hřtsaluñēři	hřtsaluñēřtsu	
2764.	nutapiři		'meu irmão mais velho'
2765.	nutapiřu		'muita irmã mais velha'
2766.	niřēři		'irmão mais novo'
2767.	niřēřu		'irmã mais nova'

2768. nupé k'kulu 'mulheres casadas c/ uenakona'
2769. /m/au a k'atsa'la 'amante'
2770. ni hãũ a k'atsa'la
2771. /m/au a k'atsa'la
2772. nu hañi hã 'enteados'
- 2773.
2774. tñũ'fapa 'madrista'
2775. e tsi'mina 'padrista'
2776. quome dá nome e' saimua', depois de alguma festa grande
2777. 'atu? 'vovô, vocativo'
2778. 'atsi? 'vovô'
2779. 'tsi'i? 'irmã e filha voc. + novo'
2780. 'tata 'irmã e irmã + velhos'
2781. 'p'atsi 'irmã e filho + novo' voc.
2782. 'utsu? sorbinho 'sorbinho' homem falando
2783. iu'ə sorbinho
2784. 'ku ko 'men tra mulher, falando

Vocabulário Padrão

Informante: Antana

- | | | |
|-----|---|--|
| 1. | Ku'š'u? | 'cabeça' |
| 2. | Pahitipu? ku'š'u?
PahápuKu? ku'š'u? | 'a cabeça e' redonda' |
| 3. | 'putsa? kua'tsi? | 'cabelo' |
| 4. | 'pupunéputa? kua'ti? 'cabelo dele'
šáala? néputa? kua'ti? | 'cabelo e' preto'
'cabelo e' preto' |
| 5. | 'tséfé? | 'orelha' |
| 6. | Kúka? ipihika?
ipihika ñēz'hã
ipihika pa hã | ele furou a orelha'
'ele vai furar ainda'
'ele ainda está furando' |
| 7. | u'itáli | 'olho' |
| 8. | awí'íci u'itáli
awí'íci pu'íta
awí'ípa pu'íta
awí'íci p'ítsé pu'íta | 'o olho é bom'
'seu olho é bom'
'seu olho está bom'
'seu " ainda está bom' |
| 9. | tšizi? | 'nariz' |
| 10. | tšizi? chana'napa?
hana'natš'i?
chana'na? | 'o nariz está inchado'
'inchar, inchado'
'local do corpo inchado' |
| 11. | kañã'tsi?
kanati? | 'boca' |
| 12. | ñē'ti
inē'ti | 'língua' |
| 13. | Kana'ti? inakúpa? ñē'ti?
kañã'tsi? inakúpa? ñē'ti?
í mala? inakupa? atápana
í u'ha? šakála? inakúpa? 'natša?
nuv'ha? šakála?
nuv'ha? šakali'tsi? | 'a língua está da boca'
'o caderno está na mala'
'a sopa está na boca'
'minha bolsa'
'bolsa da cabeça' |

14. tsíu'í? 'dente'
15. pauí'íku- tsíu'í? 'cinco dentes'
 iu'ípu? tsíu'í? 'muito dentes'
 ku'ma tsíu'í? (cima) ' " " ' "
16. iakañã'tsi? 'saliva'
 iaká'nati? ' " '
 niaká'hati? 'saliva dele'
17. t'íñũ? 'pescoço'
18. uha'pa t'íñũ? 'pescoço comprido'
 yúnaki 'atsa' uha'pa t'íñũ'pa
19. mu'í'ta'íku? 'peito'
20. ta'na'ka? 'costas'
21. ui'í'ku? 'mão'
22. í'ti'ña? i'hatšitšitšá'pa? ui'í'ku? 'ele está apertando a mão'
 í'ti'ña? i'hatšitšitšá'pa? iui'í'ku? 'ele está " " " " dele'
 í'ti'ña? i'hatšitšitšá'pa? pawí'í'ku? 'ele está apertando as mãos'
 ni'hatšitšitšua? 'me aperta'
 u'tuñã'hku? i'hatšitšitšua? 'ela está ap. com pouco de força'
 u'tuñã'tiku? pi'hatšitšitšua? 'aperta " " " " 'imp.
23. katiñã'pi? 'perna' 'até' o joelho
24. iu'í'eu'í'tsi'pa? pa'kati? 'ela está coçando a perna dele'
 iu'í'eu'í'tsi'pa? í'kati? 'ele " " " " do outro'
 nu'tnu'í'tsi'pa? nú'kati? 'eu estou coçando a minha perna'
 nu'enu'í'tsi'pa? hi'tšatiñã'pi? 'eu estou coçando a sua perna'
 hi'hi'í'tsi'pa? hi'tšatiñã'pi? 'você está coçando a sua perna'
 au'í'eu'í'tsi'pa akatiñã'pi 'nos estamos coçando a nossa perna'
 iu'í'eu'í'tsi'pa? itšatiñã'pi 'vocês estão coçando a sua perna'
 pi'upiu'í'tsi'pa? hi'tšatiñã'pi? 'você está coçando a sua perna'
25. tipu'lu 'joelho'
26. nu'tipulu kahu'pa / kahiyu'pa 'meu joelho está mau'

27. tšizali? 'pe'
28. iputa.pa? patšiča?
iputa.pa? tšizali? 'ele está lavando o corpo'
'outro está " " pes dele'
29. kañčtsi?
akani tsi? 'coração' 'pronde respira'
''
30. iaka? ikañčtsi? 'o coração do fígado'
31. nupana?
anupana? 'fígado'
''
32. kušičkušič? inupana? 'fígado do macaco'
33. tšitšu?
atšitšu? 'barriga'
34. utñi
autu?
autu?
aulatapa / ulataipa 'tripa' 'estômago'
'tripa, intestino'
'porco'
'tripa, intestino'
34. autuči
anutuči 'intestino'
'intestino'
35. a'ima? / 'ima?
'ana? 'pele'
'pilar'
36. kuka? ištšutuipñā?
uka? ištšuta? pa'ima?
uka? ištšuta? 'ima? 'eu se cortar'
'ele cortar a pele'
'ele cortar a pele dele'
37. a'pi?
na'pi? 'osso'
38. hi'mina? a'pi?
šičñuta? a'pi? 'osso é pesado'
'osso é leve'
39. i'ša?
i'ša? 'sangue'
40. kaputsaka? i'ša? 'o sangue é vermelho'

40. tšiša'žala? i'ša? 'o sangue é vermelho'
41. a. apapalu'tapa-mina? 'bicho'
 b. apapalu'tapa-mina? 'bicho de casa'
 c. apapalu'tapa-mina? 'bicho doméstico'
 d. apapalu'tapa? 'reptil'
 apapalu'taya? 'espírito e bicho q. vivem em baixo d'água'
42. u'ka? itira? uhupa? apapalu'tapa? 'ele viu alguns bichos'
43. ia'ka 'focare'
44. auayulu ku'mã 'cachorro'
 auayulu 'raposa'
45. itira? imahika? auayulu-ku'mã? 'ele bateu cachorro'
 itira? imahika? uayulu-kumã? 'meu bicho'
 nu'piša 'seu bicho'
 hi'itša 'Pia bateu no cachorro'
 piša pimahika uayulu-ku'mã?
46. ianumaka 'ouça'
47. ianumaka? i'tša.pa? 'ouça está comendo'
 ianumaka? iyutu'ka.pa? 'ouça está pegando'
 u'ka? ianumaka? a.tši? 'ouça já comeu'
 u'ka? ianumaka? italuki? 'ouça já mordem'
 u'ka? italuka? uayulu-kumã? 'o cachorro mordem o cachorro'
 u'ka? ianumaka? atša'natu 'a ouça mordem eu'
 ianumaka? atšapa'natu 'a ouça está me mordendo'
48. kuši kuši 'macaco'
49. tsimé 'anta'
50. iutau ai'ša? 'chifre'
 ai'ama? iutau ai'ša? 'chifre do veado'
51. pu'ĩñāma? iutau ai'sa? 'dois chifres'
52. ituti? 'nabo' bicho'
 i'pu ' " pássaro'

52. i'ú'tapa? 'rabo de peixe'
53. iumel't'si? iululu'ka'pa? 'ku'ŕi-'ku'ŕi? i'ú'ti?
o menino está puxando o rabo do macaco
iumel't'ñāw iululu'ka'ñipa (plural)
iumel't'si? iukut'ñē'zi? aulu'luka? 'ku'ŕi-'ku'ŕi? i'ú'ti?
o menino vai puxar o rabo do macaco
aululu'ka pi'ñē'zi (plural)
iumel't'si? iukut'ñē'zi? aulu'luka t'ñē'zi? 'ku'ŕi-'ku'ŕi? i'ú'ti?
o menino vai, puxar o rabo do macaco
iumel't'si? aulu'luka? 'ku'ŕi-'ku'ŕi? i'ú'ti?
o menino puxou o rabo do macaco
ku'ka' iumel't'si? aulu'luka? 'ku'ŕi-'ku'ŕi? i'ú'ti?
o menino puxou o rabo do macaco (já)
iumel't'ñāw aulu'luka'pa? (plural)
u'ka' iumel't'si? aulu'luki? 'ku'ŕi-'ku'ŕi? i'ú'ti?
o menino já puxou o rabo do macaco (fala de criança)
iumet'nāw'nāw (plural fala (mãe))

54. kutipi'ŕa? 'mina? 'passaro'
kutipi'ŕa? 'mi'na? ma'ni? 'tudo passaro'
pu'ŕi'u? 'passarinho'
kutipi'ŕa? 'passaro grande'

- me'pi'ŕi?
ku'pati? - ma'ni ku'pati 'peixinho'
ku'pati? ku'mā 'peixes todos'
'peixe grande'

- 'me? 'formiga'

55. kutipi'ŕa? ipupu'ku'a'pa? 'o passaro está voando'
kutipi'ŕa 'mina? ipupu'ku'a'ñipa? 'os passaros estão voando'
kutipi'ŕa ku'mā? ipupu'ku'a'ñipa? 'o garriões estão voando'

56. u'ŕau?
u'ŕau'ñāw? / ŕau / nau 'papagaio'
'papagaios'

- ŕpituka? apapalu'tapa? 'mina? itšizupa
itšizupa 'você se jura a unha do bicho'
'jama dele'
'gama'
57. tšizupa
putu'ki apapalu'tapa? 'mina? itšizupa
it'iŕa utuka apapalu'tapa? 'mina? itšizupa 'ajure a unha do irmão' imp.
'ele se jurou a unha do babo'

58. *itířa utuka'pa apapalútapa? muna itsi'župa* 'ele está se jurando'
u'řau? itsi'župa? 'unha de papagaio'
u'řau? itsi'župa? pawá 'cuma unha de papagaio'
59. *itana? / ta'na? (nunca fala)* 'asa dele'
Kutipiřa? itana? 'asa do pássaro'
60. *Kutipiřa? itana? hipu'lula?* 'os asas são brancas'
ta'na? hipu'lula? 'uas fala' 'asas brancas'
Kutipiřa? itana? kemetika? 'os asas são brancas'
61. *Kutipiřa? itana?* 'asa' 'pena'
 61. *Kutipiřa? imapi?* 'pena' 'pluma'
62. *i'ři? Kutipiřa? imapi?* 'esta pluma é pequena'
Kutipiřa? imapi? pahalútsi? ' " " " '
i'ři? Kutipiřa? imapiya 'estes plumas são pequenos'
i'ři? Kutipiřa? imapi? pahalúya? ' " " " " '
63. *Kutipiřa? inahãtsi?* 'ovos'
i'řu? inahãtsi? 'ovo de tucaja'
i'řu? 'nabo' de pássaro'
64. *i'ři? iu'řuta'pa? inahãtsi?* esse
itířa? iu'řuta'pa? inahãtsi? 'ele está contando os ovos'
niu'řuta'pa? inahãtsi? (cima) 'ele está contando o ovo'
nu'řuta'pa? inahãtsi? 'eu estou contando o ovo'
i'ři'hi? 'eu estou contando os ovos'
 'esse aqui'
65. *Kupati?* 'peixe'
66. *Kupati? itsuka'pa* 'o peixe está andando'
ipuñēñēři? ikiřuta'pa 'a pessoa está nadando'
ipuñēñēři? uakapiu'pa 'a pessoa está no fundo'
ipuñēñēři? itsuka'pa uakapiu'a 'a pessoa está nadando no fundo'
Kupati? itima'pa uakapiu'a 'o peixe está comendo'
Kupati? ipuřsitřua'pa 'o peixe está mergulhando'
ipuřsitřua 'mergulhar'
Kupati? iu'atizua 'peixe salta'
ipuñēñēři? iu'atizua'pa 'a pessoa está saltando'
ipuñēñēři? iu'atizua 'a pessoa saltou'
ipuřsitřua 'mergulhe' 'imp.'

67. 'ui? 'coba'
 'ui? itimápa? 'a cobra está correndo
 'ui? itšuka? 'andor de cobra'
 'ui? itima 'a cobra correu'
 ku'ka 'ui a'tima 'a cobra já correu'
 ku'ka 'ui i'tima 'a cobra já andou'
 ku'ka aua'tima 'nós corremos'
 ku'ka a'tšuka 'nós andamos'
 auatimañt̃t̃t̃ i'ɣma'ua 'nós vamos correr' depois
68. 'i'i? imiřa.pa? 'ui? i'utsa? 'ele tem medo da cobra'
 numiřa.pa 'ui? i'utsa? 'eu tenho medo da cobra'
 numiřapa? 'u? i'utsa? 'eu tenho medo da chuva'
 niñi'tša pa? 'u? i'utsa? 'você tem medo da chuva'
69. ñt̃za? nu'ñt̃za? 'piolho'
 'ñē? ni'ñt̃za? 'piolho'
 uayulu-ku'ma' i'ñt̃za? 'pulga'
70. pahĩtsi? ñt̃za? 'pouco piolho'
 pam'tsi i'ñt̃za? 'pouco piolho vele'
 ku'ma? i'ñt̃za? 'muito piolho'
71. utšĩñã? 'minhoça' da terra
 a'tsitšu? it'i? 'ui? 'lumbriça'
 it'i? 'verme'
72. puřĩñãmi p'tku? a'tsitšu it'i? 'quatro vermes'
 pahĩ p'tku? 'tudo igual'
 pam p'tñt̃mi 'igual'
73. 'ma.tši? 'milho'
 aka'la.ka? 'matši? 'vamos quebrar milho'
 'aya? aka'laka 'matši? 'vamos " milho 'da coisa'
74. 'matši? siřutu'nati? 'o milho ^{grão} é amarelo'
 'matši? siřu tuna? 'o milho (-espiga) é amarelo'
 'matši? it'iři'kuti? 'semente do milho'
75. u'latsi? 'mandioca'
 it'iřa? u'tuka? u'latsi? 'ele pega a mandioca'
 ku'ka i'tiřa u'tuka u'latsi 'ele já pegou a mandioca'

77. *iñiřa' utukopa' ula tsi'* 'ele está pegando mandioca'
áři? 'fumo'
78. *ápi' áři?* 'o fumo está aqui'
ápi' áři? ářupa? 'o fumo está aqui'
ápi' áři? numana pa? 'em todos os fumos couros'
áři? tañã?, áři? tañã? 'é bom cigarro'
79. *'a.ta?* 'árvore'
80. *'a.ta? iuhikapá?* 'a árvore está germinando'
81. *atsaia?* 'paucinho'
ats'kapi? 'salinho'
82. *á.ta' utv'tiři?* 'o pau é grosso'
á.ta' paha'utsi? 'o pau é fino'
83. *amatitaku?* 'grama, capim'
84. *amatitaku? s'čřula?* 'capim verde'
85. *ñtu?* (geral) 'flor'
á.ta' iñtu? (como se fala) 'flor de árvore'
'petsu' iñtu? 'flor de colaba'
86. *iři? á.ta? iñtu?* 'esta flor'
á.ta? iñtu? nupa'halá? 'minha flor'
87. *pawa' iñtu?* (geral) 'outra flor'
pawa? á.ta? iñtu? ' " " '
iñãři' pññm't' iñtu? 'a mesma flor'
88. *á.ta' ita* (geral) 'fruta'
ita 'fruta dele'
89. *á.ta? ita? iukua?* 'a fruta é estragada'
á.ta? ita? iukua pa? 'a fruta está estragada'
kuka' á.ta' ita' u'kuia? 'a fruta já estragou'
iukunñññ' z'u'ka? 'estragara, vai estragar'
u'ka? iukua? 'já estragou'

90. *itiri'kuti?* 'semente'
itiriku? 'orozo'
iutiri? 'costanha do pegui' *utiri*
iutiriti? 'costanha que se come'
ukalu' inukulai'ati? 'pe' de caju'
u'kalu' inukulai'ati? ita? 'caju'
ya'na? 'caldo, sopo'
a'ka? yaha? 'caldo de peixe'
kupati ya'hala? 'caldo de mandioca'
ulatsi ya'ha 'leite do pegui'
aka iatsi 'leite do aivore'
'ata iatsi 'gueda'
kapatuka 'esparadrapo, cola'
kapotuka
91. *iupetu' laranja' itiri'kuti?* 'muito sementes de laranja'
kuma' laranja' itiri'kuti? " " "
91. *iupetu' 'ata ita' itiri'kuti?* 'muito sementes
92. *'atapana?* 'folha'
a'ka'ipana? 'folha de pegui'
natapahala' inatapahala? 'minha folha'
patapahala? auatapahala?
93. *atapana? muitpt paha?*
pahariri? 'magro' fino'
pahittpurata? 'baixa e funda'
paharika'ati? 'estreito'
hiulaca paharika'ati? (barr do kulmer) ulmer 'largo estreito'
iuakmariku paharika'ati? 'largo estreito'
ianapukutnt? 'nome do rio do Jaulapiti'
utnt' tizi? 'rio mesmo'
utnt' tsi? 'Kuliselmer'
94. *'atatapa?* 'raiz'
'ata itapa? 'raiz dele'
95. *kamayukula? 'atatapa?* 'três raizes'
96. *arata?* 'coxa'
aka' i'ata 'coxa de aka'
97. *arata? kančšululuka?* 'a coxa é lisa'

	hi'pata'mina? ka'pata'mina?	'árvore cascudo' 'casca áspera'
98.	tñū'na'ku tñū'ta'ku tñū tñū	'céu' 'em uma do céu' 'em cima' 'mãe'
99.	'ka.mi	'sol'
100.	pa'ha'puku? 'ka.mi? 'ka.mi? pa'ha'puku? ka.mi? ut'ktñēš'i'tsa? ut'ktñēš'i? 'ka.mi? i'tsi? awá'puka	'o sol e 'redondo' " " " " 'o sol e 'grande' 'velho' 'o sol e 'grande' 'antigo' antipamente'
101.	'kiri	'lua'
102.	'kiri ut'ktñēš'i'tsa? / mais velho a'maka? ut'ktñēš'i'tsa? a'maka? pa'ha'puka? nem há diferença entre tamablos de fruta:	'a lua e 'grande' ^{mas velho,} 'a rede e 'grande' 'a rede e 'pequena'
103.	u'itsi'tsi?	'estrela'
104.	u'itsi'tsi'nāw?	'todos os estrelas'
105.	kañ'ñā?	'dia'
106.	pa'wá? kañ'ñā'la?	'um dia'
107.	hiku'nuat'sia?	'noite'
108.	uas há como falar, e'poca de pe'gum noite e dia mais compridos	
109.	ka'mi-ka'tsi? ka'mi-ka'wa'ka?	'arvo' 'arvo'
110.	i'yt'pi? ku'ma? i'yt'pi? i'uptu? i'yt'pi?	'montem' 'muitos montes' 'monte montes'

111. *íyēpē tñūnaku'pa?*
tñū.nakupa? íyēptē? 'a nuvem está no céu'
' " " " " '
112. *ú?* 'chuva'
113. *máhuti? ú?* 'a chuva é fria'
kulataiya? ú? 'a chuva é quente'
kula'taiya? ú? u'aku? 'a água do rio é quente'
ka'hiyu? ú? ina'ka? nutsputsa? 'a chuva dei' batem' em mim'
kulataiya? nukaiya? 'nunquam quente'
kati'kaiya? nukai'ya? 'nunquam frio'
nu'kaia? kati'kaia " "
úla'ri? ku'lata? /kulata?úla'ri? 'beijim quente'
ku'pati? ku'lata? 'per se quente'
kati ka'pa? u'la'ri? 'o beijim está frio'
u'la'ri? kulata'pa? 'o beijo está frio'
kul'tpu a'pa? ú? 'a água está suja'
kui'tpēi'á'pa? ú? " " " " enado'
114. *añiñã?* 'nevoeiro'
'u? išt'niála? 'fumaça da água'
u'pēti? išt'niála? 'fumaça da terra' polica
u'pēti? i'ša? 'cheiro da terra'
i'ša? 'sangue'
'i'ša? 'cansa'
115. *i'š'iñã?* 'vento'
i'š'iñã? kumã? 'vento forte'
ipuññi'ri? ñiñãtami'na?' 'fente forte'
niñãta'm'ina?' 'eu sou forte'
kttstē'ú'ka?-m'ina?' 'forte para pessoa' uina'
116. *i'š'iñã? išt'kē'pa?* 'o vento está soprando'
117. *katikaw'aka? ku'mã?* 'frio muito' neve
118. *pušitšati'ri?* 'felo'
pušitšati'ri? ku'mã? 'felo grande' neve
pušitšati 'quilo'
puta? 'raiz que se solta'
ipu'uia? (pului'ya?) 'espuma' dele
nukaiya? ipului'ya? 'espuma do umgar'
sa'baw? ipului'ya? 'espuma do sa'bas'

119. Kan Kaiyápa 'u? 'a água está gelada'
120. iu'ñě'tizi?
pahařia'kati utñě'tizi?
pahanaputitsi utñě'tizi?
Típa Típa
'rio'
'rio largo'
'rio estreito'
'Tuatvaři luson' boca.
121. pahanaputitsipa utñě'tizi? 'o rio é estreito'
122. 'u?
'unt?
'água'
'água Muu.'
123. 'u? itimápa?
auitsi'aya? tuiya?
'a água está coenendo'
'd'água limpa'
124. atápana? iuiukápa? 'u? ñăñ'ă?
'a folha está boiando na água
125. tuiya? 'lagoa'
126. ih'ku' tuiya?
tuiya? a'li'řuta
pútaka a'li'řuta
'a lagoa é lousa'
'a lagoa é perto'
'a aldeia é perto'
127. tuiya? kumă?
128. ut'piti?
ut'kti?
'mar'
'terra'
'dono'
129. ut'piti? řiuluképe?
ut'piti? řiuluképepa?
'a terra é seca'
'a terra está seca'
130. ut'piti? řtin'ăla? 'função da terra' polira
131. u'hina? ut'piti? řini'ăla?
yah'ăi? ut'piti? řini'ăla?
pani'tsiři
'tem muita polira'
'tem pouca polira'
'pequeno'
132. kt'ťst+ke? 'areia'
133. miři ři'ku?
a'ta'pula?
u'ku?
u'ku?
'mato' sujo, rosa'
'mato' sujo, pequeno, rosa
'mato grande'
'flecha'

134. 'pawa? u'kwñāpa?
pawa? uñāñāpa?
'pawa? pañāku'pa?
- 'o outro está no mato'
'o outro está na água'
'o outro está na casa'
135. pani pēñū'ta'
- mono, monté'
136. 'iti'ra? panipeñū'ta'
'kata? pani pēñū'ta?
'kata? panipeñū'ta? 'imana'pa'
- 'aquele monte' está na frente
'aquele monte' " atrás
'aquele monte' não vê
137. 'tipa
- 'pedra'
138. iuahi ka'pa? 'tipa?
iuahika'pa? 'tipa? uai'ulukumā ita'putsa
iuani ka'pa? 'tipa? nuta'putsa
i'nuka'pa 'natu
- 'ele está jogando pedra'
'ele está jogando pedra
em mim' no cachorro.
'está me matando' qualquer
afresar pessoa
139. aš'iñāpu?
'kaš'i?
'ka'ri?
'ka'ri?
ka'ri?
- 'caminho'
'formiga marrom'
'quati'
'o que?'
'luta'
140. itšuka'pa? aš'iñāpu?
itšu ka'pa? nasiñāpula ināpu
itšuka'pa? niš'a? ināku?
'puii kuta'pa? nutst'ime'iu? ināku'
ipuii ka'pa?
inukatua'pa? 'š'i'ri? ipēñū'tsa?
inukatua'pa? 'š'i'ri? ita'kutsa?
ita'kutsa 'para
pa'nela u'ēpeti ita'kutsa?
patuka'ti ka' u'ēpeti? ita'kutsa?
- 'ele está andando no caminho'
'ele está andando no meu caminho
'ele está andando na minha casa
ele está dentro de um ninho rede'
'casaneira'
'ele está sentado no banco'
'ele está sentado no banco
lugar chato e em cima!
'a panela está no chão'
'desce e põe no chão'
141. ututapa'haku? aš'iñāpu?
muna'pa'ri? aš'iñāpu?
uhāpa aš'iñāpu?
ihiku? aš'iñāpu?
pananaputitsi? aš'iñātu?
- 'o caminho é' largo'
'o caminho é' curto'
'caminho comprido' us para
'longe caminho demorado'
'o caminho é' estreito'
142. 'pa?
- 'casa'
143. 'a'utsata'li? 'pa?
- 'a casa é curva'

144. awtsa tɔiipa?pa'
pa?tsuti?
natʃa?ʔuti?
awtsa ku?natʃa?
aw tɔakana?
- 'a casa está nova'
'casa velha'
'camisa velha'
'camisa nova'
'roupa nova'
145. iʃa
- 'causa'
146. ktʃkt ktʃpupa iʃa iʃaku
ktʃpupa? iʃa? ktʃktʃ? iʃa?
iʃa?
- 'funera feita ordem errada'
'a causa está cheia de arceiro'
'com 'ele'
147. iʃa?
iʃa?
- 'arco'
'punta dele'
148. iʃiʃiʃa? iʃa?
iʃiʃiʃa?pa? iʃa?
niʃiʃiʃa?pa? niʃa?
iʃiʃiʃa?pa? iʃiʃa?
piʃiʃiʃa?pa? piʃa?
iʃiʃa?
- 'ele espreçou o arco' (cf. lixa)
'ele está espregando o 'arco'
'eu estou lixando meu arco'
'ele está espregando o arco dele (outro)
'você está espregando seu arco'
'arco de vocês'
149. māhuti?na ku? iʃa?
māhuti?na ku?
māhuti?na ku?aka?
xatuna ku?aka?
- 'o arco é meu' arco mal feito
torto, quando estica.
'o céu está feio' triste
'o céu está feio' triste
'dia triste'
150. uʃu?
- 'flecha'
151. ututi?ka? uʃu?
awititi? uʃu?
ututi?ka? aʃiʃāpu?
awititi? māʃi?
- 'flecha reta' a flecha é reta
'flecha reta' a flecha é reta
'o canivete é reto'
'grão de milho limpo'
152. tʃi
tʃi/mina
tʃi
- 'machado'
'machado de pedra'
'carvão'
153. tʃtʃtʃ? tʃi?
tʃtʃtʃ? aʃalapa? tʃi?
atʃtʃ? tʃi?
- 'Tem machado aí'
'Tem aí machado'
'O machado está aqui'

154. t'it'it' i'k'at'a? i'man'ap'a? t'i'i? 'omachado está naquele lugar'
(k'at'a? i'man'a? 'naquele lugar' lounge.
154. šit'su? 'faca' faca
iu'pu? šik'u? 'pão'
nišit'sula? ašit'sula 'meu facão'
tišit'sula? išit'sula
išit'sula?
155. 'atsa? kakih'ipa? šit'su? 'a faca está cega'
makih'u'a? šit'su? 'a faca é cega'
156. kakih'i'i? šit'su? 'a faca é afiada'
kakih'ipa? šit'su? 'a faca está afiada'
157. uai'a? 'corda'
uai'a'hiri? 'corda'
am'akanu? 'corda de funil' que está na rede'
ka'ra'iba? it'em'nū'u? 'corda de rede de Karai'ba'
158. it'sit'sakina? am'akanu? i'tanū? 'está amarrado como corda'
159. in'ā'tipt' k'ana? 'feito de barro' panela de barro
tipā'ato 'panelinha de barro'
160. in'i? 'banha'
ipynēnēri? in'i? 'banha de gente'
in'i? 'óleo, gordura, Karai'ba'
161. k'ipu'pa? in'i? pānela? in'aku? 'a panela está cheia de buche'
162. i'ti? 'carne'
'i'ti? 'carne de ele'
ku'pati? i'ti? 'carne de peixe'
kutipi'ā? i'ti? 'carne de ave'
ipunt'n'eri? i'ti? 'carne de gente'
163. iu'ta'ka? 'sal'
ka'ra'iba? iu'ta'ka? 'sal de carai'ba'
164. 'ši? 'fogo'
165. i'ri? inukatu'ap'a? 'ši'u'ti'kir'atsu? 'ele está sentado perto do fogo'

	ititimakakapa? šiutikiratsa	'ele está empé perto do fogo'
166.	isikt.pə? ši? isixi.pə? ta'kwə?ə?	'ele está soprando o fogo' 'ele está tocando a guaca'
167.	ši'ñia?	'fumaça' 167
168.	pañä kupa? ši'ñia? ši'ñia řixu pa? pa?	'tem fumaça dentro de casa' 'a coisa está enfumaçada'
169.	šiutipi?	'cuiça'
170.	kulatipi? šiutipi? kulatipi.pə? šiutipi?	'cuiça quente' 'a cuiça está quente'
171.	pukeñäři ipunñēři	'pessoal' 'gente'
172.	t'rina?	'homem'
173.	tintizu?	'mulher'
174.	a. iumelēñä? b. iumelēt'si? c. iumē (t?) t'rinatsi? (iumē (t?) tintšutsi?)	'crianças' menino 'criança maior' 'criança homem peg.' ' " " mulher peg.'
175.	iumelēt'si? chikektipə?	'a criança está vomitada'
176.	'ři? iumelēt'si? ipakə.pə?	'este menino está contando'
177.	itira? iumelēt'si? itšimti.pə?	'aquele menino está ouvindo'
178.	met'si? numēři? a'ñēři? hiñēři? c'ñēři? i'mēři? umēři.pə?	'marido'
179.	c'ñü ñiñü? a'nu? h'ñü? i.ñü? i'ñü? i'ñupə?	'esposa'

180. *iřútiřa? třina? inu* 'aquela mulher é esposa dele'
181. *pápaiu?* 'pai'
u t k é t i ? 'dono'
182. *māmāyu?* 'mãe'
u t k é t s u ? 'dona'
183. *kipināñi?* 'nome'
yayakatva'i i ? 'palavra'
184. *'natu?* 'eu'
185. *t i z u ?* 'tu (você)'
t i z u ř u ? 'mulher ~~homem~~ fal. mulher' 'você' entre
t i z u ř i ? 'mulher falando p/ homem' 'você'
t i z u ? i ř u ? 'enfático, você'
186. *i ñ ě ř i ?* ('está atrás do ouvido') 'ele', ela
i ř u ? 'ela'
i ř i ? 'ele'
i ř u l a ? 'ela'
187. a. *'ařu?* 'nós'
b. *'ařu patsa* 'você e eu'
c. *'iřu natu* 'você e eu'
d. *'natu? pawa?* 'eu e outro',
e. *'natu? pawa ñã u? / nau / lau* 'eu e outro'
188. *i ř u ? / i ř i ñã u ?* 'você'
189. *i ñ a n a p a p a ñ ã u ?* 'aqueles'
'nana ñã u ? / i ñ a n a ? 'eles'
190. *kānau? ihaluka.pāli?* 'Quem está chupando?'
kānau? tua ñ ě z ě ? 'Quem está vindo?'
191. *kānau? u'apařakā'tāpa. i i ?* 'Quem está impregnando?'
kānau? i t ř u k a t a . p a . i i ? 'Quem está andando' causa,
ātřa.pāli? (comendo) carro, mandando anda?
kānau? amimakā'tāpa. i i ? 'Quem está dançando?'
kānau? u ř i ř a t a . p a . i i ? 'Quem está varrendo?'
kānau? apaka.pāli? 'Quem está cantando?'

192. *pa'ha? itʃtpt'pa'ri?* 'Como você está costurando?'
ʔtsa pa'ha'pa'ri nĩ 'mas é assim'
pa'ha'pa'ri'hi 'é assim'
pa'ha'pa? na'tʃa? itʃtpt'kina'pa'itʃi'hi? 'assim costura a roupa'
193. *pa'ha'pa? ʃi? itʃi?kaki'na'ri?* 'Como se racha lenha?'
pa'ha'pa? ʔata? itʃi?kaki'na'ri? 'Como se racha pau?'
pa'ha'pa? ʃi? itʃi?kaki'na'ri? 'Como se sopra fogo?'
- i'u'akala'ta'putsa? apalau ʔ?* 'espantem nossa tristeza'
ʔaʃu'tʃiku'tapa? nau't? 'usí estamos parecendo peixe'
 porque esse peixe fica morto por causa do tumbó e q do dança, parou
194. *ka'hau? ptʃiku'á? hiu'kuta? u'kuñã?* 'Quando vai caçar?'
i'puma'lua? 'depois'
195. *ka'hau? ptʃiku'á'tʃia hitsu kavakata.p'ñt* 'Quando você vai ^{andar}
ka'hau? ptʃiku'á'tʃia hitsiti makaka.p'ñt 'Quando " vai
 ficar em pé?'
196. *ma'na? iumtñtñāw?ika'pa halatú'apa?*
'Onde está brincando os crianças?
A'ñanipa. 'está lá'
197. *ma'na auatʃia'ñtzi?* 'onde vai cavar?'
ma'na auatʃia'ñtzi? ulatsi 'Onde vai cavar mad.?'
198. *ka'hau? u'tapa?* 'Quem é que sabe?'
ka'hau? u'ka? u'tapa? 'O que que ele sabe?'
199. *ka'hau? ka'sal'pa'li?* 'O que é que está'
200. *pa'ri? akama'pa?* 'Porque morreu?'
u'kata'ki? p'ñt? tñũtsa? 'caiu de cima'
ikama.pu.ka pa'ri? taki'pñt? 'ele está morrendo'
 porque caiu.
201. *ikahaiamina'pa? u'ka? akapapa?* 'ela está molhada porque uruiu'
ikahaiapapa? u'ka? akapapa? 'ele está " "
akahaiata'pa'pa? uka? avaka'pa'pa? 'nós estamos molhados'
202. *itikuta'tapa itstmt'pa ina'pa* 'ele ouviria se cantasse'
 'ele quer ouvir o canto' na língua

- hitsikutá:pa? hitstmpá iná:pa 'você possui o auto dele'
203. í'nuka? nĩ'uka? auiuluku'mã? 'ele matéria o cachorro'
 nĩ'nuka nĩ'uka aui'uluku'mã? 'ele matéria o cachorro'
 aui'ulu -ku'mã? a'ñ'ca? 'atsa? ná tu? p't'i'kuã nĩ'nuka nĩ'uka?
 se o cachorro me mordesse eu o matéria.
204. 'atsa? 'nã? 'ka? (kam.) , kumkuro 'eu nã sei'
'ku? (deinako) waurá 'eu nã sei'
205. 'atsa? iá:lipa? 'de nã está vindo' uina
'atsa? aia:pa? 'ele nã está vindo' bardo
206. 'atsa'ñã? t'si'pa? 'nã é o pai dele'
207. páwa? 'outro'
- 208b. úka? í'nuka? iá:ka? 'ele matéria facare'
 c. úka? í'nuka? 'tsemí' 'ele matéria auto'
 d. úka? í'nuka? iá:ka 'tsemí' 'ele matéria auto e facare'
- 209b. i'tsá:pa? 'iti? 'ele come carne'
 c. i'tsá:pa? iá:ka? 'iti? 'ele come carne de facare'
 d. i'tsá:pa? iá:ka? 'iti? iutá:ka i'tstñũ? 'ele come sal'
 ele come carne de pequi' come sal
- iuitstá:pa? iá:ka? 'iti? iutá:ka i'tstñũ?
 ele come carne. (está valgando)
210. i'tsuka:pa? 'pñũ? i'tstñũ? 'ele anda com a mãe'
 n'itstá:pa? p'okéhe? i'tstñũ? 'eu estou andando / Regue'
- 211b. pá'ñãku'pa? 'eles' 'ele está em casa.'
 pá'ñãku:pa? ná tu? 'eu estou em casa'
 mana:pa? tizũ? 'aonde você está?'
 c. i'ukutstñẽzẽ? pá'ñãku? 'ele vai a casa'
 i'ukutstñẽzẽ? hi'ci'ñãku? 'ele vai pra sua casa'
212. 'i:sa? i'na:kuai:pa? 'ele está na canoa
213. pá'uá um

214.	puřĩ ñãma		'dois'
215.	kamaiũkula		'três'
216.	puřĩñãmipĩku		'quatro'
217.	pauiřĩku?		'cinco'
218.	u'ka? autřũta?		'nós contamos'
	ntuřũta'pa?		'eu estou contando'
	utřũ?		'conta'
219.	itĩti makaka'pa?		'ele está em pé'
	nititi? makaka'pa?		'eu estou em pé'
221.	ipuiukuta'pa?		'ele está deitado'
	imaka'pa?		'ele está dormido'
220.	inukatu'a'pa?		'ele está sentado'
222.	imaka'pa? / ni makaka'pa?		'ele dorme'
223.	u'ka? ipuiukuta? ma'ka ti'maka?		'ele deitou-se para dormir'
224.	iunu'pa'pa?		'ele está rindo'
225.	itstĩt'pa?		'ele ouve'
	itĩřã 'naku		'naquela coisa'
226.	'ařũ? autřẽki'pa?		'nós respiramos'
	'ařũ? autřẽkti'pa?	ciima	" "
227.	ikañĩ'pa?		'ele respira'
	nukañĩ'pa? / ni		
228.	ita'pa?		'ele chora'
	nuita'pa?	'eu choro'	
	auaita'pa?	'nós choramos'	
229.	itřã'pa?	hitřã'pa?	'ele come'
	nutřã'pa?	auatřã'pa?	
230.	ituka'pa?	atuka'pa?	'ele bebe'
	nituka'pa?	pituka'pa?	

231. itsuiuiu ka'pa? hitsuiuiu ka'pa? 'ele chupa' beijar
nitsuiuiu ka.pa? atsuuiu ka'pa?
232. ihik+ke'pa? pihik+ke'pa? 'ele está vomitando'
nahik+ke'pa? ahik+ke'pa?
ni ñē ñē ĩi ku'pa? /nu 'eu estou c/vontade de vomitar
233. italu ka'pa? pitaluka'pa? 'ele usode'
nitalu ka'pa? ataluka'pa?
234. ihanana'pa? hihanana'pa? 'ele está uelhado'
mihanana'pa? ananana'pa? 'eu estou "
235. iutápa? putápa? 'ele sabe'
nuta'pa? aiuta'pa?
236. imakanatua'pa? 'ele está pensando' triste
'kakaĩtšitšu'pa? 'pela bang' 'ele está pensando'
nuka kakaĩtšitšu'pa?
hitsa kakaĩtšitšu'pa?
237. awĩi'ĩ kakaĩtšitšu? 'ele fica bem'
awĩi'ĩ itšitšu tiž'iana? " " "
awĩi'ĩ i'kušu? tiž'iana? " " "
238. imiřa'pa? hiñiřa'pa? hiñiřápa 'ele tem medo'
numiřa'pa? añiřa'pa?
amiřa'pa?
239. iyala katva'pa? hiyalaka... 'ele está falando'
240. awĩi'ĩ? ima'pa? 'ele fala certo'
m+ñē'ĩ? 'verdade'
241. 'atsa ima'pa? 'ele nos disse'
u'ka? 'ima? 'atsa? 'ele de nós'
imatua? 'atsa? 'ele diz nós'
242. ipaka'pa? hiřaka'pa? 'ele está cantando'
nupaka'pa? auapaka'pa?
iapaka'pa? (cunhado)
243. ia'lipa? 'ele está riendo'

- nu'əli'pa? əli'pa?
 hi'əli'pa? i'əli'pa? (direto ambado)
244. i'hi'ki'ha'pa? pi'hi'ki'ha'pa?
 ni'hi'ki'ha'pa? ə'hi'ki'ha'pa? (ele está esfregando' um
 (qdo esfrega o arco, a pa)
245. i'ut'it'ut'it'sua'pa?
 nu'tnut'it'sua'pa?
 hi'thi'tit'sua'pa?
 ə'ut'it'ut'it'sua'pa? (ele cosca)
 (eu estou me cosando)
- mala'ka?
 i'mala'ka'pa? u'la'tsi / ə'ka?
 nu'mala'ka'pa? ni'ñā'la'ka'pa' / pa'mala'ka'pa?
 ə'ua'mala'ka'pa? (raspar)
246. i'to'pa'tata'pa? hi'to'pa'tata'pa? (ele aperta)
 nu'to'pa'tata'pa? ə'ua'to'pa'tata'pa?
 pa'to'pa'tati? pa'to'pa'tati? (aperta! imp.
 pi'ho'tsi (aperta' quando aperta a uia's. Trancar
 pi'ho'tsa? ku'nu) (Tranca a porta)
247. i'pu'tu'ka'pa? pi'pu'tu'ka'pa?
 ni'pu'tu'ka'pa? ə'pu'tu'ka'pa? (ele está furando)
 u'ka? nu'pi'hi'ki para madeira, caromujo.
 pi'pi'hi'ka'pa? (eu já furei a orelha)
 ka'ətu (pi'ni'ka'nt'ətu) Po'le' (você está furando a orelha)
 (Kauub vai furar a orelha do Po'le)
248. i'pu'ta'pa?
 i'pu'fa'pa? ka'tsa? i'ka'tnu? (ele está limpando)
 (" " " c/ pau)

~~tu~~ i'we'ye'we'ye'it'swa'pa

301. paha ti atšati 'estreto'
 pahaŋi'akati? (melhor) 'estreto'
 i hašči tšitša? 'apertado'
302. i tšič? 'grande'
 ué keŋē šičitša? 'grande'
303. paha lutsi? 'pequeno'
304. ali? 'aqui'
305. ašála? 'ai'
306. wič'íku akautiši? 'mas direita'
307. wič'íku asó'una? 'mas esquerda'
 pasu ku ańia? 'canhoto'
308. i heku? 'longe'
309. ali'čuta? 'perto'
310. a. nu tšiči? 'meu nariz'
 b. hi tšiči? 'seu nariz'
 c. i tšiči? 'nariz dele'
 d. a tšiči? 'nosso nariz'
 f. i tšiči? 'nariz de vocês'
 g. i tšiči'pa? 'nariz deles'
311. a. nu tšiči'za? 'meu pé'
 b. hi tšiči'za? 'seu pé'
 c. i tšiči'za? 'pé dele'
 d. a tšiči'za? 'nossos pés'
 f. i tšiči'za? 'pé de vocês'
 g. i tšiči'zapa? 'pé deles'
312. a. nu ka'hati? nu nu'mati? (face) 'minha boca'
 b. hi tsa'hati? hi nu'mati?
 c. i ka'hati? i nu'mati?
 d. a ka'hati? a nu'mati?
 f. i tša'hati? i nu'mati?
 g. i ka'ha'tipa? i nu'má'tipa?

313. a. 'mama? (voc.) mámayu 'minha mãe'
 b. pinu? 'sua'
 c. tiñū ('tñū? - em cima) 'mãe dele'
 d. autñū? (munca jalá) aut'ktsu 'nossa dona'
 e. i'ktsu? 'mãe de vocês'
 f. pinuñāu?/pinuñau? 'mães delas'
 g. tñū'pa? 'mãe delas'
314. pápaiu? ('papa) 'meu pai'
 'pi'pi? 'seu pai'
 iu'ktti?, i'tši?/'i'tši (grande) 'pai dele'
 aut'ktti? 'nossos pais'
 i'k'eti? 'pai de vocês'
 iu'k'itipa? 'pai delas'
315. mu má'ria < nuku pá'ti'ra? 'meu peido'
 hiñā'ria? hitsu pá'ti'ra?
 imá'ria < i'kupa'ti'ra?
 amá'ria? a'kupa'ti'ra?
 iñā'ria? i'tsupá'ti'ra?
 imá'ti'ápa? i'kupa'ti'ápa?
316. nu'pina? 'minha casa'
 nu'ñiñā?
 i'pina?
 a'pina?
 i'ñiñā?
 i'pina'pa?
317. ni'sa? a.'ša? 'minha canoa'
 ti.'ša? i.'ša?
 i.'ša? i.'šapa?
318. 'iita' auita? 'meu arco'
 'pita? i'iyita?
 i'hita? inítapa?
319. nótuna'pa? autuna'pa? 'eu sou grande'
 pótuna'pa? iutuna'pa?
 inutuna'pa? utunani'pa?
320. nuku i'epi'pa? nuku i'epi'tapa'pa 'eu estou suja'
 hi'dsu i'epi'pa?

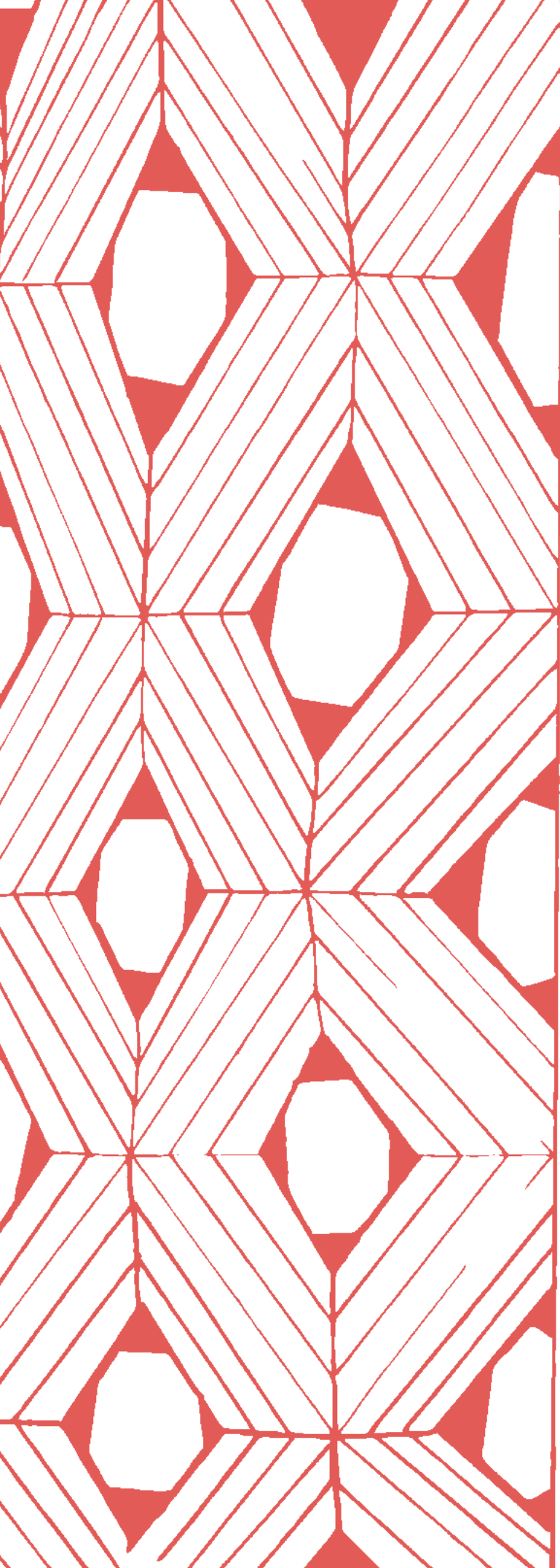
321. nawíří? awawířípa? 'eu sou bom'
 pawíří? lawíří?
 awíří? awíříni.pa?
322. nutkēñē.žé? / zu? auakēñē.žé? 'eu sou velho'
 hiēkēñē.žé? / i+kēñē.žé?
 iutkēñē.žé? / utkēñēžéni.pa?
323. nukaputsake.pa? / tapa, miña' 'eu estou vermelho'
 hiťšaputsaka.pa?
 kaputsaka'ni.pa?
324. nuputa.pa? auaputa.pa? 'eu lavo'
 hiťšuta.pa? i'puta.pa?
 iputa.pa? iputa'ni.pa?
325. nuiáuita? na'u.ta? (eu procuro) 'eu caço'
 iáutapa? pa'u.ta? (ele está procurando)
 aua'uta? (vocês eles)
 iá'uta?
326. → niákañēžé? eu caio 'eu vou cair'
 u'ka.náka? / u'ka.náka.pēñē? 'eu caí'
 náka.pēñē? 'eu cai'
 tiťša.ki'pēñē? você desce 'você cai'
 ina'ka.pēñē? 'ele cai'
 u'ka.táka? 'ele desceu'
 u'ka.aťša.ki'pēñē? 'nós já caímos'
 i'zaki'pē.ñē? 'você, caem'
 ina'ka.pēñē.pa' 'eles caem'
 náka.pēžé? descer 'eu vou cair'
 ina'ka.pēžé? 'ele vai descer'
327. mimiťša.pa? 'eu tenho medo'
 hiñitťša.pa? 'você tem medo'
 imiťša.pa? 'ele tem medo'
 añitťšapa? (baixo) } 'nós temos medo'
 amiťša.pa?
 iñitťša.pa? 'você tem medo'
328. nau'uluka 'eu puxo'
 paululu'ki? paululu'ki 'puxa, puxa'

	pavulu'ki?	'você puxa'
	pau lu'lu ka?	'você puxa'
	iyululu ka'pa?	'ele está puxando'
	iyululu ka? (nao usado)	'ele puxa'
	awawululu ka'pa?	'nós puxamos'
	iaw lulu'ki?	'vocês puxam'
	iaw lu'lu ka?	'puxem' 'vocês'
329.	net+timakaka'pa?	'eu estou em pé'
	hitsé timakaka'pa?	'você está em pé'
	itseti ma kaka'pa?	'vocês estão em pé'
	it+timakaka'pa?	'ele está em pé'
	atitimakaka'pa?	'nós estamos em pé'
	atsé timakaka'pa?	" " "
	it+timakakani'pa?	'elas estão em pé'
330.	nitšuka?	'eu ando'
	hitšuka'	'você anda'
	itšuka?	'ele anda'
	itšuka?	'vocês andam'
	atšuka?	'nós andamos'
	atšuka'pa?	'nós estamos andando'
	itšuxani'pa?	'eles andam'
331.	uai'uluku'mā? italuka? natu?	'o cachorro me mordeu'
	uai'ulu-kumā? italuka? tizu?	' " " mordeu você'
	uai'ulu-kumā? atša? tizu?	'o cachorro comeu " '
	uai'ulu-kumā? italu'ki?	'o cachorro mordeu ele'
	uai'ulu-kumā? italuka? Renata?	'o cachorro mordeu a Rui'
	uai'ulu-kumā? italuka? ui?	'o cachorro mordeu a cobra'
	uai'ulu-kumā? italuka? azu?	" " " a nós'
	uai'ulu-kumā? italuka? izu?	" " " " você'
	uai'ulu-kumā? italuka? natifa?	" " " " elas'
332.	i'puta? u'ku? nu?	'ele dá flecha a mim'
	i'puta? u'ku? hiu?	'ele dá flecha a você'
	i'puta? u'ku? itifa'iu?	'ele dá flecha para aquela'
	i'puta? u'ku? pawa? itifa'iu?	'ele deu outra flecha pra aquela'
	i'puta? u'ku? au?	'ele deu flecha pra nós'
	i'puta? u'ku? iu?	'ele dá flecha a você' 'ele'
	i'puta? u'ku? iyupa?	'ele dá flecha a ele?'
	i'puta? u'ku? iu?	'ele dá flecha pra você'

333.	u'ka? nuhíkata? 'áta?	'eu quero o pau'
	u'ka? puhíkata? 'áta?	'você quer o pau'
	u'ka? uuhíkata? 'áta?	'ele quer o pau'
	u'ka? auhíkata? 'áta?	'nós queremos o pau'
	u'ka? iuhíkata? 'áta?	'vocês querem o pau'
	u'ka? uhikata'pa? 'áta?	'eles querem o pau'
	iuhikata.pa' 'áta?	'ele está querendo o pau'
	iuhikatami'pa? 'áta	'eles estão " " "
334.	nimahi.ka' 'tizu?	'eu bato em você'
	numahi.ka? 'i'í?	'eu bato nele'
	nimani.ka 'izu?	'eu bato em vocês'
	nimani.ka? 'hana?	'eu bato neles'
	pimahi.ka? 'natu?	'você bate em mim'
	pimahi.ka? 'i'í?	'você " nele'
	pimahi.ka? 'ázu?	'você " em nós'
	pimahi.ka? inati'ia?	'" " neles'
	pimahi.ka.pa? inati'ia?	'você está batendo nele'
	imahi.ka? 'natu?	'ele bate em mim'
	imahi.ka? 'tizu?	'ele bate em você'
	imahi.ka? 'pawa?	'ele bate no outro'
	imahi.ka? 'ázu?	'" " em nós'
	imahi.ka? 'izu?	'" " " vocês'
	imahi.ka? pawá'na?	'ele bate no outro'
	u'ka? amahi.ka?	'nós batemos nele'
	u'ka? amahi.ka? 'i'í?	'nós batemos nele'
	amahi.ka? 'tizu?	'nós batemos em você'
	ázu? amahi.ka? inana'papa?	'" " neles'
	'ázu? amahi.ka? 'tizu?	'nós batemos em você'
	'ázu? amahi.ka? 'i'í?/i'í?	'nós batemos nele'
	'ázu? amahi.ka? 'izu?	'" " em vocês'
	'izu imahi.ka? 'natu?	'vocês batem em mim'
	'izu imahi.ka? inati'ia?	'vocês batem nele'
	'izu? imahi.ka? 'ázu?	'vocês batem em nós'
	inati'ia imahi.ka? 'natu?	'ele batem em mim'
	inati'ia imahi.ka? 'pawa?/pawá'na?	'eles batem em mim'
	inati'ia imahi.ka? 'tizu?	'eles batem em você'
	inati'ia imahi.ka? 'pawa?/pawá'na?	'ele batem no outro'
	imahi.ka.pa? 'ázu?	'eles batem em nós'
	imahi.ka.ni.pa? 'ázu?	'ele " " "

- imamkani.pa? 'izu?
imahi kempa? 'paucia?
335. uka? nizitsūtuā?
uka? pizitūtuā?
uka? nizitūtuā 'iti?
uka? izitūtuā? (ua lwa)
uka? izitūtuā pēt?
uka? azitūtuā pēt?
uka? azitūtuā?
uka? izitūtuā pēt?
uka? izitūtuā?
uka? izitūtuā pēt, pa?
336. uka inukakaka.pa
inu kaka kapa
inu kaka kapa.pa?
337. ikapahala tuani.pa?
uka akapahala tuā.pa?
338. uka imahika'pi?
uka imahi kaka ka.pa? —
imahika ka.pa?
339. inukapa? iaka?
inukuta? inukūze? kuzi-kuzi?
inukūze? kuzi-kuzi?
uka? inuka'ui?
imāna-ka? inuka'ūze? kupati?
c) kupaiti ts'i? utzi?
iaka? inutseri? patsipé?
'atsa? ukutapa? pušiu?
'atsa? inuka'pa? pušiu?
'atsa? inuka'pa? puññiri?
'atsa? inuka'pa? puññiri?
pimahi'ka? 'ui?
mina pimahi'ka'ui?
mina pimahi'ki?
- 'els batem un voç
'els batem un outos'
'eu me cortei'
'voç se cortou'
'eu cortei a carne'
'ele se cortou'
'ele já se cortou'
'nos nos cortamos'
'" " " "
'voç se cortarām'
'voç se " "
'els se cortarām'
- 'els busaram'
'eles brigam' dois
'els busam' muito
- 'els está buscando'
'els buscarām'
- 'els bateram'
'els bateram'
'els está batendo' un un outro
- 'ele está matando jacaré'
'ele vai matar o macaco'
'ele mata macaco'
'ele já matou cobra'
'ele sempre mate peixe'
'ele matava peixe' gostava peixe
'ele vai ser matare de jacaré'
'ele nos flechou passarinhos'
'ele " matou " "
'ele nos mata gente'
'" " matou gente'
'mate a cobra'
'nos mate a cobra'
'nos mate'

340.	imaka'pa?	(ele está dormindo)
	ukuta? timaki'ñēzt?	'ele vai dormir'
	imaki'ñēzt?	'vai dormir'
	i'uma'lua? ukuta? timaki'ñēzt?	'ele vai dormir'
	uka? timaka?	'ele dormiu'
	uka? imaka? <i>cima</i>	'" " " ' "
	uka? timaka? š'kuñā?	'ele dormiu'
	ist pu'itši	'ele dorme' dorminhoco
	i'se pu nu'itāli?	'sono nos olhos'
	mati m'aka'i?	'ele não dorme nunca'
	atsa? timaka'pa? t'pt?	'ele não dormiu hoje'
	tiš'iñā ka?	'dorme'
	tiž'iñā? ku'ka?	'dorme, pode dormir'
	pi'maka?	'dorme'
	'mina? tiž'iñā ka?, 'nina?	'não dorme'
	'mina hi'tšutita'natu?	'não me acorde'
	'mina pa'kutitanati?	'" " " " ' "
	<i>cima</i>	
341.	itša'pa?	'ele está comendo'
	itšani'pa?	'ele está comendo'
	i'ukuta? atši'ñēzt?	'ele vai comer'
(a')	ažala tsa pu'ka itša'ñēzt	'daqui a pouco ele vai comer'
	itša'ñēzt? i'uma'lua?	'ele vai comer depois'
	uka? atša? iakata.šia'	'ele comeu há pouco'
	uka? atša? š'kuñā'	'ele comeu'
	'atša? / a tša'lu?	'come muito'
	ma'tša'i?	'ele não come mais'
	si'iu? si' / iu	'lutar com a língua'
	'atsa? atša'pa? t'pt?	'ele não comeu hoje'
	'patša?	'comer'
	patša? uapa'alata?	
	pt'puka? uapa'alata?	para coisas d'as'
	pi'tuka? nu'kaia?	tomar
	'mina pa tša? mina?	'não coma, não'



Aldeia Yawalapiti

julho de 1977

Volume II

Dados coletados por Renata Gérard Bondim
(Bolsista do CNPq).

Material coletado por Renato Jerand Bondin na aldeia *Yamalapit*
 julho/1977

nuná.tšijá - 'eu vou falar'
puná.tšijá - 'você vou falar'
imá.tšijá - 'você vão falar'

uká hūka puná.tša quando chegar fala

amá.tšijá - 'nós vamos falar'
imá.tšijá - 'ele vai falar'
imá.tša - 'eles falam'

unūpa - 'ver'

nunūpa - eu vejo
punūpa - você vê
unūpa - ele vê

nunūpá pusūw 'eu estou vendo passarinho' → vejo

uká punūpá pusūw - 'você já vai passarinho'

uká nunūpá - 'eu já vi'

nikimtik.pá - eu estou olhando
pikimtik.pá - você está olhando
akimtik.pá - nós estamos olhando

uká pikimtik? - 'você já olhou?'

uká nikimtik - 'eu já olhei'

ēhē nikimtik.pá - eu já olhei'

niukúta nikimtik nētzi - 'eu vou olhar'

niukúta nunūpá nētzi - 'eu vou ver'

nā.hā.tšijá nunūpá - 'eu vou ver'

uká nunūpá 'eu já vi'

mári nuyunupá ñēzi - 'eu via sempre'

mári nuyunupá.pá - sempre eu vejo'

são Paulo imana.pá natu pirukúa imanáka nituká
 ñēzi nukáya | | | | |
 estava lá eu enquanto sempre bebia

mári nitúka ñēzi 'sempre bebia'

irumalúwa nuwkúta iparikúwa são Paulo imána
 nitúka | ñēzi nukáya | | |
 ↓ ↓ ↓ ↓
 depois eu vou enquanto lá
 eu vou beber

são Paulo imana.pá natu iparikúwa nuwkúta túa
 nitúka nukáya atsuká kuká | h'pt' |
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
 tomar já acabou enquanto eu ia

Quando eu fui à São Paulo eu ia tomar mingau
 mas não tinha mais

tšawa'ka nitšukawa katá - 'eu cacei ontem'
 ↓ |
 ontem andei

nuwkúta nakati ka ñēzt tšta - 'eu estou subindo' pescando

niukúta nakatika ñēzt wakútsa - 'eu estou pescando

nuwkúta ñēzt kupáti pt'ku 'pescar canoa'

ayá kupáti pt'ku - 'vamos pescar?'

ayawá mwúta - pescar com linha

tpt' awtsá'ná niwkúta nitšú'kawakata' → (andar)
 ↓ ↓ ↓
 hoje cedo eu fui caçar

awí'niwa'ka niwkúta nitšú'kawakata' ñē'zi
 ↓ ↓ ↓ ↓
 amanhã eu vou caçar (andar)

nuhiwirapá' 'eu assisto' (quando está olhando jogador)
 pihiwirapá' 'você assiste'
 ihiwirapá' 'ele assiste'

nutstmt.pá - 'eu estou ouvindo'
 hitstmt.pá - 'você está ouvindo'

nutstmt.pá' - ^{tiz'u} 'estou ouvindo você'

nutstmt.pá má-la - 'estou ouvindo as cuaucos'

nutstmt.pá ariás - 'estou ouvindo ariás'

nayaya tuá - eu vou falar lá 'yayakatuali iúru

nyayakatúa - 'eu falo'
 hiyayakatúa - 'você fala'
 iyayakatúa - 'ele fala'

pima.pá - 'você está falando'
 ima.pá - 'ele está falando'
 nima.pá - 'eu estou falando'

nutstmt.pá yakawaká inulú'
 está sentindo coisa queimado

hiukutá.pá miritñē'zi? você foi pescar?

aywa tšunáta - vamos

niwkúta nutináti ñē'zi -
 eu vou pescar com timbó

nuralawá·pa - eu estou (com) saudade 101c

nuralawá ñtzt - eu vou ficar saudade

nuralawá ñtzt yawalapíti (ñññékt
eu fiquei saudade com yawalapíti

nuralawapá ñññékt' - 'estou com saudade de'

nuralawá ñtzt tsyá Bruna ñññékt
eu vou ficar com saudade de Bruna

nuralawá ñtzt tsitstma hiñññékt
fiquei com muita saudade de você

arapitsi hã lípti 'eu não sei'

Eduardo pusttsata ñtzt papulanúma
' " vai deixar a barba crescer'

Kanáu uyúla? - 'grito de guerra?'

Kanáu uyúta? - 'grito de guerra?'

huiláxi uyúla - 'grito de pescador'

ula'tsa nápu uyúla - grito do caminho da roca

nipariku.pá huútsa - 'estou com vergonha de você'

pipari kupá nútsa - 'você está com vergonha de mim'

ipariku.pá - 'ele está com vergonha'

apariku.pá - 'nós estamos com vergonha'

ipariku.pá - 'vocês estão com vergonha'

ipariku nípa - 'eles estão com vergonha'

nunirapá awajúlu Kumã-iútsa - eu tenho medo de cachorro

ñññirapá você tem medo

imññirapá ele tem medo

amññirapá

imññirapá

imññirawá pa

Kanáu ipaha'la - 'de guerra é essa coisa?'

kuká utukwá - 'ele já segurou'

kuká nutukí - 'eu já segurei'

kuká nutúka íu - 'eu já segurei a cobra'

apíka ywé - 'está aqui outro'

putúka hári - 'preguna isso'

yutúka'.pa' - 'ele está segurando'

huwtúkapa - 'você está segurando'

kuká Eduardo atá-tá yakawaká utína

kumá.pa ywla ptñü yakawaká

nuiutá puka, yakawaká

átsa muwli pá - 'isso não é verdade'

nimamakú.pa - 'eu estou brincando'

nuiunupá.pa - 'eu estou olhando'

pahi'ri - 'pra lá' (resposta)

pahiri íri mapíia - 'vai neste caminho'

pahiri-pá hutsipína - 'Qual seu nome?'

átsa netstímt.pá tízu - 'eu não estou te entendendo'

nutstímt pá avião mayáka - eu estou ouvindo baulho de
imututúka - aviões

Pimakiptşúka? - 'você está dormindo?'

kuka nátsi - 'eu já comi'

átsa nátsa-pá - 'eu não comi'

átsa hā nátsá-pa - 'eu ainda não comi'

niwkúta ptñt tšuká - 'eu vou embora'

kuká akntíri - 'você já casou?'

kuká atšánu - 'eu já casei'

niimukayaši tri nutápua - 'eu passei carvão no corpo'

piimuka nāsi tri hitsápua - 'você passou carvão no meu corpo'

nuijanatuá yaši

trinau ikatumala-pá - 'os homens estão trabalhando'

atsa uhapañi-pá - 'eles estão sem folego'

kanáu píti tížu - 'qual a sua tribo?'

Pahísi iri ikipína - 'como se chama isso?'

tša-tši payayakatúa maknttsami awíri

'fala devagar para eu ouvir bem'

kayakáti payayakatúa 'fala depressa'

nukúta nutimá kiptšt 'eu vou dormir'

nutimá kiptšúka - 'eu já vou dormir'

Pimá kiptšúka - 'você já está dormindo?'

íštpu unuka-pá tížu - 'você está com sono?'

nušt kt-pá št - 'estou soprando fogo'

ptšt'kt št - 'faz fogo pra mim,

kuká hitša ná - 'você já tem filho?'

hitša nú - 'você casou?'

kuka nukahá - 'já tenho filho'

kuká nuyuméki - 'eu fiquei mestruada'
 kuká hiwmékt - 'você ficou mestruada'
 kuká hiwmékt - 'você ficou mestruada?'

kuká napupína - 'eu esqueci'

átsa nupitalamikúapa - 'foi sem querer'

nupitalarikúá - 'foi por querer'

makutitsi pahitsi nútsa - 'sai um pouco de mim'

iakutitsi pahitsi nútsa - 'saram um pouco de mim'

tizá inayatápa - 'seu filho está chorando'

naminatápa - 'eu quero'

hiñinatápa - 'você quer'

iniuatápa - 'ele quer'

awariuatápa - 'nós queremos'

átsa awíé nútoa muápa - 'eu não estou bem'

huwká pátsi - 'você vai comer'

nurká nátsa - 'eu vou comer'

íri átsa - 'ele vai comer'

ásu awátsa - 'nós vamos comer'

nurká nátsa pahitré - 'eu vou comer pouquinho'

nurkúta hūka 'eu vou e volto'

hahūka 'vai e volta'

apopálu iútsa tináu maní pañákúá

tináu iútsa apopálu akunutá kiná
 flauta é proibido mulher ver

kauáú tuuapá - 'O que ele está fazendo?'

iñána tinaw imakapá - 'aquelas mulheres estão dormindo'

iñána tinaw imakapá - 'aqueles homens estão dormindo'

kuká muntnikú - 'eu esqueci'

átsa mutipitiré - 'eu esqueci'

hía wa'ku - 'vá banhar'
 huw kúta ñt̃t̃t̃ wa'ku - 'você vai banhar?'

nepitiriká há t̃syuká - 'eu vou escrever' (agora)

awri Kapá Kalúpa - isso nos está muito bom

awriú Kapit̃sa Kalúka - isso nos é bom 'negação de modéstia'

nitúka	'eu bebo'
pitúka	'você bebe'
itúka	'ele bebe'
atúka	'nós bebemos'
i.túka	'vocês bebem'
itu ka.pa	'ele bebem'

nát̃sa	- eu como
pát̃sa	- você come
it̃sa	- ele come
awát̃sa	- nós comemos
iat̃sa	- vocês comem
it̃sa.pa	- ele comem

uká itukwá - 'ele já segurou'
 kuka' nutukí - 'eu já segurei'
 kuka' nutuká úi - 'eu já segurei a cabra'

napa' st̃ - onde tem fogo?
 mauapa' st̃ - aonde tem fogo?

awá'ka - 'espantar'
 niwá'ka - eu espanto
 eu desapareço 'page'

piaw Kati - apaga o fogo

niwaká'ti ñt̃t̃t̃ st̃ - eu vou apagar o fogo

nwa-ka'ta st̃ - eu vou apagar o fogo

iutira opapálu - 'aquela flauta (mulher vê)
 itira opapálu - 'aquela flauta (homem fala)
 iialapana - 'madeira homem'
 irá madeira 'mulher'

yanumaka íim - 'mulher da onça'
 awayiilu-kumã íim - mulher do cachorro'
 hipulálu uméxi maído da arara

Poha' íri píxi?
 Quem é? (homem ou mulher)

Kanau irépt?
 Quem é esse?

Kanau irupé?
 Quem é essa mulher?

Kanau irupé?
 Quem é esse homem?

Kanau luka' irupé?
 Quem é esse aí?

Kanáu pxiikúa?
 Quando vai?

Kanáu pxiikua?
 Quando foi?

ikatipxiikúa
 naquele tempo

Kanaw pxiikúa lapukáma -
 Quando foi isso?
 s'kumã - antigo
 s'kuñálan - muito antigo
 awapúka pxiikúa - bem antigo

ikata pxiikúa tsau akawáku
 naquela dz dias atrás

kumā kupá ikakami kala pá
passaram muitos anos

kumā pu'ka ikawa kupá
passaram muitos dias

Pawá ikawá'ku

Pahaka'la hitšawakúxi
quantos dias você vai ficar

Pawá nukawá'ku ñēžt
vou ficar um dia

Pawañi mukawá'ku ñēžt
vou ficar um dia só

Pawa' kañia lá
Pensar o dia

Autana piná'ku wək-éñā -
pessoal da casa de Autana

ipihiká ñēžt há
ele ainda vai furar

ipihiká'pa há
ele ainda está furando

mūētšitšu p'rikúpa - eu estou com raiva

numakana tua pá - em estou triste

mapali - está alegre

mumapali tšitšu pá - estou alegre
hiñāpali tšitšu pá -
hiñē tšitšú -

šumuali - fazer dança, alegria pra todo mundo
nušumua tua pá - estou
estou fazendo alegria (com todo mundo)

tişu mua.tva.pa' - você está alegre

katú mína - luto, saudade

nukatú mína pa' - estão de luto

nukatú tápa pa' - estão de luto

malaú ay - saudade

muralawá.pa -

katupali - viúvo

katupaliúlu - viúva

katúpa - luto

nuka wíkatuapa' - estão com vergonha

hişawíkatuapa' - você está com vergonha

kawikatşí' - respeito, perigo

miratşé' - medo

ştkéw itktíti kawikatşí

nu kawíka tva'pa ştktu itktíti*

kawíka natu - eu sou perigoso

kawíka'ni natu - eu sou perigoso

kamupaşí - abstinência

nu kamupa' nunapa' - estou em abstinência

nu kamupápa -

nu kamupá tapápa -

hişanupá tapápa -

apapálu inúla kamupá -

aşalátsa puká ikama' - está morrendo

está amadurecendo

aşalátsa puká

niūāta tãpa hã mişíţşu tişia'na

estão pensando

niñāta tápa hã nukúşu tişia'na
estou pensando

niñāta tápa hã nuritá tisidna
estou pensando

hia tata'pa hã hitşitşu tişia'na
você está pensando

awiri púka mitizi - eu gosto
awiri púka titizi - você gosta
kihá púka mitizi - eu gosto muito (comida)

kihá'pa' mitizi kupa'ti yawtakiná
é bom para mim procurar peixe

kihá'pa' mitizi kari tiziana
é bom para mim lutar

kihá'pa' mitizi apa' tiziana
é bom para mim cantar

awiri'pa' mitizi - eu gosto de
awiri púka mitizi - eu gosto muito
awiri'pa' kalúka - gosto mais ou menos
kihá lúka - gosto pouco
kihá púka' mitizi - gostoso para mim
kihá púka'na mitizi - muito bom

kihá' → música, comida, banhar
awiri → trabalho, dança, roupa

atá púka' mitizi - cheiro bom

awiri isá púka' mitizi - cheiro bom
kihá isá púka' mitizi - cheiro bom
awiri púka' mitizi na'tşa - roupa boa pra mim

nutz+mpá isá - sentindo cheiro de lanche

māñā hā tšya nutšime itira
vou atender aquela pessoa

atsa nuta uiru pa' -
eu não estou sabendo bem

atsa nutsemi ruru pa' -
eu não estou entendendo bem

atsa niputápa nutinakun'ku yumanápa
não deu ouvido pra eles.

atsa katina kurikú yttst' úi yumtłtš'í

matinakuriku tš'ia'š'i -
mau cuidado

yttst' - sempre

imanáka imáyttst' -

waká atukatua yttst' wakúkariku
pariat pemfu senta no entro da aldeia

yakapá - tonto } possuído
yakatš't - tonto

imiritá imamahikuati pa' - está tonto

iyakatš'í - namorador

iyakátst' -

mayakatá'ni nátu - eu não sou namorador

nuyakapá - estou virando apapalutá pa

ukúlu yakapá yakup't.
tatu via arraia

yakiptĩĩ putáka pt' - está virando

yakiptězúka - vai virar

uká yakiptĩĩ - já virou

yakiptĩĩ iĩĩki kumāpt'
'virou estrangeiro, falou outra língua

makiptĩĩ kuikuru pt'.

ĩĩĩki - ele

iĩĩkiťsyá imaĩĩzi - pessoal vai resolver

inanapápa imaĩĩzi.

iĩĩkiťsyá está ĩĩzi.

ĩĩki malú-

ayukúta ĩĩzi awahitiĩĩzt katuláya xavante itstĩũ
nós vamos jogar bola com xavante

niwkúta ĩĩzi puahíkaiĩĩzt katuláya xavante itstĩũ
você vai jogar bola com xavante

uká ĩĩá níma xavante iwa núka
eu já falei com xavante

uká nuahikáta kamayulá itstĩũ
eu joguei bola com kamayurá

uká ĩĩá ulatšía
eu fui a roça.

katuláya xavante imalúá nuwkut+ĩĩzt sã Paulo imána
depois do jogo com xavante 'a sã Paulo

Jé'lia uká túa ali'
você aqui

Jé'lia inaw naká'pa ali' uká i'pt'ñē
" esteve aqui e já foi

hiana pitíñē - você vai na frente

mína awatšía - menos (intensidade)

palu tsípa missanja nu - eu tenho menos missanja

makay awatšía - nós segue a regra

nupaká ñēžt - eu vou cantar

hikaká ñēžt - você vai cantar

papáká ñēžt - você está cantando?

pitálá - mandou

ipitála - mandado dele

hiašé íw - vai pegar lenha

atsa i'štu tapá - nós pegou lenha

ikúta ñēžt š' íw - ele vai pegar lenha

yukúta ñēžt š' íw kupáti p'ku ptñēmt
ele vai pegar lenha e pescar

yukúta wáku kupáti p'ku ptñēmt
ele vai banhar e pescar

numapá maya'ku

tizumapá maya'ku

numapá maya'ku

pi'ma ñēžt maya'ku? Você vai fazer cesta?

inúma ñēžt maya'ku? Ele vai fazer cesta?

inúma kuná? - aonde fez?

tumakíná - já está feito (nós sabe quem fez)

mayáku niimakiná nukáli kamayulá
a cesta foi feita no kamayurá

Kanaw tumá ipuññiri?
Quem fez gente?

umãñ - foi feito ante go
uká tumakina - já foi feito
awiu nunakina - fez bonito

uká ş't'kkiná - fogo está pronto

uká nima - já falei

uká imakina - já está conversando

uká imatšičáka - já está conversando

nuká tua mina ptukúa niwkúta awáku
se eu me sentir bem eu vou banhar

nuká tua tapá ptukúa niwkúta awáku
se eu me sentir bem eu vou banhar

nuka tuá - eu sinto

nukahiúta tápa - eu estou com dor

nutšičšu kahiwpá -

atša hukawa kapá ptukúa niwkúta wáku
se não chover eu vou banhar

atša unāpá wáku uká uhukawaká

atša niñápá wáku uká yáma uhukawaká
eu não vou banhar porque choveu

atša muka hiñ minápa yáma.
não porque eu estou doente

uká nutst m'lu ihiximíka ş'ikuñá'lu yáma uká
minha rede passou porque estava velha

ihalu kt p'ñē hā tšyá ipt rikua tšyá awátsa,
quando ele chegou nós vamos comer

ipulutá pa áta
ipulutá ñēzt áta
nipulutá
pipulutá
apuluta ñēzt áta
ipulúla ñēzt áta
ipuluta ñēzt pa' áta

uká nipulúta

élt p'tsa tšyá niwkúta - depois eu vou

élt p'tsa ñēzt - vem aí (vem vindo)

itátawána - braço
yaya katuali itatawána -

yawalpiti yaya katuali katakatawána
a língua yawalapiti - tem muitos braços

mayaya katua katakatawána purupá utuna
sua língua tem muitos braços

Kanátu iyupá apwiñāma aláta
Kanátu tem duas panelas

mupá - eu tenho
hiwpa' - você tem
uju pá - ele tem
awpa' - nós temos
uyupá - eles têm

nuti kutá pa pwiñāma panela
eu tenho duas panelas

hitsi kutá pa

nutú'a - eu tinha
uka' nutú'a - eu já vim

uka' nuá' - eu já vim

hiutú'a - você tinha

hiwtú'a Kalaká'ta - você tinha

hiwtú'a Kalaká'ta -

atša uka' ikalá'ka - já quebrou

uka' niatakína - já perdeu

nutua'lt - eu tinha

na lú'ta ñé'zt tsyá yu - eu vou achar ele

'áta' n-atá-la
 'árvore' p-atá-la
 m-atá-la
 aw-atá-la
 y-atá-la
 in-atá-lá-ra

tipa-nu-tipá-la
 'pedra' hi-tsipá-la
 i-tipá-la
 a-tipá-la
 i-tsipá-la
 i-ti-pa-lá-ra

uapiti n-uapití-la
 'terra' hi-aptti-la
 l-uapiti-la
 a-uapiti-la
 yuapiti-la
 i-uapiti-lá-ra

ú n-ú-ka
 'água' p-ú-ka
 m-ú-la
 a-ú-la
 l-ú-la
 m-m-lá-ra

kéki nu-ketlí-la
 'lua' hi-tští-la
 i-ketlí-la
 a-ketlí-la
 i-tští-la
 i-ketli-lá-ra

kámi nu-kami-la
 'sol' hi-tšami-la
 i-kami-la
 a-kami-la
 i-tšami-la
 i-kami-lá-ra

ktstkt' nu-ktstkt'-l̥t
 'praia' hi-tststkt'-l̥t
 i-ktstkt'-l̥t
 a-ktstkt'-l̥t
 i-tststkt'-l̥t
 i-ktstkt'-l̥t - pa

kur̥t̥ nu-kur̥t̥'-l̥t
 'argila' hi-t̥sur̥t̥'-l̥t
 i-kur̥t̥'-l̥t
 a-kur̥t̥'-l̥t
 i-t̥sur̥t̥'-l̥t
 i-kur̥t̥'-l̥t - pa

tr̥i n-tr̥i'-na
 'carvão' p-tr̥i'-na
 m-tr̥i'-na
 w̥i-tr̥i'-na
 t-tr̥i'-na
 iu-tr̥i-ná - pa

kutstri nu-kutstri-na
 ('vendedor de hi-t̥kutstri-na
 beiju) i-kutstri-na
 a-kutstri-na
 t̥-kutstri-na
 t̥-kutstri-ná - pa

auḁti nana hi'-na
 'arco-íris' panahi'-na
 manahi'-na
 awanahi'-na
 iyanahi'-na
 ina aahi-ná - pa

st̥ñ̃a m̥st̥ñ̃a'-la
 'fumaça' t̥st̥ñ̃a'-la
 t̥st̥ñ̃a' la
 ḁst̥ñ̃a' la
 t̥st̥ñ̃a' la
 t̥st̥ñ̃a-lá - pa

ʃt̥ niñā
 'fojo' hiñā
 iñā
 a'yñā
 iñā
 iñā'-pa

pá nu-pina
 'cava' hi-piñā ʃ̃ ʃ̃
 i-pina
 a-pina
 i-piñā
 i-pina'-pa

awáka nu-tsamt̥-l̥y
 'rede' hi-tsa-mé-l̥y
 i-tsamt̥-l̥y
 a-tsa-mt̥-l̥y
 i-tsu-mt̥-l̥y
 i-tsamt̥-l̥y-pa

ulá nu-ptʃtʃt̥
 'roça' hi-ntʃtʃt̥
 i-ptʃtʃt̥
 a-ptʃtʃt̥
 i-ptʃtʃt̥
 i-ptʃtʃt̥'-pa

ɛ̃.ɲi nu-yáwa
 'unachado' hi-áwa
 i-áwa
 a-yáwa
 i-yáwa
 i-awa'-pa

pali t̥ʃi 'álua'	nu-payt̥'ni	nu-pal̥t̥'ni
	hi-payt̥'ni	hi-pal̥t̥'ni
	i-payt̥'ni	i-pal̥t̥'ni
	a-payt̥'ni	a-pal̥t̥'ni
	i-payt̥'ni	i-pal̥t̥'ni
	i-payt̥'ni'-pa	i-pal̥t̥'ni'-pa

şapaluKaí
'ulwui'

ni-tşa
hi-tşa
i-tşa
a-tşa
iytşa
i-tşa'-pa

uratalí
'paulá'

nurataí
purataí
uurataí
aw-sataí
iurataí
murataí'-pa

tšitsšu + tšt' - nušitsšut' tšt'
 'alimento' hi-tšitsšut' tšt'
 i - tšitšut' tšt'
 a - tšitšut' tšt'
 i - tšitšut' tšt'
 ɿ - tšitšut' tšt' - pa

ultkeñẽ
 'canida' nu-letke'
 pu-lake'
 ɿ-nultke'
 aw-letke'
 iyultke'
 nultke' - pa

wakupt'
 'cozido' nũla nuakult' pt
 pũla hiakult' pt
 inũla iakult' pt
 awũla auakult' pt
 'assado' ɿnũla
 ɿnũla - pa

watã
 'cunã' wãtã
 hiãtã
 ɿwãtã
 awãtã
 ɿjãtã
 wãtã - pa

šapalukã
 'uluri' nũtša
 hitša
 itša
 atša
 ɿ.tša
 itša - pa

tšɿtšɿtšɿ
 tšɿtšɿtšɿ
 'linco' nušɿtšɿtšɿ
 hišɿtšɿtšɿ
 i tšɿtšɿtšɿ
 a tšɿtšɿtšɿ
 ɿ tšɿtšɿtšɿ
 ɿ tšɿtšɿtšɿ - pa

yulukaí
'mito'
nyuluka
hiwlika
iyulika
ayulika
nyulika
iwulukaí - pa

tsepi
nutsepi
hitsepi
itsepi
atsepi
iytsepi
itsepi - pa

wayu
'gujo'
mayu
hiayu
wayu
awayu
iywayu
iwayu - pa

nētse
'colar'
nunētse
hinētse
inētse
anētse
inētsē
inētseí - pa

stktw
'fetiço'
nustktw
tistktw
istktw
astktw
iystktw
istktwí - pa

yula
'pau'
nyula
hiula
iyula
ayula
nyula
iyulaí - pa

iʃi'nã
 'vento'
 nuʃinã'la
 tiʃinã'la
 iʃi'nã'la
 aʃinã'la
 iʃinã'la
 iʃinãla'-pa

n̄tʃe'ke
 'trovas'
 nu n̄tʃe'ke'-le
 hu n̄tʃe'ke'-le
 i n̄tʃe'ke'-le
 a n̄tʃe'ke'-le
 i n̄tʃe'ke'-le
 i n̄tʃe'ke'le'-pa

tɥya'
 'lagoa
 grande'
 nɥya'-la
 pɥya'-la
 iɥya'-la
 aɥya'-la
 iɥya'-la
 iɥya'la'-pa

ána
 'filas'
 nana'-la
 pana'-la
 inana'-la
 awana'-la
 yana'-la
 inana'la'-pa

ana'ti
 'proceder'
 nuana'ti-ra
 paana'ti-ra
 iana'ti-ra
 awana'ti-ra
 yana'ti-ra
 inana'ti-ra'-pa

tʃtʃe'
 'onde se
 beija'
 nu tʃtʃe'le
 hu tʃtʃe'le
 i tʃtʃe'le
 a tʃtʃe'le
 i tʃtʃe'le
 i tʃtʃe'le'-pa

isa' nu sayá'la
 'sangre' ti sayá'la
 i sayá'la
 a sayá'la
 s sayá'la
 i sayá'la - pa

kumayati' nu kumayati' - ra
 'cocar' hi ts'umayati' ra
 i kumayati' ra
 a kumayati' ra
 s ts'umayati' ra
 i kumayati' ra - pa

kupati' nu kupati' - ra
 'peixe' hi ts'upati' - ra
 i kupati' ra
 a kupati' ra
 s ts'upati' ra
 i kupati' ra - pa

apapalu' nu papalú' - la
 'flauta' papapalú' - la
 i papapalú' - la
 a papapalú' - la
 s papapalú' - la
 i papalú' la' - pa

ukú' nu kú' - la
 'flecha' pu kú' - la
 i kú' - la
 a kú' la
 s kú' la
 i kú' la' - pa

iwlataka' nu yula ta kái' - la
 'assado' hi iw lataka' - la
 i yulataka' - la
 a yulataka' - la
 s yulataka' - la
 i w lataka' la' - pa

i.ʃa
 'causa'
 niʃa
 tiʃa
 i.ʃa
 aʃa
 uya
 isaʃa

tʃiʃa lawana
 'braçadeira'
 na tʃiʃa lawana
 hi tʃiʃa lawana
 a tʃiʃa lawana
 a tʃiʃa lawana
 i tʃiʃa lawana
 i tʃiʃa lawana - pa

i.ta
 (arca)
 ni ta
 pi ta
 i i ta
 a wi ta
 u ya ta
 i ni ta - pa

utnã tizi
 (rio)
 nu tnã tizi
 hi tnã tizi
 i u tnã tizi
 a w tnã tizi
 u yi tnã tizi
 nu tnã tizi

iwakuya
 'logoa-peque'
 nu a ki ya
 hi a ki ya
 i w a ki ya
 a w a ki ya
 u y a ki ya
 i w a ki ya - pa

ʃiʃã
 'leite'
 nu ʃiʃã
 ti ʃiʃã
 a ʃiʃã
 a ʃiʃã
 a ʃiʃã - pa

yápa - 'peixe elétrico'

típa mína - folha, 'parecido pedra'

íi tšimá - 'cobra grande'

íi mína - 'peixe elétrico'

íi malú - 'cobra que nas tem veneno'

íi muru - 'cobra que tem veneno'

íi tší - 'cobra grande'

ai. pá - 'fritinha'

Katála - ozedo

Katála pa - 'está ozedo'

Kuyaxi muru - algodão bom'

poli tširi - pouco

pakálu tšiu - pequeno

áta tšitsawakapa - 'nas existe'

pahi pñtma - 'parecido com'

pahapá máni - 'parecido com'

itšim' kumá - 'orelha grande'

spanññéni malú - 'gente nas boa'

awayúlu kumá malú - 'cachorro que não é de nada'

šitšiu malú - 'faca que nas é boa'

amáka malú - 'rede que nas é boa'

pa' malú - 'casa de varayce'

áta 'malú' - 'pan que nas é bom'

makápi - debaixo da terra

u itšipi - debaixo da água

uxpítĩ itxetũ - baranga da terra

mulukĩti - couja

xita'ixt - 'inteligente'

yakuwaká - 'coisa'

maratá imahiku puá'ti -

malá pána'

malá - árvore que tem fruta'

ixá' - sangria

ixá - caldo'

yahá'la - 'caldo de peixe cozido'

ixá maná - 'quem gosta de fazer sangria'.

ixá'ti - maduro

hulá kumã ixá'ti - alôbora madura

hulá kumã ixá - alôbora madura nas tem

ixáta - escama peixe, casca vegetal

imá - pele de gente e animal

imututũka - porco suado, porco queimada, lonje.

matĩnt.

yaxakuná malú - 'língua de criança

ixĩ - grito em geral

ixĩta - 'grito especificado'

ixĩla - 'grito de alguém'

hiulá'xi ixĩla - grito de pescador

ulá'tã xiápu ixĩla - grito do cominho da roça

mit̃sa - de mein
lent̃sa - de vocẽ
nit̃sa - dele
aut̃sa - de nos
mit̃sa
mit̃saipa

n'it'ra - 'de mim'
 hi'it'ra - 'de você'
 i'it'ra - 'dele'
 ai't'ra - 'de nós'
 a'it'ra - 'de vocês'
 a'it'sai'-pa - 'deles'

ni - para mim
 hi - para você
 i - para ele
 ai - para nós
 a' - para vocês
 a'it'sa - para eles

it'ra i -

n'it'ra - eu
 hi'it'ra - você
 i'it'ra / i'it'ra - ele / ela
 ai'it'ra - nós
 a'it'ra - vocês
 a'it'sa - eles / elas

i'it'ra - este
 i'it'ra - esta
 i'it'ra, aqueles, homens longe
 i'it'ra, 'está' cumprado
 i'it'ra - 'ele' quando está atrás da pessoa com quem fala
 i'it'ra - 'ela' " " " " " "

i'it'ra - aqui / lugar circundante'

ap'it'ra - cá

it'it'ra - ai 'perto da pessoa / quem se fala'

ai'it'ra - lá

ik'it'ra - aquele

nuti'zi	conmigo
ti'ti'zi	com vocês
si'zi	com ele
ati'zi	conosco
uy'ti'zi	com vós
i'hi'zi pa	com eles

nu'tapuitoa	em mim
hi'tapuitoa	em você
itapuitoa	nele
atapuitoa	em nós
itapuitoa	em vós
itapuitoa'-pa	nela

Fonemas

1. Fonemas consonantais

p

t

k

ts

tʃ

m

n

ɲ

h

s
zʃ
ʒ

l

ɭ

ɾ
r̄

áta árvore

átsa 'há'

nátsi 'raiz de mandioca'

nátsi 'bolinho que fica no fundo da panela q^{do} cozinha caldo'

kari 'quati' kari 'o quê?' éri

éri

kaʃi farinha

241. 'mĩnə - nad imperativo
242. 'ətsə - nad
245. Xumǎ - 'grande'
246. Xumə - muito
247. 'Kuimə - pássaro
256. ə'pə - canto
283. 'i.ʃə - cousa
284. iʃə - sangue
293. i'ha - filho dele
305. mǎni - todo mundo
314. 'mɛ tʃi 'mando'
i'mɛni
315. i'nũ 'mulher dele'
321. ú 'chuva'
324. tipə 'pedra'
- VI. kuʃu 'cabeça'
5. 'tʃit 'orelha'
7. wĩtalĩ 'olho'
9. tʃĩzi 'nariz'
10. kañã'tsi - kanáti boca
11. ñĩti 'língua'

v 14. tsi'u't	'dente'
v 17. ki'ñũ	'pescoço'
20. tanáka	'costas'
21. uirĩku	'mão'
25. tipu'lu	'joelhos'
27. tšuxá'li	'pé'
29. kañĩ'tsi	'coração'
35. a'ma a'na	'pele' 'nossa pele' 'pilão'
37. a'pt	'osso'
43. iáka	'jacaré'
49. 'tstimé	'anta'
52. 'i'ũ	'pássaro'
54. mt'	'formiga'
56. u'ñau	'papagaio'
65. kúpati	'peixe'
67. 'ui	'cobra'
69. 'ñēza	'pouso'
71. c'ti	'verme'
73. 'ma-tš'i	'mulho'
75. úlatsi	'mandioca'

77. a'íři	'fumo'
79. á.ta	'árvore'
85. 'ñtũ	'flor'
88. ita	'fruta de b'
90. iúři	'castanha do pequi utrua'
94. ála tãpa	'raiz da árvore'
96. ářata	'casca'
a'ka iñata	'casca de pequi'
98. t'ñũ	'mãe'
't'ñũ	'um cunã'
99. 'ka.mi	'sol'
101. 'kři	'lua'
115. iřiñã	'vento'
125. tuiya	'logoa'
128. utpři	terra'
ut kři	'dono'
133. u'ku	mato grande
u'ku	'flecha'
139. 'kaři	'formija'
'ka.ři	'quati'
'kaři	'o que?'
kaři	'luta'
142. 'pa	'casa'

152.	i'ñi	'machado'
	i'ñi	'carvão'
154.	ʃitʃu	'faca'
157.	uaiá	'corda'
160.	i'ñi	'bauha' dele
164.	ʃi	'fogo'
162.	'iti	'carne dele'
167.	ʃi'ñã	'fumaça'
169.	ʃiuépe	'cuiça'
171.	puktñãñi	'pessoal'
172.	tnina	'homem'
173.	tintzu	'mulher'
178.	mítʃi	'marido'
179.	i'ñũ	'esposa'
188.	pápaiu	'pai'
	ut'kti	'dono'
184.	natu	'eu'
185.	tizu	'você'
186.	iñtñi	'ele'
	iñu	'ela'
	iñi	'ele'
	iñula	'ela'

187. ášú	'nós'
188. 'lšú	'vocês'
207. 'pawa	'outro'
213. paw'a	'um'
214. puřiñāma	'dois'
215. kamayúkula	'três'
302. itši	'grande'
304. ali	'aqui'
305. ašála	'ai'
308. ihiku	'longe'
309. aliřuta	'perto'

pahn'tí pu - 'redondo' esférico - volume redondo

paha peiku - 'redondo' roda,

pahahitsi - 'pequeno'

pahi pt'ku - 'sinal'

pahu ptũtũt - 'mesma coisa', também

pahari'ri - 'fino'

pahit'pura'ta - pessoa baixa e gorda'

pahariaká'ti - 'retangular, quadrado'

pahariaká'ti kakihits'puti - 'triangular' \triangle

pahitsi' - '~~poor~~ pouco'

uhápa puyúku - 'em pé', alto'

pahari'ku - largo

awiri : bom, bonito

awiri p'utse' - 'está bem' awiri puká'ia - 'está certo'

awiriti - perfeito

iuptu - muito - adjetivo

uhápa - comido

henu'va - pesado

šinüta - leve

ututiri - grosso

ukú'ya - 'estragado' (alimento cru)

katala - 'comida estragada (já cozido)

palati mīna - 'coisa solida'

Kāi sululika - lisa

Karata mīna - aspera

w+ktüt+sītsā - grande

malmti - feio

Kulata' - quente 'comida'

muyuhapa' - eu estou quente'

hima tapa' kaimi - 'o sol está quente'

Kula tawra ka pa' utiwa - está muito quente'

Kuləpt' - pupo

utiwa - muito 'adulcício'

Ktselinka mīna - forte

Sinlukept' - 'seca'

ututopanna'ku largo 'para fazenda, caminho'

muhapari - 'curto'

palvunaputitxi - 'estrito'

awitša - salgado

awitsyāya - 'líquido limpo'

mapusuarxi - sem doce

mawitšiāna - sem salgado

mawitsya tya'su

atša awitša pa - sem salgado

yu mahutira - 'feio' xunjaméto'

awtra tali - 'novo'

ukii - awtsati' - 'flecha nova'

pa' - awtratali - 'cosa nova'

mayatakala awtratapi - 'panela nova'

na'tsa awtra kana' - 'roupa nova'

ita' awtra na'ku - arco novo

wa'ta awtra lu - cinto novo

ti'zali iná awtrakana' - sapato novo

ama'ka awtra kana' - rede nova

ala'ta awtsatáli - panela nova

awtsayá ii - água nova

ipaxakana - parecido pelo tamanho, contemporâneo

nupakakana' - eu nasci no mesmo dia que ele
eu fui a velha no mesmo dia que ele

hixakakana' -

iptixiati - igual entre duas coisas
nupixiati
hixixiati

ipti' - amigo

ipixiá' - companheiro

ipixiá' miva - amante da mulher

Ptperixiálu katšialaw

duas mulheres casadas com o mesmo homem

Papaluká'kalaw - igual treco de irmãos

tperixiálu katšialaw - Xosani, Xuijá, Tipui

Ptpté katšyalaw - dois amigos, companheiros

Pamu katšyalaw - o casal

Ptšéru katšyalaw - os irmãos

ipalutiži - mesmo valor

ipé'ku - igual para coisas e pessoas

atsa awahutápa - parecido

yuépi ptñt ipé'kt - Amanhã parei mãe (no feio)

Péññ ipalwá'ka xiñé'ku - muito igual da mãe

šerikutápa péni - fazendo igual ao pai

ywná'ki iya péñt péni ymiriá'ni tixiána

Kamĩka-mina wəʔi-

ya' pĩĩ pĩni ikauati wəʔin
 pessoa a boca do pai

Kenata putaka itineʔula mina
 Kenata parece mulher de putaka

strikutapa aʃu - imitando nós

aʃmikutapa awapĩka - imitando igual

xupati mina - que come um pouco

yaxatʔi - pagé' grande, que corre

masalukawa' - nós está aprendendo

iirikyutwapa' - está aprendendo o jeito

ipukafá' - começando

ipika - nascer

uka' ipuki - mel já deu

uka' puka - já nascer

uka' yunĩka pĩĩ - já nascer criança

uka' iwataka - já botou ovo (rochar)

uka' ipala'ka - (cortar no meio)

uka' ipt'xti - já quebrou (barro, vidro)

uka' xkala'ka - já quebrou (madeira, nós' funciona mais)

uka' ipala'ka - já quebrou banco

uka' ihixiika - já rasgou,

apaşa imemaká - dança de apaşa

amimaxarataatá apaşa - dançador de apaşa

amata káti inapá yeketira cantor do kwamp

imañšapi waka - waka está chegando

tenžu tãpa ŋũũ - mulher boa

tũria meria ŋũũ - homem bom

amũũ tãpa -

ipũĩñĩũũ ŋũũ -

paneria tizi inikũã - e' de corpo

pá wtkẽñšĩtša - casa grande

knakĩti ipitalatiši - imitação

ĩša wtkẽñšĩtša - canoa grande

ĩša tšĩ - canoa grande

kxi mintũãpa -

ata katakata nawana' - árvore grande

putãka na'ku tšĩ' - campo grande

putãka na'ku wtkẽñšĩtša - campo grande

denimá yũna iwtkẽñšĩtša, atsa ŋĩ ipẽniatipã

atsa nitana ipĩna ipẽniatĩ

eduardo itranvẽũ iwtkẽñšĩtša, atsa nũtsamĩũ ipẽniatipã
a rede de Eduardo é grande, a minha rede é menor

Eduardo itamwélu amáka ruru
amáka yivirivá

átša niñá ili p̄t̄riatipá, iri yivirivá

pa' awtsatáli

aláta awtsatáli

isa awtsataratá

ukú awtsati -

itá awtsanakú -

cobertor awtsakana -

t̄s̄izali iná awtsakana -

witáli niat̄s̄áti awtsalú -

̄t̄ri awtsalú -

yulukarí awtsalú

gravador awtsalú

it̄s̄úri awtsarata

̄t̄w̄pi awtsapi

mayáku awtsakana

amáka awtsakana

n̄mitu awtsatáli -

t̄t̄t̄t̄ awtsapukú -

tuá,ri awtsaká / kana -

wáta awtsanú -

ulári awtsapukú

ulári awtsalú

nukayá awtsayá

tipukáľá awtsayá

iyaháľá awtsayá

akaríľt awtsayá

awtsati apapáľu

kumayáti awtsaká

tupunuti awtsaká

ulá awtsaká

yúľá awtsá-

itšízi awtsáľu - papé novo

itšízi ywmaxáti - papé verde

atapána awtsáľu

mala awtsakaná,

mala awtsáľu -

alwá itána awtsáľu -

ašínāpu awtsáľu -

ištpu 'sono'

ašu 'nos'

ští foço

p+št+k+ ští 'fz foço pra mim'

nutízi 'para mim'

izo 'vocês'

yuktñašítšya 'grande'

šya'la 'preto'

nišya 'branco'

maliatšyažu 'mulher que não tem filho'

ixicão

[ph] tem a em posição inicial

^p [p] antes de u

th

kh

mp

n

č

ɲ

ĩ

ɾ

l

p t k
m n ç

ĩ

ɾ (?)

l

b ~ b̃ ɾ g ~ g̃

nt - mp

i-, g-

ɲ ~ u ~ a

e ~ i ~ ø

ti ~ t-

-xi' -n

Classe I

c# pi xi 'flecha'

i-bri

c# porop-um 'perto'

v# lopum

i# lopum

C# pitin

onmuk

V# bitin

g-enmugii

i- pti-n

C# pitapi

V# bitapi

i-pta pi

C# pugun

V# bugun

i-pun

V# mpamit 'brasaqueira'

i-mpamit

C#- pamit

C# mira gui 'alimento'

V# mira gui

i-mta gui

C# muren

V# muren

i mren

onou 'quercum'

g-onou

θ → a

i - mil
 c# mi

i h e
 a

v# iiii

i - mi

c# unni

v# unni

i - mee

c# - mume

v# mume

	p	t	k	ʔ
		ts	tʃ	h
		sʒ	ʃʒ	
m		n	ɲ	
		l	l̥	
		ʃ		